

8.
INDO-CHINOIS
1494

仁存心老藥房

NHON-TON-TÂM DUỘC PHÒNG

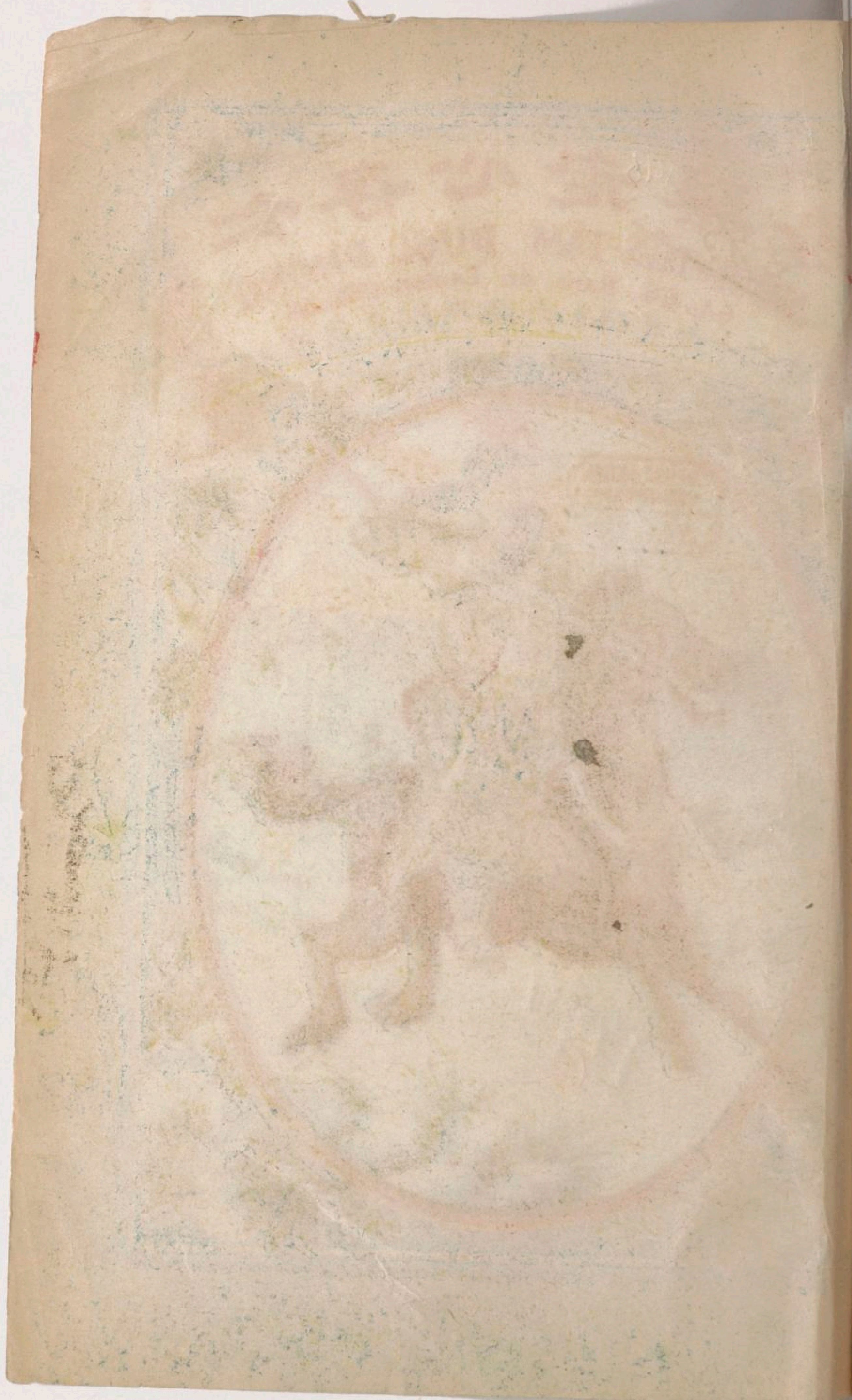
64. 66, Rue de Canton-CHOLON

堤岸廣東街門牌四十六至六十六號

DEPOT LEGAL
• INDOCHINE •

N^o 14289





仁存心老藥房

NHON-TON-TAM

DAI DUC PHONG

堤岸廣東街門牌四十六至六十六號

諸君賜顧
祈留意焉



註冊商標
龍馬負圖

64-66, Rue de Canton

CHOLON

80 Indoch

1494

Cholon. — Imp. MY-WA 52, Rue de Canton



KÍNH CÁO

Trời còn khi mưa khi nắng, huống chi người soa lại khỏi khi ốm khi đau.

Ấy vậy hễ đau chơn thì hã miệng, lo chạy phương nầy kể kia, tìm lương-y điều trị ; đó là một lẽ tự nhiên.

Kia hãy xem con ngoại vật, tỉ như con gà con vịt, khi đau bụng còn biết tìm cỏ cây mà trị bịnh, huống chi người lúc đau để vậy mà ngó hay sao ?

Kiếp phù sanh ở Dương-Thế nầy chẳng có chi được hạnh phúc lớn bằng một cái gia đình đầm ấm, vợ chồng con cái hòa thuận và nhứt là không bịnh hoạn.

Phương ngôn Langsa có nói rằng : « Là où le soleil n'entre pas, le médecin entre ».

Chỗ nào không có ánh sáng mặt trời giọi vào, nghĩa là không có vệ sanh, thì có Quan thầy thuốc vào mà điều trị (chắc có bịnh).

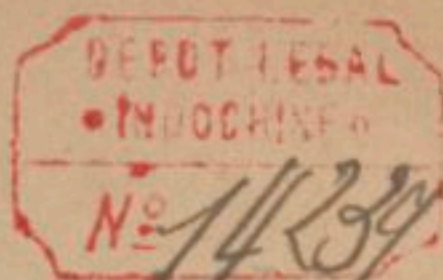
Bởi vậy cho nên ở đời chẳng chi quý hơn là vệ-sanh, còn tiền bạc bữa nay không có mai sẽ tìm được..

Kia hãy xem một người tội nhờn gần đến ngày hành hình, nó biết cái ngày chết đã tới rồi, mà ngủ trên mặt đất không được thay, còn phải lót giấy mà nằm ; ấy là nó sợ bịnh hoạn (hễ sanh thuận thì tử an).

Nghèo mà mạnh giỏi hơn là kẻ có bạc muôn mà mắc phải bịnh liên miên.

Tục ngữ có nói : Trời sanh trời dưỡng, thiệt có vậy, song ít ai tìm ra manh mối, là món thuốc nào hạp với bịnh mình.

Tỉ như mình ăn trái măng cụt, rủi thời mắc phải bịnh kiết vì bởi ăn nhiều thì chẳng có chi khó ; lấy vỏ măng cụt mài mà uống thì cũng đủ mạnh.



Hễ làm thấy thuốc thì phải mạch lạc cho thông và phải là tay phục dược.

Chẳng nói chi cho nhiều : cái hiệu « Nhơn-Tồn-Tâm được phòng » sáng lập tại Năm-kỳ có 60 năm dư, đứng vững trong một cái châu-thành lớn lao như Cholon này thì bá tánh cũng hiểu rằng đó là tay phục dược.

Cho có dở đi nữa cũng biết đủ chứng bệnh nải sanh ra tại xứ này, biết phong thổ ra thế nào, biết bảo chế thuốc làm sao cho hợp, ấy vậy nên thân chủ nghiệm xét lại thì đủ biết cái cử chỉ ra thế nào rồi, chẳng cần nói dông dài chi nữa.

Mà hễ thuốc bán mau chạy thì khỏi tồn thuốc cũ ; vì vậy nên uống vào mau lành bệnh.

Ôi, cái tuổi già sáu mươi của « Nhơn-Tồn-Tâm Được phòng » thì cũng đủ biết rằng ở nước Nam giúp ích cho bá tánh chẳng biết bao nhiêu ; sao mà lại ít nghe danh đồn khắp xứ ?

Cũng vì cái hiệu già này chịu khoe khoan.

Có nhiều người ham danh ham lợi, mà lại cũng chẳng thiếu chi người không ham chi cả, miễn là để cái đức lưu truyền lại con cháu mà thôi. Quý-vị xưa này từng thấy những người như vậy chẳng phải ít.

Phương chi, bốn đường gặp ông bạn « Trần-Huỳnh » là đồng tâm đồng chí hiến cho bốn đường bộ tiêu-thuyết này đăng vào cuốn sách thuốc để lúc nhân Quý-Vị xem chơi ; ấy đó cũng là người chẳng ham danh lợi. Bốn đường tom góp ít cái toa và ít món thuốc hay thường dùng đăng trên sách này cho tiện bề thân chủ, muốn dùng xin hãy coi theo toa đó mua mà dùng.

Bồn đường có bán thuốc bắc, thuốc rượu và nhung, sâm, quế, yến, kỳ-nam, đủ thứ như các dược phòng lớn vậy chẳng thiếu món nào.

Nói này giờ cũng nhiều rồi sợ e mỗi lòng khán quan, xin khán quan lượng xét và suy nghĩ lại cái bồn phận và cái tuổi lục tuần của « Nhon-Tồn-Tâm Dược-phòng » xưa nay như áo gấm mặc đêm, nay mới phô bày ra, là có ý muốn nể cái đức lưu truyền hậu lại, mà gần sức truyền bá cái tên tuổi của bồn đường cho cả sáu châu đều biết thì cái ơn ấy bồn đường tạc dạ ghi xương và gần công làm cho tròn phận sự.

Cần khải.

NHO'N-TỒN-TÂM

Đại-Dược-Phòng

64-66, Rue de Canton — CHOLON



MINH TẠ LƯƠNG-Y

Andienn, le 20 Janvier 1930

A Monsieur NHƠN-TÔN-TÂM

ĐẠI DƯỢC PHÒNG

64-66, Rue de Canton — CHOLON

Kính thăm ông chủ dược phòng đáng khương ninh
trường thọ, hôm rày đưa con tôi nó đau, ho và đàm có
hơi đục đục, tôi có cho nó uống nhiều thứ thuốc lán mà
không hết sợt e ngày sau nó sanh ra chứng ho lao, ho
tồn, nhờ có người lên Cholon tôi có gởi mua bốn hộp
Trừ đàm bổ phế chỉ khái lộ, về con tôi uống, gần
một tháng nay, bệnh đã giút rồi, nên đề ít lời cảm tạ
ơn ông và xin ông gởi thêm hai hộp nữa cho nó uống
trừ căn.

Rất cảm ơn, nay kính,
NGUYỄN-XUÂN-MƯỜI
Chef de Canton An-dienn



(第一號) 此酒味厚性烈治男婦老少諸般風濕癱
瘓腫痛麻木筋骨痠痛風濕鶴膝半身不遂臥床不起感
冒身熱畏寒發冷心腹肚痛瘕結痞疝等塊皮面皴腫
風中寒七情鬱結癲瘋血癰迎風流淚月經不調崩漏赤
帶跌打損傷山嵐瘴氣瘟疫癰疽統治百病種種奇功不
能盡述 諸君賜顧請認龍馬負嚙圖為記

N^o 1 PHÙNG - LIÊU - TÍNH

Thứ rượu thuốc này là một món rượu thuốc hay có danh ở tại bên Trung-hoa gọi qua bốn đường làm đại-lý bán nó đã mấy chục năm nay, các quý vị trong Lục-châu mua uống đều khen là ngon mà có công hiệu rất mau, thật là nó có tài cứu trừ bá bệnh linh nghiệm như thánh.

Chủ trị những bệnh : khí huyết đều hư, bán thân bất toại, gân cốt đau mỏi, đi đứng khó lòng, sơn lâm chương khí, thủy thổ bất phục, mặt vàng, sinh cẳng, tê bại, tửu sắc quá độ thành ra phong thấp cực khí, khí huyết bất thông, ăn vào đầy trệ không tiêu, khí cấp đàm suyền, bụng chương mình gầy đau thắt ngang lưng, hoặc khí ngưng ịch, không muốn ăn, nhức đầu, xây xẩm, lòa mắt, lở tai lưng bưng, hàn trệ đau bụng đau tức, hoặc bị đánh đòn, bị thương tích huyết ứ, đàn bà sản hậu trúng phong phù thũng cả mình, hoặc kinh kỳ không điều các chứng bệnh trên đây đều uống một ly rượu nhỏ thì nó thành khi tiêu thực, chẳng có bệnh tật gì xâm phạm đến.

Uống rượu này phải cử ăn các thứ trái cây, măng và hột gà, chớ tòn có mua xin nhìn nhãn hiệu con "Long-mã" thì khỏi lầm.



(第二號) 此酒乃本號獨得秘方不惜資本揀選葯料加工監製數十年以來病者試服屢試屢驗俱見奇功茲將治各症列下遍身骨痛四肢困倦手足麻木行動艱難筋絡不舒半身不遂乾濕脚氣腰痠腿腫左癱右瘓風痰鶴膝筋骨疼痛身體虛弱氣血兩虧陽痿不興腎水不足各症服之能舒筋活絡養精益髓常服百病不生功效難以盡述 諸君賜顧請認龍馬負圖為記

Tiệm thuốc Nhơn-Tồn-Tâm lập ra tại Cholon đã lâu đời, Lục-châu quý vị đã từng biết, chúng tôi gia tâm-chế ra các thứ cao, đơn, huồn, tán, dược thủy, dược dầu, lại có mấy vị thuốc rượu có danh và hiệu nghiệm, đã tinh khiết lại hạp phong thổ, lựa thuốc tốt chẳng nệ tốn hao, quyết một lòng cứu thế tế nhơn, chẳng phải khoe khoan, thuốc có dùng rồi mới thấy thần hiệu.

Xin quý vị nhìn cho kỹ cái hiệu Nhơn-Tồn-Tâm thì khỏi lầm thuốc giả.

№ 2 PHONG THÁP DƯỢC TỬU

Thứ rượu thuốc này, là một phương rượu thuốc bí truyền của bốn hiệu lại hết sức nghiệm cứu trong mười năm nay, chuyên trị các chứng sau này: mỗi mình đau xương, tứ chi yếu nhược chơn tay bại hoại, cử động không được, bán thân bất toại, chơn tê lưng mỏi, phong đàm bạc tắc, gân cốt nhức đau, thân thể hư nhược, khí huyết kém suy, thận thủy bất túc, các chứng bệnh ấy dùng đến thì thấy hiệu nghiệm tức thì, còn ngày thường mà dùng rượu này thì bá bệnh không dám phạm đến.

Mỗi ngày uống 3 lần, mỗi lần uống 2 ly nhỏ.

Thư tín vắn lại

Cholon, le 1^{er} Mai 1930.

A Monsieur le Directeur Nhơn-Tồn-Tâm đại-dược-phòng
64-66, Rue de Canton.— Cholon.

Kính Ngài,

Trong thời buổi này ai ai cũng xu hướng về kim tiền, song có một ít hạng người chỉ biết mang gói đi Lục-Châu khắp các nơi buôn bán thuốc bắc vậy thôi chớ chẳng kể chi là vệ sanh. Nay tôi thấy bữu đường lập ra có sáu chục năm, ít khi cở động mà vẫn thuốc thì bán chạy, chẳng có tồn thuốc cũ, một cái dược phòng như Nhơn-Tồn-Tâm này mà đứng giữa châu thành lớn lao như Cholon có sáu chục năm trường, ấy là có cái gốc to lớn rồi, lại chẳng có người đi cở động mà vẫn tiệm được vững bền, có nên mừng giùm không, có nên khen ngợi chẳng ?

Ấy cũng nhờ cái danh thơm bay khắp Lục-Châu, nên dầu không khoe, ai ai cũng biết danh.

Lời ngạn ngữ có nói rằng : đường giải hay sức ngựa, liệm lập ra lâu chừng nào thì càng quý chừng nấy.

Vậy Ngài đây cũng thường hay cứu thế tế nhơn, nghe rõ lại là lập Dược phòng này giúp nhiều bệnh tật mau lành mạnh.

Nay Ngài muốn cho bá tánh, biết thuốc nào chữa trị về phương nào, cách uống ra làm sao, lom góp các toa thuốc hay, làm ra cuốn Catalogue để cho bá tánh biết coi theo đó mà dùng, hoặc những người ở trong đồng bãi, xa châu-thành, ít khi lại vẫn cũng có thể mua thuốc của ngài để trong nhà phòng khi bệnh hoạn, nên chẳng nề công lao tôi soạn ra bồm Tiểu-Thuyết:

Kiếp tái sanh đền ơn tri ngộ

để hiến cho Ngài đăng vào Catalogue cho Lục-Châu thừa nhận xem chơi giải muộn. Tiểu-thuyết này có đủ bi, hoan, li, hiệp lại có cang-thường đạo-lý (Morale) nữa: như vậy thì cũng đã hợp với cuốn Catalogue của Ngài.

Nay kính,

TRẦN-HUỲNH

Chủ Bút Thương-Vụ Tổng-Biên

CHOLON

THƯƠNG-MẠI TIỂU-THUYẾT

SOẠN GIẢ :

TRẦN-HUỖNH (Cholon)

KIỆP - TÁI - SANH

ĐỀN ƠN TRI NGỘ

(Soạn giả giữ bản quyền)

Chẳng đâu xa, từ Chợ-hộ bước qua Bà-chiều, ai ai cũng phải đi ngang qua một cái cầu, tục kêu là Cầu-bông. Cầu này ngày nay làm bằng sạng đúc rất trang hoàng tốt đẹp lại chắc chắn, song người nào có ở Chợ-hộ hoặc Bà-chiều, trên 15 năm về trước thì đã biết cầu ấy xưa không được tốt như vậy, bên Chợ-hộ thì nhà chỗ sậm chỗ thưa, bên Bà-chiều giọc theo hai lẽ đường nhà lá cất lải rải, chiều lại tiếng nhái-bầu hoà với tiếng ảnh-ương, trong khi mưa giọt nhỏ giọt to, nghe qua rất cảm động.

Nếu ai có đi xa một khúc đường đến lăng quan-lớn Bà-chiều, thì lại thấy nhiều chỗ sậm huất làm cho rùng mình rợn óc, đèn dầu hơi thấp ngoài đường thì chỗ tỏ chỗ mờ, còn nữa đêm nếu kêu xe kéo đi từ Chợ-hộ qua Bà-chiều, mà cho năm đồng xa-phu cũng không dám đi, vì tiếng đồn rằng gần Cầu-bông nơi gốc cây trâm có một con ma rất dữ tợn.

Ai có ở lâu Đất-hộ, Bà-chiều hãy còn nhớ tiếng trống ðùng ðùng một rập hát kia, bên Chợ-hộ, còn tiếng ðờn tranh ðờn kiểm bên xóm Bà-chiều, nơi khoảnh nhà lá,

(第三號) 此酒世傳培養老少腎冷精寒壯陽益精常飲助房
 事毓麟嗣大有奇功若氣血虛弱夢遺夜溺病後失調頭暈眼花
 腰膝痠軟洋烟引深命門火弱元耐不固甚



至慾火 妄熾未 交先泄 戰不耐 久腎水 虧損懶 於房事 服之無 不藍田 種玉者

N° 3 VÊ SANH TỬU

Thứ rượu thuốc này chuyên bổ về thân khí suy nhược làm cho tráng dương ích tinh, giúp việc cho phòng-sự thiết là công hiệu. Nếu khí huyết kém suy, nhưc đầu lòa mắt, mạng môn hóa nhược, nguyên dương bất cố, làm cho việc phòng sự không bền, nên dùng rượu này thì thật là lâm điền chủng ngọc vậy.

Mỗi ngày uống 3 lần, mỗi lần uống 2 ly nhỏ.

幸勿藉以宣淫奇功難以盡述
 諸君賜顧請認龍馬負圖嘜為記以免致悞
 仁存心主人謹白

(第四號)毛鷄藥酒治婦人真陰虧損骨痛潮熱月經不調瘀血停滯白帶白淫咳嗽痰喘胸膈脹悶飲食不思氣虛血弱久不受孕常患小產虛不受補或月經乍歇或似有孕或疑閉經或氣虛不能攝血經水過多或崩漏不止肚腹疼痛風氣走注頭面四肢無力浮腫心

毛鷄酒



氣常痛腹
中痞積疼
痛遊走腸
鳴經血不
常頭暈眼
花腰腹刺
痛四肢無
力精神困

Nº 4 MAO KÊ DƯỢC TỬ U

Rượu thuốc này chuyên trị đòn bả chân âm hư tổn, xương đau nhức mỏi, kinh nguyệt chẳng điều lại thường ứ trệ, bạch dâm, ho hen đàm suyễn, ăn uống không ngon, khí hư huyết nhược lâu chẳng có thai, hoặc tiểu sản hư, đau bụng nhức đầu, mắt lòa lưng mỏi, tứ chi bại hoại, dùng rượu này kinh nguyệt điều hòa, thật là một thứ rượu cường-tử hạng nhứt vậy. Mỗi ngày uống 3 lần, mỗi lần uống 2 ly nhỏ.

倦氣鬱不舒夜夢心躍盜汗自汗下部凍冷舌燥喉乾產後氣血兩虛精神恍惚一切諸虛百損常服此酒能煖子宮調經種子大有奇功無病服此酒補先天培後天壯體延壽誠婦科種玉却病之聖藥

CUNG TỤNG LƯƠNG-Y

Thuduc, le 15 Février 1930

A Monsieur **NHƠN-TÔN-TÂM** Đại Dược Phòng
64-66, Rue de Canton — CHOLON

Kính thăm ông an hảo và chúc cho liệm ông mau phát đạt. Tôi có tiếp được hai ve **Huyết Trung Bửu** ông gởi, đến nay đã uống hết rồi, vậy xin ông gởi thêm hai ve nữa cho người đàn bà tôi dùng, vì tôi thấy thuốc của ông rất hay, tôi làm lụng công việc đã nhiều, phần đã cực trí, lo lắng về việc bạn bè, thức đêm thức hôm nên gây mòn thân thể, da thịt méo chằng, ăn uống chẳng biết ngon, từ ngày uống thuốc bổ hiệu **Huyết Trung Bửu** của ông thì trở nên tròn trịa, ăn ngon ngủ kỹ, trong mình khỏe khoắn hết mệt nhọc, và hề ngủ được thì sự lo lắng cũng quên phứt trong khi đêm vắng, vậy viết ít hàng khen tặng thuốc ông và xin ông mau mau gởi thêm cho người đàn bà tôi dùng nữa. Rất cảm ơn.

NGUYỄN-VĂN-ĐẬU

Cựu Hương-Quần Linh-chiều-Dông.

THUDUC



hoặc nhạc hoặc lời, đờn kêu rĩ rả thì trong lòng khiến thương kiển nhớ quê hoặc ước mơ việc trăm năm sẽ đến.

Nơi Cầu-bông ngày nay đèn đuốt sáng rỡ, chiều chiều trẻ nhỏ đến đó giỡn chơi, mấy ông già bà cả cũng đứng xem ghe câu ghe trẻ, người thì nhân du đến xem địa cảnh hoặc hóng mát một đôi giờ, có kẻ đa sầu đa cảm cũng đến đó cho mắt thì giờ dặng rồi về ngủ cho quên phức những khúc đoạn trường, những cái khổ tâm cùng những khi làm mệt nhọc.

Soạn-giả chẳng phải thuộc về hạng nào cả, song tánh hay suy nghĩ việc đời, khi trước lúc sau nên cũng đến đó đứng chơi một buổi, bèn sức nhớ lại một chuyện xưa nhắc lại đề độc-giả xem qua giải muộn.

Cách mười mấy năm về trước, tại xóm đầu Cầu-bông thuộc về Bà-chiều có một cảnh nhà là 3 căn xông, tuy chẳng phải giàu có chi, song cũng túc y túc thực, cách dọn dẹp xem qua rất trang hoàng, sau nhà nuôi gà, vịt, trồng rau cỏ, trước nhà lại có vườn hoa, chung quanh lại có trỉ mảnh treo qua treo lại, làm một cái vuôn rào theo xưa rất tốt đẹp : ấy là nhà của vợ chồng ông Mai-lang-Phụng, ông làm Cặp-răng sở Ba-son Nhà-nước.

Hai ông bà có sanh được một cô gái vừa độ 16 xuân thu, tuy không lịch sự bằng ai, chớ mặt mai, tay chơn đều đậm, nước da chẳng trắng, chẳng đen, nét na dầm thắm, lời ăn tiếng nói nhỏ nhen và khiêm nhượng. Nàng thường ăn mặc áo xuyến, quần lãnh đen, tay đeo 1 chiếc vàng, cổ đeo một cây kiển vàng chạm với 1 sợi dây chuyền, trên trán phủ một lớp tóc ria xem qua gương mặt rất nên tỏ rạng. Nàng được hàng xóm quý trọng là vì nàng biết chữ quốc-ngữ và chút đỉnh chữ

Langsa, trong lúc đó chưa có trường mở mang cho nữ-nhi học, lại cha mẹ nài cho nàng giúp công một tiệm may ở Saigon, cho dễ bề nàng trau dồi nữ công nữ hạnh, tên nàng là Mai-lang-Trước, con một mà thôi.

Bên Chợ-hộ có một chàng tên Hoàng-mai-Điều là con của ông và bà Hoàng-mai-Xuân một nhà cự phú xưa, mỗi năm thâu lúa ruộng được một hai ngàn gạ, đất châu-thành mua được năm bảy mẫu, phố cát được vài chục căn, mỗi căn thâu huê lợi một tháng đôi ba đồng. *(Lúc xưa như vậy là giàu lớn)*.

Chàng Hoàng-mai-Điều học nơi trường Bồn-quốc, đến gần nửa năm thứ tư rồi thôi không thêm thi cử gì hết. Cái ý chí của chàng là không muốn noi theo đảng quan lại, quyết một lòng ra lập tiệm buôn bán mà thôi.

Về nhà chơi năm bảy tháng, ông bà cứ rầy la hoài. Người ta có phước, con làm ông kia bà nọ, còn con mình không biết lo, bộ nó ý mình có sảng của nên ở không vậy hoài sao chớ, nhiều khi Hoàng-mai-Điều xin một số tiền ra lập tiệm, mà ông bà rầy hoài nên chàng có ý giận bèn đáp lại rằng: Con chẳng phải rượu chè, hút xách cờ bạc, dăng điểm gì, xin cha mẹ một số tiền lập nghiệp buôn bán, ba má không cho, để lúc con hết ham rồi, có cho con bạc ngàn thì con xài phá chơi chớ có ích gì.

Rõ lại câu nói này nhiều khi có kết quả y như vậy.

Hoàng-mai-Điều tính thầm hoài: nếu mình xin tiền cha mẹ không cho thì có đâu lập tiệm mà buôn bán, còn nếu ở không hoài thì cũng thẹn với anh em: vậy theo ý chí mình muốn buôn bán mà chưa có vốn thì nên vào một hãng buôn xin làm việc, trước có tiền xây dựng, sau lại được học rành nghề thương-mại.

(第五號)茲將治症詳列 男子中年生計營謀思慮過度傷損精神四肢困倦氣喘心驚怔忡健忘
夜臥不寧飲食少進 酒色過傷耳鳴眼花身體虛弱 腎虛精寒難於嗣息遺陽虧損將近陽痿
夢遺滑精 常食洋煙耗損精神脾虛氣弱 氣虛血少夜夢心跳盜汗自汗不思飲食 風虛頭痛

骨痛下部虛冷 氣
鬱不舒心氣常痛
風氣走注頭面四肢
浮腫 婦人安胎培
孕 多年不孕或孕
疎歇 月經乍歇或
似有孕或疑閉經
氣血兩虛月經不調
氣虛不能攝血經水
過多或崩漏不止
人壯血熱月經先期
或瘀或澀腰腹痠痛
白帶白淫經年不止



腹中痞積疼痛遊走
腸鳴 經期不定血
色不常頭暈眼花腰
腹刺痛四肢無力精
神困倦 產後氣血
兩虛精神困倦不思
飲食諸虛百損 二
十餘歲經尚未通時
常腹痛 五十餘歲
經尚行者 男婦老
少氣血虛弱時常有
病常服萬病不生精
神壯健

此丸功效未能盡述除實熱傷寒傷暑癰疹血痢外感等症勿服其餘一切患病常服立驗戒食魚腥
羅蔔瓜菓肥膩煎炒寒涼生冷滯氣生痰等物 (注意)至於用法如何請看單紙內照服便合

NHƠN-TỒN-TÂM ĐẠI-DƯỢC-PHÒNG

N° 64-66, Rue de Canton — CHOLON

N° 5 Sâm nhung song liệu vệ sanh hoàn

Bồn đường tuân theo phương thuốc rất mầu nhiệm của tiên hơn để lại và lựa chánh hơn sâm lộc nhung cùng các vị thuốc thượng phẩm phối chế ra hoàn thuốc này tánh nó hay bồi bổ khí huyết, tráng kiện tinh thần, chủ trị về bệnh hư lao suy yếu rất hay thần hiệu, chẳng luận nam phụ lão ấu, hề coi có bệnh uống nó thì hết bệnh, còn vô bệnh mà uống nó cho thường thì nó bồi bổ âm dương, khỏe hòa tỳ vị, ngon ăn ngon ngủ, tươi tốt mặt mày, trở nên mập mạp, ít sanh bệnh hoạn sống lâu nhiều con, thật là một phương thuốc rất hay thần hiệu.

CHỮ TRỊ CÁC CHỨNG KÈ SAU ĐÂY :

Những người mần ăn lo lắng quá độ, hao tổn tinh thần, khí huyết hư nhược, bại hoại tay chân, chẳng tưởng ăn uống, ngủ hay dứt mình hoặc tửu sắc quá độ mình vóc ốm gầy, mắt lòa tai điếc, hoặc thận hư tinh kém dương vật bất cử, khó bề có con, hoặc thận khí hư nhược chiêm bao di tinh, hay đổ mồ hôi, nhức đầu đau xương, mình dưới hư lạnh.

Đờn bà khí huyết hư nhược, đường kinh chẳng đều, huyết hắng huyết lậu, tử cung hư lạnh chẳng chút thai nghén, bạch dâm bạch đới, xây xẩm mặt mày, đau lưng đau bụng cùng hết thấy các chứng bệnh thuộc về hư bá tổn thì đều nên dùng thuốc này uống với rượu hỏa thang hoặc nước gừng, thì ắt là linh nghiệm chẳng sai.

Trừ những bệnh cảm mạo phong hàn, ban trần, bệnh rét hoặc nóng và bệnh kiết thì chẳng nên dùng. Phải cử ăn đồ cá tanh dầu mỡ, trái cây rau sống và đồ lạnh lẽo nhiệt độc, mỗi lần uống 1 hoàn.

Chư tôn có mua phải nhìn nhãn con “Long-Mã” của hiệu Nhơn-Tồn-Tâm thì mới khỏi lầm thuốc giả mạo.

Nº 6 Ô Kê Phụ Khoa Bạch Phụng Hoàn

Hoàn thuốc này chẳng nóng chẳng lạnh, tánh nó hòa hoãn, nó hay bồi bổ khí huyết, chủ trị đờn bà thai tiền sản hậu chư ban bá chứng công hiệu như thần, ấy là một phương thuốc điều kinh chường tử rất nên quý báu vậy.

Chủ trị đờn bà các chứng bệnh đường kinh chẳng điều, trời sụt bầm lợt không chường, tử cung hư lạnh khó bề thai nghén, huyết băng huyết lậu, xích bạch đới hạ, bạch dâm, bụng đau quặn quặn, lưng đau nhức mỏi, các chứng thai động thai lậu, hay sanh đẻ non, sản hậu lá nhao chẳng ra, đường ác lộ chẳng hết sanh đau bụng, sản hậu hư nhược, hôn mê bất tỉnh, cùng hết thấy các chứng nạn sản đẻ ngang đẻ ngược, thai tiền sản hậu bá chứng đều dùng thuốc này hòa với rượu hoặc nước gừng, mà uống, bình nặng uống 2, 3 hoàn, bình nhẹ uống 1 hoàn ắt là linh nghiệm mau lắm.

Còn đờn bà con gái lúc bình sanh thân thể ốm gầy khí huyết hư nhược chẳng tưởng ăn uống, hoặc kinh kỳ đi không đúng, hoặc chẳng chịu thai nghén thì nên dùng thuốc này mỗi ngày uống chừng 2, 3 hoàn ắt thấy công hiệu chẳng sai, bá phát bá trúng, uống nó cho thường thì mau có thai, yếu trở nên mạnh mặt mày tươi tốt, ngon ăn ngon ngủ, bá bình chẳng sanh, thật là một phương thuốc thánh của đờn bà con gái vậy, chẳng tin xin uống thử thì rõ.

Phạm những chứng nóng lạnh, ban chần, cảm mạo thương hàn, kiết lợi thì chẳng nên uống.

Thuốc này mỗi lần uống 1 hoàn, phải cử ăn đồ dầu mỡ nóng độc và cá tanh đồ lạnh lẽo.

Qui vị có mua phải nhìn rõ cái nhãn con “Long-Mả” của tiệm Nhơn-Tồn-Tâm thì khỏi lầm thuốc giả.

(第六號)

茲將治症詳列 調經種子 月事先期 月事後期 月事或遲或早 體肥月事後期

肥胖子宮冷 月水將行小肚痛 經來不止 經來忽止 經閉 月事不行 白帶 赤白帶腹痛

腰骨疼痛 自汗

盜汗 瘡久不斂

臨產 難產 素

患小產 小產各

症 胞衣不下

惡露不淨腹痛

交骨不開 懷孕

之後長服保胎臨

盆易產 胎動腹

痛 懷胎煩悶心

驚胆怯 懷胎下

忽昏迷不醒 血虛乳少

血崩

崩血黑塊

痛經 下部寒冷

頭暈腦脹

氣虛肚脹

心神恍惚 頭暈眼花

咳嗽吐酸

不思飲食

骨節疼痛

久痢

心痛

心痛吐水

無故

流乳 懷胎發冷

產後嗽喘

胎漏黑血

△注意至于用法如何請看單紙內照服便合▽



漏 懷胎咳嗽 懷

胎臟體面目浮腫如

水狀 懷胎胞腹滿

頭痛腹腰脅痛 懷

胎喘悶傷食足腫甚

則定指出黃水 懷

胎忽仆目吊口禁角

弓反張 產後自汗

體虛 產後小腹痛

產後血虛發熱 產

後汗血不止 產後



(第七號) 專治男婦老少血氣虛弱病後欠補等症平
安無病常服精神壯健壽延年能稱再世金力之靈藥
茲將治症列營謀思慮過步傷損精神風寒氣喘心驚忘
寄夜臥不安飲食少進治酒色過傷腎虛精弱將近陽痿
頭暈眼花耳鳴心驚肉跳夜夢滑精飲食不思胎氣血兩
虛腰痛心氣痛手脚麻木冷治氣弱食肥滯生冷不能消化
此丸功效太多不能盡述忌食瓜菜生菓傷風勿服

No 7 Phước Lộc Đường Lão Hoàn

Bồn hiệu nhờ có phương tổ truyền lựa ròng thuốc thượng phẩm thật
thật mà chế ra hoàn thuốc bổ này kêu là Phước-lộc-duơng-lão-hoàn, phẩm
người già yếu, đờn ông đờn bà, người trẻ tuổi, khí huyết hư nhược sau
khi bệnh mà không được bổ, uống nó thì hay lắm, còn người thường vô
bệnh mà uống thường thuốc này thì cũng mạnh khỏe, sống lâu, nhiều con,
trở già nên trẻ, ấy là một vị thuốc bổ rất thần hiệu trên đời.

Chủ trị những chứng: Buồn bán làm lụng lo nghĩ quá, nên hao tổn
tinh thần, phong đàm khí suyễn, hay sợ hãi dợt mình, ngủ không yên giấc,
ăn uống ít, hoặc tửu sắc quá độ, thần hư tinh kém, dương vật yếu, mặt
mây xây xâm, mắt lòa, ù tai, mộng mị di tinh. Hoặc khí huyết đều hư,
đau lưng, đau bụng, đau tức, chơn tay tê lạnh, hoặc khí yếu ăn đồ lạnh
hoặc dầu mỡ thì không tiêu, các bệnh kể trên đây đều uống thuốc này
thật hay như thần.

Phải kiêng ăn dưa, bầu, bí và các thứ trái cây sống. Đương mất bệnh
thương phong cảm mạo thì chẳng nên uống thuốc này.

Chư tôn có mua xin nhìn nhận hiệu con (Long-Mã) thì khỏi lầm
đồ giả mạo.

Cách vài tháng thì chàng đã vào làm Ký-lục biên chép một hãng buôn ở Saigon rồi ; lúc đó chàng vừa đúng 18 tuổi.

Chàng quyết lòng trong hai năm thì phải rành nghề và phải làm, nào là tài-phủ, thơ-toán, đánh máy, làm toa vẽ, đủ đều ; dặng tập cho mau rành nghề buôn bán.

Một ngày kia chàng đang làm việc vẽ, lối gần Hàng-sao, lúc trời gần xế bóng, bỗng đâu xem thấy lối trước chàng, phía lề bên kia đang một nàng rất nên phải điệu con nhà tử tế, tướng đi nét đứng phải người trâm anh lại nghiêm chỉnh ; chàng chẳng rõ là con ai, mà cũng chẳng hiểu ai đâu mà hỏi thăm cho biết (*Lúc xưa hề trai thấy gái thì xem liếc chớ chẳng dám hở môi mà chọc ghẹo, còn gái có tình ý với trai cũng chớ cho mẹ cha định đôi gả lả*).

Chàng vừa đi vừa suy nghĩ, ôi thôi trong trí bàn tính đủ đều, chàng hỏi đi hỏi lại thăm một mình chàng biết bao nhiêu là câu hỏi.

Nếu mình mơ ước nàng này mà biết nàng có dạ tưởng đến mình không ?

Tuổi vừa cập kê, không biết có kẻ nào đi nói, đi hỏi, rào thưa, rào nhạt gì chưa ?

À, mà nếu nàng bằng lòng mình, còn e một nỗi cha mẹ nàng biết chịu cùng không ?

Nếu cha mẹ nàng chịu rồi còn sợ những mợ, di, cậu, thím, anh, chị, bà con lối xóm, mai mỗi giọng kèn tiếng quyền, tiếng vào lời ra.

Còn nếu được, lại lo một nỗi nữa : dần, thân, tị, hợi, tứ hành xung, biết tuổi nàng có kỵ tuổi mình không, sợ cha mẹ mình hoặc cha mẹ nàng không chịu.

Không biết nàng thuộc về tôn-giáo nào ?

Không biết nạp lễ sính là bao nhiêu ?

Không biết có ai căng-dăng gì trong việc tân hôn này chẳng ?

Ôi thôi, trai lớn lên vừa gặp gái, thì đã rối loạn tâm thần, trong bụng tinh lung tung chẳng biết là bao nhiêu câu chuyện.

Hoàng-mai-Điều toan tính trong trí, hễ nếu lại gần cô này mà cô chẳng phụ lời mình và trả lời, thì mình đem hết tâm sự và tuồng hết văn hay của mình ra hoặc may có được cùng chẳng ?

Nói rồi bước nhắc tới một chút và đi xê qua một bên lễ đường theo bên gót cô Mai-lang-Trước, mà hễ bước nhắc thì nàng kia bước nhắc, chẳng bước lời thì nàng kia bước lời, làm sao mà trò chuyện được, có lúc đi gần mà rui lại có người đi dằng cũng gần bên đó, hễ nói ra thì sợ người nghe, nên đợi người ta đi khỏi rồi mới dám hỏ môi. Đi một khoản đường thiệt xa mà chưa nói gì được.

Hoàng-mai-Điều mới tính bậm gan, nói bường kéo đề mất cơ hội, chàng bèn hỏi: Chào cô đi may mới về ?

Nói đến đó rồi không nói được nữa, trong bụng đã tính nói nhiều lắm mà dường như có cái bàn tay bí mật nào bụm miệng lại không cho nói vậy.

Còn cô Mai-lang-Trước là gái mới lớn lên, xưa nay chưa từng nghe những lời chọc ghẹo, nay vừa nghe thì mặt đã sượng, hơi mặt đỏ, nên nàng phản phản đi riết một hơi, không ngó lại ; tuy tiếng không ngó chớ cũng thừa cơ không ai thấy cặp mắt cũng liếc xem coi ai chọc mình cho biết.

Trong giây lát thì nàng Mai-lang-Trước đi cách Hoàng-mai-Điều hơn 100 thước rồi.



(八號) 治諸風緩縱不隨語言蹇澀痰涎壅盛心忪健忘或
發癲狂口眼喎斜左右癱瘓頭目昏眩咳嗽吐血心神恍惚
夜夢顛倒驚惕恐怖遍身腫痛五勞七傷嘔吐泄瀉赤白痢
下瘟疫邪熱腸腹絞痛一切諸風諸證及小兒急慢驚風變
蒸潮熱發搐天弔痰嗽氣喘並皆治之每丸用白滾湯或大
棗湯或薄荷湯化開溫服小兒每丸作三次服大人每服一
丸或二丸其效如神 注意用法如何請看藥摺內照服

No 8 Nguru Hoàng Thanh Tâm Huồn

(Thuốc trị bình kinh phong)

Chủ trị nam phụ lão ấu thỉnh linh mê sảng đàm chận, hoặc trúng phong trúng gió bất tỉnh nhưn sự, ngậm miệng cứng răng, con mắt lão lung, tay chơn quẹo rút, trúng thử phát nhiệt, ác khí xông nhảm, phát cuồn nhẩy nhót, giựt tay chơn, nhiều nhảo ho hen, long óc nhức đầu, xây xâm tối mặt, đau nhức cả mình, hoặc gặp sương phong chương khí, đau thất ruột gan, phong đàm ngăn trệ, khí huyết chẳng thông, thần hồn phách ám, nằm ngủ chẳng yên, nhứt thiết các bệnh nguy cấp phải dùng thuốc này công hiệu như thần. uống vào thì thanh tâm trừ đàm, thông cửu khiếu, bình trừ ác dịch, tức khắc an nhiên, con nít bị kinh phong, cảm mạo phát nhiệt sanh bệnh dạ dề, khô khè ọc sữa, tích trệ thấy đều dùng được, người lớn mỗi lần phải uống một huồn, bệnh đau lâu uống gia-bội với nước gừng, con nít uống nửa huồn nấu lá bạc-hà lấy nước cho uống với thuốc, hoặc hòa với sữa cho uống, hoặc thoa nơi nôm vú mà cho bú, hiệu nghiệm như thần.

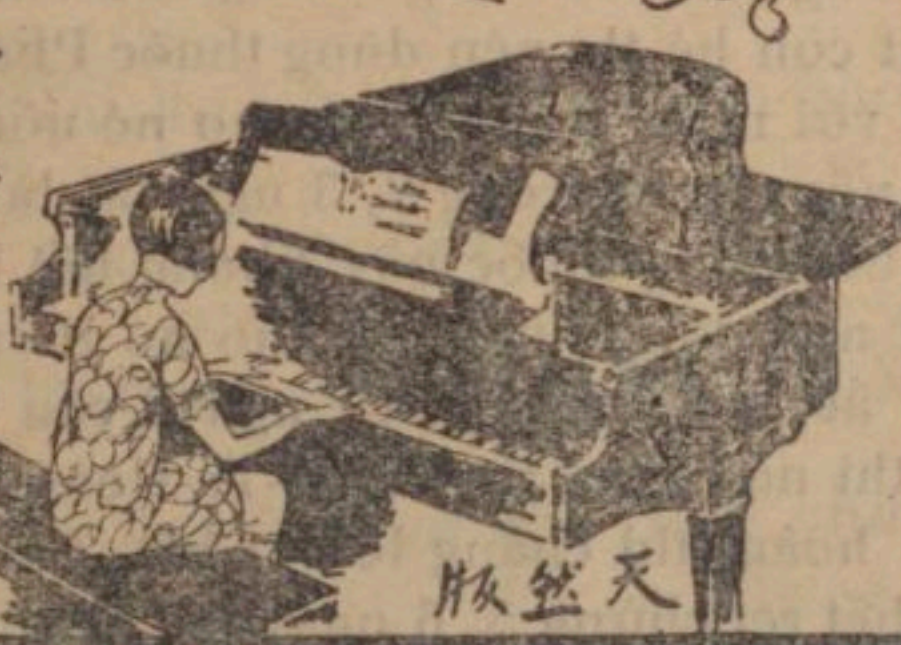
Phương thuốc này từ được tổ truyền đến nay, bốn-đường hằng gia tâm nghiệm cứu, rồi chọn những thượng phẩm được liệu tuân y theo phép chế mà làm huồn, uống chừng nào hay chừng nấy, đờn bà có thai chẳng nên dùng.

Cử ăn: Cá, rau sống, cải bẹ xanh, đồ lạnh, cũng kỵ đồ bằng sắt.

(第九號) 治瘧之法俗云無正方發冷非無正方也乃考求方藥未真故耳查發冷一症多由感受邪氣所成或因暑濕而致輕則乍寒乍熱重則潮熱長寒病久則氣血衰弱精神疲倦面黃唇白胃不思食腹生痞塊若不治消其腹脹斯患更深本藥房之發冷丸乃秘方監製與市上棋布星羅者有別非獨截瘧靈效倘遇四時感冒頭暈眼花口乾舌燥水土不服吞之必愈如天時酷熱遠旅行軍跋涉於荒山曠野每多瘧疫山嵐均宜早預服此丸五六粒可免邪氣相侵且有除痰健胃提神辟疫之功常服必獲衛生之益羨其藥性和平不偏寒熱之妙大人每次服十二粒十歲以下幼童

之補瀉丸四五粒可也有等服此丸即截越數日若稍不戒飲食而復發者乃患深體弱之故宜於截後仍每早晚吞此丸四五粒必須恆心連吞月餘令其胃復強健容貌如常爲止如此不獨瘧無再發且其身體強壯諸病可減本藥房創造此丸用樽庄包裝意欲別平市上尋常品式使光顧者易於分辦發售以來屢蒙諸君咸嘉推許倘蒙賜顧請認龍馬負圖爲記庶免有悞

南音
真云倒運。
遇着黃冷神。
冷神呀。做兒
你偏？來苦我個
弱質裙釵。走去鶴
低被裏難抵賴。
不若買仁心冷丸。來運你冷兒精神。
夢兒



版然天

服六粒週歲服三粒
必要未瘧發前預先
三點鐘清茶吞服倘
小兒不能吞丸可用
本藥房之發冷散用
濃茶開糖水送下孕
婦可預先六點鐘每
次服六粒間有症深
明日仍有微發照服
一次無不應驗有等
服此丸不愈者乃因
大便閉結困熱之故
耳宜用藥瀉通大便
然後照法服之必愈
若身體薄弱恐瀉藥
傷身者則服本藥房

N^o 9 THẦN HIỆU PHÁT LẠNH HOÀN

(Thuốc rét rất hay)

Người ta thường nói thuốc rét không có thứ nào thiệt hay đúng, ấy là tại phương thuốc chưa đúng đó mà thôi nếu nghiệm cứu cho kỹ, xét rõ bệnh căn mà lập phương thì ắt là hiệu nghiệm như thần.

Xét bệnh rét này là đều do cảm mạo là khi hoặc nhân thử thấp mà sanh ra, hễ bệnh nhẹ thì khi lạnh khi nóng không chừng, còn bệnh nặng thì nóng rét mê mang, bệnh lâu ắt là thường đến khi huyết chẳng tưởng ăn uống, mình vóc ốm gầy, nếu chẳng mau trừ tiết nó đi thì cũng nguy hiểm lắm.

Bởi vậy bồn-đường phải rằng công nghiệm cứu mà chế ra phương thuốc này, so với các thứ thuốc rét của các tiệm khác thì chẳng thứ nào linh nghiệm cho bằng.

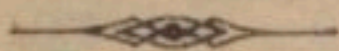
Thuốc này chủ trị bệnh rét chẳng luận bệnh mới hay bệnh lâu, hễ uống nó ắt là trừ tiết bệnh căn, hoặc là từ thời cảm mạo sớm lâm chương khí, thủy thổ bất phục, thiên thời nóng nực, cữ đi đường xa mà dùng nó thì cũng hay lắm, tánh nó chẳng lạnh chẳng ráo, khí vị hòa bình, người lớn uống mỗi lần 12 viên, con nít mười tuổi sắp xuống uống 6 viên, 1 tuổi uống 3 viên, phải nhớ uống trước 3 giờ đồng hồ trước khi phát rét, còn lúc thường mỗi lần uống 6 viên, đều dùng nước trà mà uống.

Con nít còn bé thì nên dùng thuốc Phát-Lãnh-Tán của bồn-đường hòa với nước đường mà cho nó uống. Còn những người bệnh nặng uống luôn trong 2, 3 ngày ắt là kiến hiệu chẳng sai, hoặc có người uống thuốc này không hết bệnh là vì đại tiện bị kết đó thì nên dùng thuốc xổ cho nó thông đại tiện, rồi uống thuốc này ắt là hết bệnh, nếu người yếu sợ uống thuốc xổ nó công phạt thì nên mua thuốc Bồ-Tả-Hoàn của bồn đường uống chừng 4, 5 hoàn thì chẳng lo chi hết. Lại cũng có người uống thuốc này hết rét chừng 5, 6 ngày lại phát rét nữa, ấy là tại ăn uống chẳng giữ gìn cho nên thế vậy mấy người muốn cho trừ tuyệt bệnh hoạn thì sau khi hết rét rồi cũng nên uống luôn ba bốn ngày nữa, chẳng những bệnh không phải lại, mà còn dặng khai vị kiện tỳ thân thể tráng kiện là khác nữa.

❁ Muốn cho quý vị dễ phân biệt nên thuốc rét này của bồn đường đều dùng hộp cây mà đựng, khác hết các tiệm thuốc khác, từ khi chế ra thuốc này thì đã trị dặng mấy muôn người trừ tuyệt bệnh rét, chẳng phải lời nói sai vậy.

Quý vị có mua xin nhìn thuốc rét hộp cây, nhãn con (Long-Mã) hiệu Nhơn-Tồn-Tâm mới khỏi lầm thuốc giả.

MINH TẠ LƯƠNG-Y



Thuduc, le 20 Juin 1930

A Monsieur le Directeur

Nhơn-Tôn-Tâm Đại dược Phòng

64-66, Rue de Canton — CHOLON

Kính ông,

*Hèn lâu tôi tìm đủ phương thuốc hay đặt uống bồ,
vì tôi hay đau vặt, mình mẩy ốm o gầy mòn, đêm ngủ
hay ra mồ hôi, và đau mình, song tìm hoài không thấy,
nay sẵng dịp người bạn tôi có mua về một hộp Sâm
nhưng song liệu vệ sanh huờn của bửu đường tôi
nài để lại tôi uống thử, hôm rầy thấy khá quá, ăn ngon
ngủ được không ra mồ hôi, da thịt mát mẻ, vậy xin ông
sẵng lòng gởi cho tôi 5 hộp coi theo danh hiệu sau đây.
tôi rất cảm ơn ông.*

Nay kính,
TRẦN-QUANG-THẠNH
Propriétaire

THUDUC



(第十號) 精治小兒急慢驚風兒科各症列
 身熱面赤痰涎壅滯搐搦上視牙關緊閉不省人事口鼻
 中氣腸腹絞痛氣喘作咳夜啼驚跳大便便秘結作渴口乾
 是謂急驚風用茶開服乍寒乍熱臨吐泄瀉手足抽掣面
 色青黃喘急吐乳不進飲食啼哭無淚夜睡露睛大小便
 淡白四肢冰冷久瘧不愈是謂慢驚風俱中炒黃米煎湯
 開服
 ▲注意▼ 至于用法如何請看藥招內便合

Nº 10 NHI KHOA CĂN CƠ TÁN

Chủ trị con nít CẤP-MẠNG-KINH-PHONG, cùng các chứng bệnh của con nít kể ra sau này :

Cảm mạo phong hàn, mình nóng, mặt đỏ, bị đàm ngăn chặn, con mắt lão liên, hoặc trợn trắng, cắn răng cứng hàm, bất tỉnh như sượng, miệng mũi trướng khí, trong ruột đau thắt, hơi thở khô khè mà làm ra ho, hoặc khóc đêm và giựt tay giựt chân, đường đại huất bón, hoặc miệng mồm khô khan lại hay khát nước, ấy là chứng CẤP-KINH-PHONG phải dùng nước trà mà uống với thuốc tán này.

Còn thoát nóng, thoát lạnh, khi mửa, khi ỉa, rút tay, rút chân, da mặt xanh, vàng mét, ốm gầy, khô khè, ọc sữa, ăn uống chẳng đặng, khóc khan không có nước mắt, đêm ngủ con mắt không nhắm, đường đại, đường tiểu không tốt, tay chân lạnh ngắt, rét lâu chẳng hết, ấy là chứng MẠNG-KINH-PHONG, phải dùng nước gạo rang mà uống với thuốc tán này lập tức thấy hiệu nghiệm,

CÁCH DÙNG: Con nít trong tháng tới 3 tháng uống mỗi ngày 1 gói phân làm 2 lần. Từ 4 tháng tới 12 tháng mỗi ngày uống 1 gói. Từ 4 tuổi sắp lên mỗi ngày uống 2 lần mỗi lần 1 gói. Còn con nít ngày thường muốn nó ăn chơi thì mỗi ngày cho nó uống nửa gói, uống với nước trà thì trừ đặng các chứng bệnh và mạnh mẽ trong mình.



(十一號) 此散除痰止咳寬中順氣導滯化痰熱咳寒咳
感冒風寒痰多氣喘傷風鼻塞胸膈飽脹氣鬱不舒諸般咳嗽
嗽不俱遠年近日妙在藥料純和不寒不燥孕婦產後嬰兒
均皆可服倘有痰結痰多者每日服此散一包消除痰患行
氣養血延年益壽可謂第一應效之聖藥也 (服法)
人一服十二歲半服六歲三份一三歲四份一孕婦半服清
茶開服乳兒勿服(戒口)飲酒煎炒熱毒瓜菜生冷等物

Nº 11 HÓA ĐÀM CHỈ KHÁI TÁN

Xét theo lẽ cái sự sống của con người, do nơi cái phổi mà ra hơi thở và vận động. tứ chi lưu thông mạch lạc, nên hơi thở dặng mạnh, thì tự nhiên tánh mạng vững vàng, bằng hơi thở yếu ớt thì sanh mệt làm ra ho hen đàm suyền, hoặc khạc ra máu, bởi hơi thở của con người mà ra, bằng cái phổi sanh bệnh thì xảy ra chứng ho, nay bồn đường hết sức tìm kiếm dặng phương tài được, mà bào chế làm ra thuốc ho này, hoặc ho gió, ho lao, ho tổn, ho ra huyết, ho lâu năm, dầu ho dữ dẫn cách mấy, uống thuốc này trong vài lần tự nhiên hết liền.

Cách dùng: Người lớn mỗi lần uống một gói, con nít 12 tuổi uống nửa gói, 6 tuổi một gói phân làm 3 lần, 4 tuổi phân làm 4 lần, con nít còn bú chẳng nên uống, còn đờn bà có thai uống nửa gói, uống với nước trà. Cữ ăn: Rau sống, trái cây, cùng là đồ nguội lạnh, và đồ chiên xào, rượu chẳng nên dùng.

Xin quý khách có mua thuốc của bồn đường thì xin nhìn hiệu cho chắc có con (Long-Mã) thì khỏi lầm thuốc giả.

CUNG TỤNG LƯƠNG-Y

Thuduc, le 21 Février 1930

A Monsieur NHƠN-TÔN-TÂM Đại Dược Phòng
64-66, Rue de Canton — CHOLON

Kính thăm ông, mạnh giỏi. Tôi có
gởi một người đến tiệm ông mua về
hai hộp *Nữ Kim Tân* để cho người
đàn bà tôi dùng, vì thai nghén chẳng
đặng an, thiệt tôi lấy làm lo sợ lắm, nay
uông hai hộp thuốc rồi đặng an thai,
nên tôi lật đật viết vài hàng cho ông rõ,
xin ông gởi thêm hai hộp nữa, tôi hết
lòng cảm tạ ơn ông.

Nay kính,
NGUYỄN - VĂN - BẢO

Chánh-lục-Bộ

Village de Bình-Đức

Giadinh

THUDUC



Chàng bèn nghĩ rằng : Nếu mình theo bèn gót e người ta thấy, chê mình là con nhà thất giáo, mà nếu cô nọ mất cơ thì không trò chuyện chi được, vậy thì không ích gì, tốt hơn là mình nom theo sau đi xa xa coi chừng nàng về nhà nào ở đâu cho biết rồi sau sẽ liệu.

Đến khỏi Cầu-bông hơn trăm thước, thì tới nhà.

Nàng Mai-lang-Trước bước vô nhà song cũng lén liếc xem coi người gặp gỡ khi nầy có theo cùng chăng ; còn Hoàng-mai-Điều đi ngang qua nhà nàng thì chậm bước dặng liếc xem trong ngoài rồi làm bộ đi xa một đôi mới trở lại về nhà luôn.

Đêm đó về nhà thì Hoàng-mai-Điều trần trọc thức cả đêm, còn Mai-lang-Trước cũng nằm thao thức đến 10 giờ khuya mới ngủ.

Nàng nghĩ rằng : người nầy đi theo dò nhà mình mà không biết chàng có thiệt tình cùng mình chăng, hoặc là giả dối như kẻ khác, chờ xem bộ tướng thì phải người chơn chất thật thà, lời ăn tiếng nói có vẻ khiêm cung, ôi thôi đời nay tới đâu hay đó, hơi nào mà nghĩ việc mình mông.

Từ đó về sau, trừ ra một hai khi có công việc nhiều, chủ biểu ở lại thì Hoàng-mai-Điều biết trễ giờ không thể gì đón gặp, nên trên mặt tỏ ra dấu buồn bã, chờ ngày nào hết giờ làm việc rồi thì mau mau về dặng có đón cho gặp mặt được trao một đôi lời. Năm bảy lần như vậy nàng Mai-lang-Trước mới chịu trả lời. Có khi nàng ở lại trễ mà chàng đã về trước, đến hàng sao thì chằm rãi mà đi dặng chờ cô nọ đi may về, dễ trò chuyện, song một hai khi cô nọ ở nhà, cậu ta chờ mãi đến đỏ đèn mới chịu về nhà, vậy nên ngày nào Mai-lang-Trước có về trễ mà chàng đợi lâu không gặp thì trong lòng đã hồi hộp.

Trót cả tháng như vậy hai đảng mới tỏ hết tâm sự và mới tin nhau, song cứ giữ cái tình cao thượng và chờ cho nàng học thêu tiểu và may cho rảnh thời mới cho Hoàng-mai-Điều cậy mai đến cầu hôn và nạp lễ sính. Có khi nàng thêu khăn hoặc giấy trao lại cho chàng làm tin, có khi chàng lại chụp hình mà trao cho nàng để làm dấu tích. Có khi chàng thề thốt với nàng, lại có khi nàng cũng thề không phụ bạc tình-nhân, còn nếu rủi cha mẹ không bằng lòng gả ép nơi nào, thì nàng cũng liều tánh mạng dặng chờ kiếp khác mà sánh duyên cùng chàng. Lời thề này có kết quả cùng chăng; đến sau độc giả sẽ rõ.

Cha mẹ của Mai-lang-Trước gia tư tầm thường, còn nàng đi tập may thì mỗi tuần chủ cho lãnh hai đồng cũng đủ xây dựng. Muốn thử lòng Hoàng-mai-Điều coi thiệt hay xảo và có muốn tính việc trăm năm tơ tóc, và biết chí thú làm ăn cùng không nên nàng Mai-lang-Trước biểu chàng làm việc thì cần kiệm và một mái khi ít khi nhiều sắm cho nàng hoặc bông, chuyền, vàng, chuỗi, nàng giấu đứt dặng đến khi cưới rồi thì không thua súc chúng bạn, và có vốn mà buôn bán.

Tội nghiệp thay, thời buổi này củi quế gạo châu, phần thì cha mẹ Hoàng-mai-Điều ở theo xưa, tiền thâu vô thì có, còn xuất ra thì không, song chàng không học thói những người ham chơi bởi và nghe lời nàng Mai-lang-Trước tập tánh cần kiệm nên một năm rưỡi rồi sắm cho nàng nữ trang đã bộ.

Hoàng-mai-Điều nghĩ phận vô phước cha mẹ có của mà không nhớ, nếu ngày nào có gia thế rồi tiền lương dẫu đủ mà xài, mà nếu để vợ con thua sút chúng bạn thì sao cho đáng mặt làm chồng, làm cha mẹ, vậy nên



Nº 64-66, RUE DE CANTON-CHOLON

Nº 12 Nhơn Sâm Châu Chù Huờn

Thuốc này rất thần hiệu, hoặc đòn ông đòn bà hay tức hạo có đàm trong cổ, nghẹt cổ khò khè, con mắt trợn trạo, miệng hay dừ, đau lưng, mỏi gân cốt, nằm xuống mê mang, tứ chi rũ liệt, phong, tê bại, uống vô thấy sự linh nghiệm.

Người lớn uống mỗi lần một hũn với nước trà cùng nước nóng; con nít phân nửa. Mỗi ngày thường dùng càng tốt. Đồn bà chữa củ chẳng nên uống.

Phải coi nhãn có con (Long-Mã) hiệu Nhơn-Tồn-Tâm thì
khỏi làm thuốc giả mạo.

嗽不已氣逆痰壅或哮喘吐血成癆本藥房所以製此藥露
化此潤肺導痰無論男女新舊輕重咳嗽之當即咳止痰
善能藥露洵推第一肺部之良制其功速烈與電相同可謂
世界無出其右矣患咳病者請嘗試之方見其言之不謬也



(十三號) 肺居五臟之頂胸膛之內專司呼吸而使吸清
氣呼濁氣體質柔嫩最易成病乃有風寒外感熱內侵清
肅有失降下之令是肺管為痰所塞呼吸不出因而摧之使
出故有咳嗽也若不導而出之為日愈久病則愈深以致咳

(內招藥看請何如服用意注)

Nº 13 Trừ Đàm Đò Phê Chỉ Khái Lộ

Phàm con người ta cái phổi nó ở trên cái ngũ tạng, cái
bao tử nó ở trong cái hơi thở cũng nhờ nơi cái đàm mà ra,
phàm như con người ta trong mình mà mạnh thì đàm nó trong,
còn người mà có bệnh thì cái đàm nó đục, nên khi ban đầu mới
có thì phải mua thứ thuốc này mà uống chận đi. Chớ đừng để
lâu ngày thì nó làm ho, hoặc là suyễn, hoặc thổ huyết, thì nó
sinh ra bệnh ho lao thì càng khó lắm.

Nên bôn đường có phương thuốc này, để dùng mà trị cái
phổi cho tươi, cái đàm cho thông bất kỳ đàm ông, đàm bà, mà
ho thì bất luận là mới ho hay là ho lâu hề dùng tới thuốc này,
thì thấy rất nên linh nghiệm bởi vì nội trong thế gian này đều
có dùng rồi đều biết là một thứ thuốc rất quý báu.

、CÁCH DÙNG: Mỗi lần uống một muổng café, một ngày
ba lần, con nít thì uống phân nửa, cứ ăn đồ chiên xào.

服丹一二次。立即開胃。此丹並無苦寒之品。用者須知。症輕者每服一樽。症重多服數樽。白滾水開調送下。諸君光顧請祈細察藥味并認龍馬負圖商標庶免致誤。



(十四號)此丹以疎風清熱活血行氣為主。專治發燒發熱。舌乾口渴。頭刺胸膈。四肢困倦。乍寒乍熱。午後潮熱。癰疹痲痘。熱狂譫語等症。無論男女老少。病輕病重。服之無不立效。即小兒胃口不開。思茶不思飯者。

露披人主心存仁

N. 14 THẦN HIỆU THỜI NHIỆT ĐƠN

(Thuốc con nít nóng mình)

Thứ linh-đơn này hay về khử phong, giải nhiệt huộc huyết, hành khí. Chủ trị các chứng bệnh làm cho nóng nảy trong mình dường như lửa đốt, miệng lưỡi khô khan làm cho khát nước như dầu, no hơi, tứ chi rủ liệt, cơn nóng cơn lạnh không chừng, hoặc vừa xế chiều thì phát nóng, trong mình có ban của, trái gió, trái rạ, đến đổi nóng mê-mán sản-sốt nói xàm. Chẳng luận già, trẻ, bé, lớn đàn bà đàn ông, bệnh nặng, bệnh nhẹ đều uống dặng cả. Uống thuốc này vào thì thấy hết bệnh tức thì. Con nít biếng ăn, hay đòi uống nước, thì nên cho uống thuốc này trong vài lần thì nó ngon ăn, ngon ngủ như thường. Xin kẻ bệnh hay là kẻ có con hãy nhớ rằng thuốc này chẳng phải dùng những vị khổ hàn mà chế ra, nên thuốc này chẳng phải dùng những vị khổ hàn mà chế ra, nên uống nhiều cũng không hề chi cả; bệnh nhẹ thì một ve, còn bệnh nặng thì uống vài ba ve, hòa với nước sôi, thì thấy bệnh dứt theo tay.

Xin chư-tôn muốn mua thuốc ấy hãy nhìn chắc nhãn hiệu con «Long-Mã» thì khỏi lầm thuốc giả. Thuốc này của hiệu Nhơn-Tồn-Tâm bảo chế.



(十五號) 天有不正之氣。偶不慎。每感受於不覺。初起。則頭刺。骨痛。身熱。發燒。而矣。如不及早調治。勢必至熱入心。胞。而見。舌黑。謔語。及癍疹。等。實。危。險。萬。分。本。主。人。有。見。及。此。故。特。選。正。藥。料。配。製。此。丹。用。以。濟。世。凡。一。切。癍。疹。大。熱。不。退。發。狂。譫。語。口。發。渴。燒。胸。腹。飽。漲。氣。鬱。痰。結。一。諸。君。光。顧。請。認。龍。馬。負。圖。下。圖。爲。記。庶。不。致。誤。服。法。大。人。每。服。一。包。小。兒。減。半。清。茶。送。下。

Nº 15 TIÊU THỰC TIÊU BAN ĐƠN

Tuyết trời thường hay có gió độc gọi là tứ thời bất chánh chi khí, nếu người ta cảm nhiễm thì sanh bệnh, ban đầu mới phát làm nóng mình, nhức đầu, đau xương, nếu đề lâu không trị thì là nhiệt nhập tâm sanh ra các chứng bang nóng mê mang, nói xàm, lưỡi đen, ấy là bệnh nặng lắm. Nay bôn đường chế ra thuốc này để trị các chứng bệnh nóng bang rất hay thần hiệu.

Chủ trị các chứng nóng mê mang, điên cuồng nói xàm, miệng ráo khát nước, bụng đầy chướng ách, đàm kết khí ngưng, cùng là chứng bang, hễ uống thuốc này thì bệnh phải hết công hiệu như thánh. Người lớn uống mỗi lần một gói con nít uống một gói chia ba, uống với nước trà.

☞ Có mua xin hãy nhìn nhãn có con (Long-Mả) hiệu Nhon-Tồn-Tâm thì mới khỏi lầm đồ giả.

chàng chịu cực khổ làm công việc nhiều và cần kiệm có dư được vài trăm đồng, bèn tính xin thôi làm việc về lập tiệm buôn bán.

Tuy lập tiệm chớ không dám ở đó thường, đúng giờ làm việc thì đến coi sóc, hết giờ thì về, già như người làm việc thường, sợ cha mẹ hay la rầy lắm, vì vậy nên tiệm giao cho bạn bè coi, mặc tình chúng nó ăn xới bới, chẳng bao lâu cha mẹ hay bèn quở la quá đỗi. Mấy là đồ khốn, có chỗ làm sung sướng không muốn, để lập tiệm làm gì, mấy làm chi nên thân, rồi đây mắc nợ họ bán hết nhà cửa, phố xá ruộng đất, rồi mẹ mấy với tao cũng phải đi ăn mày nữa.

Hoàng-mai-Điều bậm môi mà chịu nên cả ngày ở lại tiệm đến khuya mới dám về nhà, nếu không về nhà thì sợ e thất hiếu, còn mỗi lần về thì bị rầy cả canh.

Hoàng-mai-Điều ước ao sao lời một vài ngàn cho cha mẹ vui lòng hết rầy la, song không được, vì chàng thì trí còn non vốn thì ít, lại nghề buôn bán chưa rành nên cứ lỗ hoai.

Năm nay Hoàng-mai-Điều vừa 20 tuổi lại có một đứa em trai 18 tuổi tên là Hoàng-mai-Thước. Tên này không lo học hành, ý cha mẹ có của nên bỏ học theo đảng điểm chơi bởi cờ bạc, nhà hàng, phòng ngủ, tiệm hút và sông bãi nào mà lại không có cậu Ba-Thước, mỗi lần thua thì lên về ăn cắp chia khóa mở rương lấy bạc mà trả nợ, ổng với bà cung lắm nên rầy sơ rồi thôi, vì tánh nó bạo dờ, nịnh hót, hay lắm; nên ngủ gấn và ăn cắp chia khóa cũng dễ nữa. Chẳng bao lâu mẹ của Hoàng-mai-Điều chết, mặc tình Ba-Thước xài to vì ông già cụ kệ hay bỏ quên chia khóa lắm, cách ít tháng ông rầu buồn mà thác luôn nữa.

Ôi thôi, cảnh gia đình của hai Điều lúc này rất nên thấm thiết.

Chàng cư tang thọ chế rồi thì tính nếu dễ vậy thì ngày sau Ba-Thước tranh giành bèn kêu em lại chia của đồng nhau còn lại miếng đất với cái nhà thì chàng giữ. Phổ và ruộng chia đồng rồi còn vài căn chàng bán làm vốn mà nhập vào tiệm buôn.

Lúc này Ba-Thước không ai kèm chế nên mặc tình hoang dăng phóng túng, xài phá tiền bạc hết rồi đến sau nghe tin lưu lạt xin từ hột cơm ăn rồi chết biệt.

Tiếc thay, bạc trăm trong tay xài hết mà không học được nghề gì hoặc tìm được một bài học gì hay để hộ thân, vì lúc đó một trăm đồng bạc bằng một ngàn lúc bây giờ và bề thế làm ăn còn dễ lắm.

Đây nhắc lại Hoàng-mai-Điều chịu tang mẹ với cha đủ hai năm rồi, vì sự tang hiếu nên ít dám lên lúc mà thăm dò nàng Mai-lang-Trước, song năm mười bữa nữa tháng cũng lên trao lời và cho chút ít, sợ e nàng ngã lòng.

Đến lúc mả tang rồi năm nay 22 tuổi, chàng bèn cậy mai mối qua trình với cha mẹ nàng Mai-lang-Trước. Bà thì chịu gả, ông lại không, hai ông bà cứ rầy nhau hoài, nàng Mai-lang-Trước cũng nhưc mình.

Nè, tôi nói cho ông biết: hễ có con gái lớn lên như hủ mắm treo đầu giường, có người đến nói mà ông không chịu gả, sau nữa có bề nào đừng nói tại tôi dạy con không nên thân đa.

Ông bèn nạt đùa, gả thì tôi gả, song phải lựa chỗ nào làm việc làm vàng, có lương có hưởng, chớ thứ buôn bán dó ra gì, bữa đói bữa no rồi nó gặt mà xin của mình, nếu không cho thì nó bỏ con mình.

(十六號) 婦人之異於男子者在於經產二端而調經為產子之急務經有不調孕必難受其原因多有起於外感六淫憂傷抑鬱煩悶苦惱以致氣血乖戾因時而成多端等症此蓋皆由月經不調所致本藥房創製良方自祖傳以來心存濟世揀選上品藥料虔製為丸端治婦科一切病症其應效之神速有如桴鼓

即無病者平時常

服此丸亦能氣血

充足百病不生定

獲益麟之慶孕婦

服之安胎保產且

舉子必健誠婦科

之聖藥也謹將主

治各症畧列於左

一治經期或前或

後或多或少一治

產後瘀血作痛或胎衣不下

重便送服

諸尊光顧請認真仁存心龍馬負圖庶不致悞

忌食生冷煎炒熱毒等物(服法)每日服一丸開茶送下產婦用



白帶白淫時流不定

一治經水淡白或紫

黑色一治氣血兩虛

經水不行腹中常痛

一治經水過多血崩

不止一治逆經吐血

腹中作痛一治身體

不愉頭暈眼花飲食

不化一治腰脚痠軟

面黃體瘦一治胎動

不安腹中常痛一治

Nº 16 Phụ Khoa Kim Phụng Huôn

Phạm đàn-bà khác hơn đàn-ông thì chỉ có 2 điều : 1. đường kinh, 2. sanh-để mà thôi. Nên hề muốn sanh con thì trước hết phải lo cho đường-kinh điều đặn. Nếu đường kinh chẳng điều thì khó mà có thai cho đặn, ấy là phần nhiều, gốc bởi ngoại-cảm, lục dâm, hoặc tại lo, rầu, buồn-bực ưu-huất trong lòng, làm cho khí huyết hao mòn, sanh nhiều chứng bệnh cũng do nơi đường-kinh không điều mà ra.

Tiệm tôi đây, từ ngày dựng phương thuốc mầu nhiệm của ông Tổ truyền lại đến nay, hằng gìn lòng giúp cho đời, lựa những thuốc tốt, ra công chế ra làm huôn, để trị cho các chứng bệnh đàn-bà đều dùng đặn hết.

Còn như bình thời mà thường uống thuốc này, thì khí huyết đầy đủ, chẳng hề sanh bệnh, mà rồi sanh con để cháu cũng nhiều, chỉ như đàn-bà có thai mà uống thuốc này, thì lại đặn an thai bảo sản, chừng sanh con ra lại đặn mạnh mẽ nữa, ấy là một phương thuốc rất hay, để trị các chứng bệnh đàn-bà hiệu nghiệm như thần đó.

CHỮ TRỊ CÁC CHỨNG BỆNH KỀ RA SAU NÀY :

1. Đường kinh hoặc trời, hoặc sụt, hoặc ít hoặc nhiều,
2. Bạch-đái, bạch-dâm, ra hoài không dứt,
3. Đường-kinh hoặc vàng dợt hoặc đen bầm,
4. Khí huyết đều hư, đường-kinh không có,
5. Hoặc đường-kinh ra nhiều quá, như muốn làm băng,
6. Đường-kinh đi nghịch, sanh ra thổ huyết, trong bụng thì đau,
7. Thân thể chẳng yên, xây-xâm mặt mày, ăn uống không tiêu,
8. Đau lưng, mỗi cẳng vàng mét, ốm gầy,
9. Thai động chẳng yên, trong bụng đau hoài.
10. Để rồi ứ huyết mà đau, hoặc lá-nhao không ra,

Cách dùng : Mỗi ngày phải uống 4 huôn, uống với nước trà tàu. Còn đàn bà đẻ thì phải dùng nước đái con nít mà uống với thuốc.

Cữ ăn : Những đồ sống-sit, lạnh-lẻo, cùng là rang-nướng, nóng-nảy, độc-địa chẳng nên dùng.

Xin các vị có mua thì phải nhìn cho kỹ cái hiệu Nhơn-Tồn-Tâm có hình con (Long-Mã) kéo lằm đồ già.

Như chư vị ở xa xuôi mà muốn dùng thuốc chi, xin viết thư gởi cho tiệm tôi rõ, thì tôi sẽ gởi thuốc lập tức, mà gởi (Contre remboursement) nghĩa là đem tiền lại nhà thơ mà lãnh thuốc.

N^o 17 Điều Kinh Chương Tử Nữ Kim Đơn

Đờn bà con gái khác hơn đờn ông có hai thứ : là Kinh-kỳ và đái-hạ. Trong y kinh nói : «Đờn-bà đều đủ nở nan, là tại máu me nguyệt-kỳ đúng mà sanh ra con cái. Muốn cho sanh con cái thì phải lo đường-kinh cho đúng kỳ».

Đờn-bà kinh kỳ chẳng đúng, hoặc trời, hoặc sụt, ra nhiều, ra ít, không chừng, có kỳ ít thì đau bụng đau dạ có lúc nhiều xối-xả làm băng. Cũng tại khi dễ rồi thân-thể yếu nhược mà phát sanh ra, cũng tại đường huyết kém mà sanh ra bá-ban chừ chừng. Làm ra bợn-dạ, muốn mưa, suyền ho hen, hoặc nóng tại tử cung, thành ra phiền muộn, đau-lưng, mỗi căng, có khi lạnh cùng mình, da mặt nhăn-nhiều, xanh xao vàng vổ, ngó thành một người đờn-bà rất nên xấu tệ cũng bởi nguyệt-kỳ chẳng đúng mà ra. Có khi lại làm tứ chi mỗi mệt biếng nói, biếng ăn, buồn bực rầu thảm, thật là một chứng rất quan hệ vậy.

Nay bõn đường tồn tâm tế-thể, chế ra thứ thuốc điều kinh này, mà giúp cho đờn-bà con gái nguyệt kỳ mau đúng lại, mà lại còn sanh con đẻ cháu nữa : Thật là một thứ điều kinh chương tử chi kim đơn rất nên thần hiệu đó.

Bõn đường lập ra hơn mấy chục năm dư, đều có danh tiếng, ai ai cũng biết, lại có bán đủ thứ thuốc của Tàu và Tây cả thấy.

THUỐC NÀY TRỊ VỀ ĐỜN BÀ :

1. Kinh kỳ trước, sau hay đau bụng, mưa.
2. Kinh kỳ trước sau, ỏi mưa.
3. Kinh kỳ trước sau đau lưng, nhừ xương.
4. Một tháng có nhiều lần, đau bụng máu.
5. Tới tháng hoặc trời, sụt, hoặc chậm mau.
6. Có tháng hoặc bầm, hoặc dợt.
7. Bạch đái, xích đái, bạch đàm.
8. Sảng hậu ứ huyết chưa hết.
9. Kinh kỳ muốn mưa, ỉa đái chẳng thông.
10. Làm băng, máu ra chẳng dứt.
11. Nhiều năm không có đường kinh sanh bịnh.
12. Có chữa 1, 2 tháng động thai.
13. 3, 4 tháng động thai và bợn dạ muốn mưa.
14. 5, 6 tháng có thai mà đau mỗi.
15. Trị về củ trường không phải có chữa.
16. Trị về tử cung hư-hàng không chữa.

Có mua hãy nhìn cho kỹ cái nhãn có con (Long-Mả) của hiệu Nhon-Tồn-Tâm ở đường Canton Cholon thì là thuốc tốt.

(十八) 此補肺聖藥水應驗神速早已名馳中外凡咳症服之最平最穩不寒不燥屢試屢驗誠藥中之獨一無二也治傷風咳嗽哮喘見血小兒風寒氣管閉塞發炎肺癆肺熱失音胸膈氣逆老年咳嗽及一切肺部喉部諸病是藥最易消化痰塊能使喉管清順或夜間咳嗽不能成寐服之即能安眠化痰下氣喉下作癢服之即除痛苦是藥乃肺部之靈藥洵推世界無二之良劑也其功善通利關以除痰爲主故取效立見



奇功 諸君光顧
請認真龍馬負圖商標爲記庶不致悞焉
(服法) 凡服藥時先將瓶搖動使藥調勻每日用滾水服四次年長者每次服兩匙羹每三點鐘再服至病症輕減爲度小孩兩歲服藥十滴兩歲至六歲服十五滴

六歲至十一歲服二十五滴十一歲至十六歲服半匙羹如病未痊須連服此藥不可間斷至愈爲度

仁存心謹啓

NHƠN-TỒN-TÂM ĐẠI DƯỢC PHÒNG

Nº 64-66, RUE DE CANTON-CHOLON

Nº 18 BỒ PHỄ THÁNH DƯỢC THỦY

Thuốc bồ phễ thánh dược thủy rất nên ứng nghiệm như thần, danh tiếng lẫy lừng trong ngoài đều biết, các chứng ho dùng đến ắt hết không sai, tánh thuốc chẳng hàng chẳng tảo, đã cứu khỏi nhiều người, thật là một thứ thuốc hay thượng hạng độc nhất vô nhị.

Chủ trị những bệnh như sau này : Thương phong (cảm gió) sanh ra ho hen, đàm nhiều nổi suyễn, lạt huyết ho lao, ho tòn, con nít bị phong hàng, hơi thở nóng nảy, phổi sanh lao nhiệt, tắc tiếng lói tức xóc hông, hoặc lớn tuổi bệnh ho, cả thấy các chứng bệnh đó dùng đến thuốc này thìặng an nhiên vô sự, mạnh mẽ như thường ăn ngon ngủ ngon, rõ ràng là một thứ thuốc hay lạ thường, chẳng có thuốc nào bì kịp.

Chư tôn trưởng có lòng hạ cố mua dùng, xin hãy nhớ lưu tâm nhìn kỹ nhữn có con (Long-Mả) hiệu tiệm Nhơn-Tồn-Tâm eo cầu chứng-nơi tòa.

Cácn dùng : Trước khi dùng thuốc phải lắc cái ve cho thuốc trộn đều, mỗi ngày uống bốn lần, người lớn mỗi lần uống 2 muỗng café, 3 giờ đồng hồ uống 1 lần, như bệnh giảm thì thuốc cũng phải giảm, con nít từ 1 tuổi tới 2 tuổi cho uống 10 giọt, từ 2 tuổi đến 6 tuổi uống 15 giọt, từ 6 đến 11 tuổi 20 giọt, từ 11 tuổi đến 16 tuổi uống nửa muỗng café, như chứng bệnh chưa dứt thì cứ uống hoài đến hết bệnh thì thôi, đừng có một bữa uống rồi một bữa nghỉ mà hóa ra trễ nải sự kiện hiệu của thuốc.

Ba mươi đời Annam buôn bán mà nên thân gì, ít năm lơ rỗi sập tiệm, mụ có thấy Annam nào buôn bán như khách chưa. À, chớ chi có chủ khách nào có tiệm tới nói tôi gả không liền, không đòi su nhỏ, nghề buôn của họ, mụ thấy vợ khách họ đi xe hơi đeo xoàn chưa?

Lối xóm nghe có người bình phẩm rằng: lời ông già nói phải, có người lại chê rằng ông già xưa, không hiểu đời văn minh: thương, nông, còng, sỉ, đồng dừng chung một bực, song không biết lời nào là phải.

Nơi Saigon có một cậu trai tên là Trần-bạch-Yến là tay công-tử, con nhà dư ăn dư để nên ăn học lời thôi lắm.

Gương mặt chàng thì sáng rỡ, thường hay ăn mặt một bộ đồ ouvert tốt đẹp, mỗi ngày lần quần nơi mấy cửa hàng hoặc cửa Tụng-dinh, xưng là Thông-ngôn, Kỳ-lục chi đó, thừa cơ gái nào nhẹ tánh dụ đồ lột đồ cầm bán mà ăn.

Nghe câu chuyện như vậy nên cậu này thừa dịp cây mai đến nói.

Ông lão nghe Thông-ngôn, Kỳ-lục mừng quính, lật đật trao tiền mua những lá nem chã, rượu thịt về thết đãi. Bấy giờ tính chẳng nên để tri huờn làm chi, kỳ trong hai tuần sắm sanh lễ vật sáu lễ nhập một và đến ngày tốt thì cưới luôn.

Trần-bạch-Yến nghe qua mừng rất dồi mừng, chạy ngược chạy xuôi vay hỏi chỗ này một đôi chục, chỗ kia năm bảy đồng, quyết lòng cưới rồi lột da hai ông bà mà trả nợ.

• Ôi thôi, nghe qua như sét đánh, nàng Mai-lang-Trước bỏ uống bỏ ăn, cứ nằm trong phòng mà khóc, bà mẹ cứ theo đồ ngọt hoài mà nàng không nguôi trong dạ.

Qua bữa sau cha nàng dặn nàng đi may một ít ngày nữa sẵn dịp đi mua luôn hàng lụa về sắm áo sắm quần và xin thôi làm luôn thể.

Nàng chẳng còn mặt mũi nào mà dám ngó mặt tình lang, nên cậy người đem tin cho Hoàng-mai-Điều rõ coi liệu thế nào.

Chẳng dè nàng đã nghe trước rồi nên qua đến đó thì người trong nhà nói rằng chàng đã đi Lục-Tĩnh chẳng biết ngày nào về nên có dặn ở nhà coi sóc việc nhà và tiệm buôn cũng có cậy người coi sóc.

Tội nghiệp thay, chàng Hoàng-mai-Điều lúc này như ngày như đại, đi đâu chẳng biết đi đâu, đến xứ nào trong dạ cũng ưu sầu, đứng đầu cầu ngó mông ra sông cái, đến hồi lâu trở lên thì cặp con mắt ướt rượt.

Chàng nín không cho rơi lụy mà nước mắt đầu nhỏ giọt ròn ròn.

Ôi thôi, cái khổ tâm chịu sao cho thấu.

Chàng là người cứng cỏi, chẳng lẽ lụy vì tình, song nói thì nói vậy, chớ lúc trở về khách-sạn nằm trần trọc cả đêm, nhắm mắt hoài mà không ngủ.

Con người ta ở đời, khi lọt ra khỏi lòng mẹ thì biết là : khổ a, khổ a, nhức đầu nóng lạnh, đau răng chịu đã không nổi.

Ai là người phàm, xác thịt, biết huột động, đau dớn, rên siết, vậy mà khi không còn làm cho kẻ khác đau dớn rên siết lương tâm có cần rứt cùn chẳng ?

Tội nghiệp thay người buồn xem cảnh vật cũng buồn, chàng ngó thấy cây, coi như cây khô héo, ngó xuống nước thấy nước dường như không chảy, dòm thấy cá, dường như cá không lội, trở lại đứng trên cầu tàu đến một hai giờ khuya, ngó lên trời xem trăng thấy trăng cũng lờ. Đi xứ nào đến xứ nào cũng vậy.

(十九)

蓋女科之要大槩有五一日調經二曰受胎三曰臨產四曰產後五曰赤白二帶古之先賢哲各立方次第皆求其可以統理五者而無遺莫若衛生坤順一丸得異人傳授兼揀選上品藥料加工泡製修煉此丸得法精良端治婦人怪異諸症經期不定一月二三次血虛月水不調身熱腹痛乍

寒乍熱血崩崩漏胎動眼花頭暈胎漏胎動服之立安懷胎八九個月常服壯氣安胎去胎毒順產如臨期經日難產子死腹中胎衣不下橫生逆產血不省等症服之可保無虞既產後諸病凡小產及產後諸病怪症百藥不效雖至危重開口灌下誠有起死回生之功也產後手足無力不能行動連服三四丸立愈子宮寒冷久不成胎服此丸專治婦女界一切等症至於如何服法請看招內詳細載明



凡服此丸倘鄉村小市藥引難於採買宜用姜汁半杯酒一盅蜜糖少許保滾開丸空心調服或加童子便冲服丸之日宜戒魚腥生冷瓜果肥膩煎炒熱毒

之立孕無病服之養血滋陰調經種子良方若時常腹痛頭暈眼花胃悶等症皆因前時產後遺恙所致連服四五丸立愈婦女如果氣血虛弱多年未經產育或畏於服藥用末生卵肥拳雞母一隻去頭腸臟用丸三四個姜汁一小盅蜜糖少許同放置雞肚內用大瓦礫飯甜酒浸過雞面隔水燉透次早雞丸空水燉之屢見奇功百發百中婦女聖藥也

Nº 19 Thiên kim vệ sanh khôn thuận

(Thuốc hoàn rất hay)

Hoàn thuốc này rất thần hiệu, lưu truyền đã lâu năm có danh tiếng. Phàm người đờn bà có 5 chứng cội rễ là: 1. điều kinh, 2. thọ thai, 3. gần đẻ, 4. đẻ rồi, 5. đái đỏ và bạch đái. Bởi các cơ ấy mà hay sanh ra nhiều chứng bệnh khác; nên bốn hiệu chế hoàn thuốc này rất tinh sạch kỹ cang, dễ mà trị các chứng bệnh của đờn bà, và có chỉ cách dùng thuốc này tùy theo các chứng bệnh phải uống hoàn này với món chi đều chỉ rõ trong toa.

CHỈ CÁC CHỨNG BỆNH BIÊN RA:

1. Đường kinh có sớm trước 14 tuổi, dợt bầm, hay đau bụng. 2. 18 tuổi mà chưa có đường kinh hoặc có ít mà dợt. 3. Mỗi khi có đường kinh, mà đau bụng nhiều. 4. Gần có đường kinh, hay đau thắt ngang lưng. 5. Gần có đường kinh, hay sanh đau bụng. 6. Đường kinh chừng 1 tháng 2 lần, hoặc trọn tháng không có. 7. Gần có đường kinh hay nhưc dầu. 8. Khi có đường kinh không muốn ăn uống, ăn vô không tiêu. 9. Đường kinh trời sụt, khắp mình mỗi nhưc. 10. Đường kinh hoặc có trước sau, chơn tay tê sưng. 11. Điều kinh mau có thai (điều kinh chướng tử). 12. Đường kinh có trước kỳ xa ngày. 13. Đường kinh có trễ nhiều ngày. 14. Đường gần bế, sanh ho (nghĩa là trần huyết). 15. Đường tiểu không thông, hoặc tiểu đỏ cùng bạch đái. 16. Có thai muốn sanh cho dễ, mau sanh. 17. Gần đẻ tử cung chẳng mở. 18. Trệ thai đau trắng dạ dưới. 19. Đẻ rồi bụng còn đau trắng. 20. Đẻ rồi sanh chừng phát lạnh. 21. Tử cung sa xuống. 22. Cửa mình khi sanh rồi mà không khít. 23. Vú sữa chẳng thông. 24. Thai động hoặc trệ thai. 25. Đẻ rồi khí huyết đều hư lắm. 26. Đẻ rồi 2 chơn muốn bại, nhưc. 27. Huyết băng. 28. Đẻ rồi bại huyết, bắt mê và khan tiếng. 29. Đẻ rồi mà ngời nhau. 30. Đẻ rồi huyết hư sanh xây xâm, mờ con mắt, tay chơn lạnh. 31. Đẻ rồi mà chẳng thông đường đại tiểu, nóng lạnh, nói xâm, mê tâm, hoặc chiêm bao thấy quỷ. 32. Đẻ rồi còn huyết dư, tục gọi là máu nhà còn trùng đau bụng. 33. Đẻ rồi mà lưỡi đen, lỗ mũi chảy máu, có sẩy cang, da mặt vàng. 34. Đẻ non ngày thiếu tháng, Gia-phục-linh Đào-nhơn 1 chỉ. 35. Gái ngoài 20 tuổi chưa có đường kinh. 36. Già ngoài 50 tuổi đường kinh hảy còn.

Lại truyền cách này rất nên đại bổ cho đờn bà: dùng 1 con gà mái dương để làm thịt bỏ đầu, bỏ cả ruột gan đoạn phết rượu khắp con gà, rồi lấy 3, 4 hoàn thuốc để trong con gà, gia nước gừng, mật, gia mỗi món 1 chun rồi chưng cách thủy trọn đêm rạng ngày bụng đói rót ra mà uống, khi uống rồi mới biết là thuốc Thánh vậy.

Khuyên các người có bệnh ở xa chợ không có sẵn thuốc, thì cứ dùng nước gừng nửa rượu và một chút mật rồi hòa với hoàn thuốc này mà uống lúc bụng đói, sẽ thể được thuốc gia giảm trên đây.

Lời dặn cần kíp: Khi muốn mua thuốc đem về phải lấy đồ sành mà đựng cho kín thì sẽ dùng được lâu, lại phải nài nhản con (Long-Mả) của hiệu Nhơn-Tồn-Tâm thì khỏi lầm thuốc giả.



(二十) 專治心血虛少腎水有虧思慮過度病後失調或
憂思驚恐以致神不守舍心脾不安心跳心慌夢寐不寧怔
忡驚悸恍惚健忘血虛煩燥氣短喘促種種等症皆由心
不足此丹祛燥熱化痰涎補心血益精填髓清三焦養五臟
療健忘助力強志凡士子勤讀商賈勞心時宜常服猶不可
缺早晚每服三錢白滾湯送下或燈心湯亦可戒煙酒椒薑
蒜蘿蔔芥菜及房事諸尊光顧請認仁存心招牌為記

No 20 Thiên Vương Bô Tâm Đơn

Thuốc này chuyên trị tâm huyết hư kém, thận thủy kém hao, lo lắng quá độ, bệnh hậu thất điều, hoặc lo nghĩ việc chi, hay là có sự sợ hãi chi, cho đến nỗi tinh thần chẳng yên nháy ngực dứt mình, chiêm bao hoảng hốt, thỉnh linh hay quên, khí hư phiền nhiệt, thấy thấy các chứng bởi tâm thần mà sanh ra, thì nên uống thuốc này ắt là linh nghiệm như thần.

Thuốc này có tánh khử trừ đàm nhiệt bồi bổ tâm huyết ích tử thêm tinh phò trị ngũ tạng, phạm những ngàn tram việc kinh sử, lo bề bán buôn nên uống thuốc này cho thường thì nó khai thần trí, sáng tỏ tinh thần rất nên có ích.

Mỗi buổi sớm mơi và buổi tối uống chừng 3 chỉ, dùng nước nóng mà uống với thuốc.

Quý vị có mua phải nhìn nhân con (Long-Mã) tiệm Nhơn-Tồn-Tâm thì mới khỏi lầm thuốc giả.

仁存心



男婦八珍丸

諸虛百損 月事不調 氣血不足 服此丸 萬誠萬靈

(廿一) 此丸專治男婦諸虛百損男子體憊衰弱精神困倦氣血不足婦女月事不調子宮虛冷久不受孕服之大能補氣補血調理陰陽和順營衛男子強胃壯精充實肢體婦女調經理血煖胃種玉大建奇功每晨早空心服三錢煨薑大棗子同煎湯下或白滾湯下或老甜黃酒隨下諸尊光顧請認仁存心招牌為記庶不致悞

Nº 21 NAM PHỤ BÁT TRẦN HOÀN.

Bồn-dương tuân theo phương thuốc cổ và lựa thuốc thượng phẩm dược tài mà chế nên hoàn thuốc này tánh nó hay cả âm dương khí huyết, nó hay hơn các thứ thuốc bổ khác, chẳng luận nam phụ lão ấu khí huyết hư nhược, âm dương chẳng điều, thủy hỏa đều kém, tinh thần bất hảo cùng đờn bà đường kinh chẳng điều tử cung hư lạnh, chẳng chịu thai nghén, hề uống thuốc này thì trừ đặng các bệnh kể trên đó mà lại bồi bổ cả âm dương thủy hỏa, yếu trở nên mạnh, ăn ngon ngủ yên đỏ da thắm thịt, sống lâu vô bệnh mà lại đờn bà thì dễ có thai nghén, thật là một phương thuốc bổ rất quý lạ, xin quý-vị uống thử thì biết.

Mỗi buổi sớm mai và buổi tối uống chừng ba chỉ, dùng nước gừng lùi và trái táo mà uống với thuốc, hoặc uống với rượu hay là nước sôi cũng đặng, phải uống lúc đói.

✧ Quý-vị có mua phải nhìn nhản hiệu con (Long-Mã) tiệm Nhơn-Tồn-Tâm mới khỏi lầm thuốc giả.



(廿二) 此丸端治外感風寒內傷飲食憎寒壯熱頭痛嘔逆
胸膈滿悶咳嗽氣喘鼻塞聲重霍亂吐瀉及傷冷傷濕癰疾痢
疾與夫山嵐瘴氣遠方不服水土等症並宜用之每服一丸宜
用生薑三片大棗一枚煎水開化熱服立即應效服丸之日戒
食魚腥生冷肥膩滯氣等物

No 22 Hoắc hương chánh khí hoàn

Bồn được phòng lựa ròng các thứ thuốc thượng phẩm mà chế luyện ra hoàn thuốc này, chuyên trị các chứng ngoại cảm phong hoàn, nội thương ẩm thực, rét lạnh ưa nóng, nhức đầu ưa nhón, bụng đầy ói, ho hen đàm suyễn, nghẹt mũi tắc tiếng, hoắc loạn ỉa mửa, hoắc đau lạnh, đau thấp, ngược tật lợi tật, cùng là sơn lâm chương khí, bất phục thủy thổ các chứng ấy dùng đến thuốc này đều hay thần hiệu. Mỗi lần uống 1 hoàn, dùng 3 lát gừng và 1 trái táo nấu lấy nước hòa thuốc này vào mà uống ngay lúc còn nóng. Phải cử ăn cá tanh, đồ lạnh iẻo sống sít, dầu mỡ, đồ tích trệ, vân vân.

Chư tôn có mua xin hãy nài cho được cái nhãn có con (Long-Mã) của hiệu Nhon-Tồn-Tâm thì mới khỏi lầm thuốc giả

Ôi, cái khổ tâm làm cho người mất trí hóa, vì nó mà cơm ăn nuốt chẳng vô, một ngày coi dài bằng một tháng.

Dạo chơi ít bữa chàng quày quã trở về. Đến nhà đi tuốt vào phòng, cơm ăn nuốt chẳng dặng, ai nói chi thì ngẩn ngơ không hiểu gì cả. Ôi cái khổ tâm là cái bệnh chết ngất nghèo không phương cứu nổi. Ai dầu cho mình sắt gan đồng, làm bộ bỏ qua, chớ trong lòng cũng là khô héo.

Trong ít ngày đến lễ cầu hôn. Bên cha mẹ Mai-lang-Trước muốn bắt rề nên dặn mai nói rằng nạp lễ sinh rồi thôi, không cần chi nữa. Họ hàng đã mời sẵn vài mươi người và định 7 giờ tối thì nhập tiệc.

Sắp đặt an bài đến ngày thì Trần-bạch-Yến mua ít ve rượu, ít hộp bis-cuit và trái vải, kêu xe đi đến nhà và nạp lễ cầu hôn; một đôi vàng và ba chục đồng bạc, lại dắt theo một bà mai với một thầy ký làm việc tại hãng để làm rề phụ.

Đến giờ cưới trong nhà đèn đuốt sáng trưng, lên đèn cúng từ đường rồi bước ra nhập tiệc dài dằng, chú rề phụ đứng dậy đọc một bài chúc.

“Thưa Quý Ông, Quý Bà”

Anh em chúng tôi lấy làm hân hạnh mà tiếp được Quý Ông, Quý Bà đến đông đảo mà chung vui với anh em chúng tôi, trước là chúc cho ông lão bà lão được tam sanh hữu hạnh, sau mừng cho bạn tôi là thầy Trần-Bạch được kết thành giai ngẫu với cô Mai-Thị và chúc cho Mai-Trần hai họ xứng đôi, sắt cầm hảo hiệp.

Nói rồi thì ai nấy vỗ tay nghe như pháo nổ.

Thầy Trần-bạch-Yến đứng dậy muốn đáp lại một đôi lời dặng khoe khoan rằng mình cũng là người

đúng đắn, song không hiểu là chàng mừng quá nên quên đi, mà không lẽ vậy, hay là chàng ít học, hoặc chưa từng nói giữa đám đông người, nên chàng bỡ ngỡ đọc một bài dịch-sam (ủa, quên) dịch-cua như sau này :

«Tôi... cảm... ơn các ông, các bà... đến đây mừng lễ tân hôn của tôi».

Ai nấy đều lóng tai nghe đặng có vỗ tay, song không nghe nói chi hết, rồi thầy ngồi xuống nói thêm rằng : (Xin mời các ông... các bà... dùng ly rượu này lấy thảo cùng nhạc gia, với nhạc mẫu tôi...) rồi ngừng nữa, không ai biết đâu mà vỗ tay.

Thầy Ký làm rề phụ sợ đề vậy họ chê bạn mình thì lây đến mình, bèn vỗ tay cái bốp, kể lợt chột, một hai người vỗ theo bẹp bẹp rồi giũt.

Trong lúc đó thì nàng Mai-lang-Trước trốn trong buồng, khóc thối đã hết nước mắt. Nàng lấy tấm hình Hoàng-mai-Điều xem đi xem lại mà than rằng : Chàng ôi, em cũng tưởng cùng chàng trọn niềm tơ tóc, vì nơi ai nèn khiến lỡ vỡ như vậy, chàng có rõ thấu lòng này cho em chăng, mai sau dầu có thác xuống huỳnh-tuyền, em cũng nguyện dầu thai lên mà đền ơn tri ngộ, em nhớ những thuở chàng tiện tặn, chẳng dám se sua như chúng bạn, giành để chút ít sắm vòng vàng, tưởng là được gả nghĩa cùng nhau, ngày sau không thua bạn tác, vậy em còn mặt mũi nào sống ở trần gian, em còn tốt gì mà nhìn mặt anh nữa, một cũng chết, hai cũng phải chết, xin anh ở lại bình an, em nguyện lời thề kia ghi tạc dạ. Nói rồi nàng nhào lẳng khóc vui. *

Họ hàng lo ăn uống cười cợt, nói quạ nói lại trót cả giờ không dè nàng lên, viết một nang thơ rồi trốn ngả

(廿二號) 此丸家藏秘方專治疳疔
痔漏魚口便毒五淋白濁楊梅疔毒遠
年墜毒百發百中每服五分清茶送下
戒食蝦蟹煎炒熱毒之物▼

萬應解毒丸
興洲友
花柳
疔毒
百中
服百發
切戒蝦蟹

Nº 23 Thân hiệu vạn ứng giải độc hoàn

Bồn dược phòng nhờ có phương thuốc gia truyền rất nên màu nhiệm mà chế ra hoàn thuốc này, để chủ trị các chứng bệnh sang độc cam đĩnh, trĩ lậu, tim la, ngư khẩu, tiện độc, ngũ lâm bạch trọc, dương mai mọc mọc, bệnh thiên trụ lâu năm, v. v. các chứng nói đó hề dùng đến thuốc này thì bá phát bá trúng, lữ thí lữ nghiệm.

Cách dùng: Mỗi lần uống 5 phân, uống với nước trà, phải cỡ ăn đồ nóng này, đồ chiên xào, cua tôm và đồ độc.

Chư tôn có mua xin hãy nhìn cái nhãn con «Long-Mã» hiệu Nhơn-Tồn-Tâm thì mới khỏi lầm đồ giả mạo.

(廿四號)一國之盛衰在於民氣而一身之強弱則在於血氣血氣者固強國強種之原料也今爲鐵血相爭時代故吾人所急當研究而不可緩者固莫此氣血爲甚方今世界開明萬事非有確實證佐則不能道其實故本藥房仁存心主人悉心考求血份之劑始配合售之於世此血中寶專增心經之

血液其功效裨益全體本可由試驗而得之如瘦弱之人面色紙白其血之虛也可知若連服此血中寶七日之後察視眼包皮之內則其色必能較紅又如未服血中寶之前用針刺破手上之皮出血少許滴於潔白紙之上驗定血色如



何待既服血中寶七日之後亦滴於白紙上則血色必較前鮮紅濃厚此二者驗質體久虧者必得也如常人未服血中寶之前先磅身體有若干重待服血中寶七日之後再磅之必能加重半磅或未服之前先將十五磅之物用手提舉健力若何待服七日之後再舉之

則向者覺重今則不覺其重矣此二番證可知服血中寶七日之後即能加全身之重量與筋力之效果也又如氣虛者無論言語長短閒談多寡皆俱所惡若服血中寶則氣份充足不特言語爽快有神而歌演度曲須至三四句鐘尤爲樂而不厭此亦可證明血中寶之貴珍也又如心虧血虛之人步

(續廿四號) 履未至半里常覺心跳者服此血中寶一月之後雖走一里而亦不覺心跳矣又有最明之確證如房勞過度之人腎水後虧元精必薄且冷服血中寶七日之後則其精水必濃而溫因精乃血所聚積而成血虧則腎亦虧故補血即所以補腎以上均可顯明其功效者也更有可試驗者乳母之乳水或不足或欠濃服此血中寶七日後則其血水必能增濃三倍又如乳母之經水或淡或冷或早或遲或癸或漏漏不息連服一月則淡水必能變紅且無冷痛遲早滴漏之患如能常服則每月調勻必無愆期之弊以上一切均證明服中寶能成血液之最易試也法驗○一小兒乳水不足先天已虧常苦多病或至四五歲時增未能行走此即血氣不足之明證疳積重癆即因之而成凡二歲至五歲小兒可尚每飯後服血中寶一小匙羹每日三次開水沖服自能身壯體健百病不侵幼時血足到老無恙○一婦女經水不調或經痛經冷服之非但調經且能種子孕婦常服臨產平安而所生之子日後必小疾病因先天既已受補則血必能充盈且乳汁又佳小兒體質自然強壯○一婦女向缺運動血氣不和終日悶坐憂傷抑鬱致肝火上升腰酸脚痛能常服此血中寶則血份充足肝火不升胸懷愉快決無鬱悶煩腦之苦而腰酸脚痛患亦即消除○一中年先天不足後天失調或房勞過度血液消耗致有面黃飢瘦頭暈目眩腰酸脚軟四肢無力腎虧肝旺腦弱耳鳴等患連服一月則面色必漸紅潤以前消耗之血液至此已能補足則諸患即除自然而力健矣○一文人苦用刻功思慮過度以致心血過耗面白如紙骨瘦如柴服之心力漸壯血氣漸充心廣體胖獲益匪淺○一年老之人血氣衰弱精神困倦常服之能烏鬚黑髮健骨潤肌精神日見強旺返老還童操券可待○

(服法) 大人每飯後服一匙羹日服三次開水沖服小兒減半

仁 存 心 藥 房 製 監

N^o 24 HUYẾT - TRUNG - BỬU

Thứ thuốc này đã có thầy thuốc thí nghiệm rồi bao không có sợ độc địa chỉ trong thuốc cả.

Trăm nước thanh suy cũng bởi tại nơi dân mạnh hay là yếu, do nơi khí huyết mà ra cho nên phải hiểu rằng khí huyết làm cho cứng trong nước và bền chặt gốc lại thêm là giống rất mạnh mẽ, vì nay đương lúc chiến tranh nên ta phải gấp mà lo xét cho hết sức chớ nên chậm trễ phải lo vững bền khí huyết cho lắm, mới đây trong thế giới đã mở mang, muôn việc cũng phải lấy sự chắc là gốc. Vậy thì có thứ thuốc Huyết-trung-Bửu là thiết rất bổ huyết của can tâm và thêm sức mạnh trong thân thể. Cũng vì bởi tìm kiếm hết sức mới đăng thuốc này.

Người ốm yếu da mặt như giấy thì biết cái phần huyết đã hư rồi vậy uống luôn thuốc Huyết-Trung-Bửu này bảy bữa thì da thịt trở nên đỏ sặc mặt tốt tươi khi chưa uống thuốc này thì lấy kim chít trên đầu ngón tay ra máu ít nhiều trên miếng giấy xem cho kỹ sắc máu thể nào rồi đến khi đã uống thuốc đăng 7 ngày cũng làm như trước chít máu nhiều trên giấy thấy sặc máu trở nên đỏ tươi còn dùng được lâu thì mập hơn khi chưa uống thuốc, còn khi mình chưa uống hãy đi cân thử cho biết đến khi dùng thuốc đăng 7 ngày thì cân nặng thêm nữa cân, còn khi chưa uống hãy cầm vật chi nặng trên một yển giờ lên thử coi sức mạnh dường nào, đến khi uống thuốc này đăng 7 ngày làm y như vậy cầm thử vật ấy giờ lên như không biết nặng, vậy thì phải biết thuốc Huyết-Trung-Bửu này làm cho mình mạnh mẽ là bao nhiêu. —

Còn như người máu huyết không đăng đầy đủ ít muốn nói chuyện nếu uống thuốc này phần khí đầy đủ ca hát hoặc nói đến 3, 4 giờ không nhàm mà rất vui vẻ vậy thì phải biết thuốc Huyết-Trung-Bửu rất hay và quý báu là dường nào.

Còn người huyết hư bước đi xa không được nửa dặm đường thì mệt, uống thuốc này rồi chừng một tháng rồi chạy đến một dặm đường không biết mệt.

Còn thêm một chứng rất hay như ham dâm dục thái quá thì tận thận đã kém suy thì phần nguơn lạnh uống thuốc Huyết-Trung-Bửu sáu bảy bữa thì thêm tinh thần lại và ấm hơi tinh khí bởi nhờ máu mà ra, hễ phát huyết kém thì tận thận phải xem nan uống thuốc bổ huyết ấy uống bổ tận thận, vậy thì thấy những chứng bệnh nói trên đó đều phải biết sức hay dường nào.

Lại còn thí nghiệm người vú ít sữa hoặc sữa không tốt uống thuốc này sáu bảy ngày thì người vú có sữa hơn 3 phần khi trước và tốt, còn người đờn bà đường giáp tháng khi bâm khi dợt, khi trời khi sục, làm đau bụng hoặc ra như làm băng không dứt, uống luôn một tháng thì huyết xấu trở nên đỏ tươi và đúng ngày không đau bụng, còn uống luôn mỗi tháng chẳng hề trời sục, những điều nói đó đều làm chứng rõ thuốc Huyết-Trung-Bửu thêm phần huyết rất báu là đường nào.

Thường khi con nít nó mất sữa ngôi tiên thiên đã kém thì sanh nhiều bệnh khó, hoặc đến năm tuổi nó chưa biết đi đứng phải biết rõ bệnh ấy là tại khí huyết chưa đủ hoặc bệnh cam tích cũng bởi đó mà ra, như con nít từ ba tuổi đến năm tuổi nó đã ăn cơm rồi phải cho uống thuốc Huyết-Trung-Bửu 1 muổng ca-phe mỗi ngày 3 lần pha với nước ấm thì trở nên mạnh mẽ xương cứng và chẳng hề có bệnh chi khác như khi còn nhỏ, máu đều đủ đến già nó không hay đau đờn.

Một người đờn bà đường kinh không đúng hoặc khi trời khi sục hay làm đau bụng uống thuốc này đường kinh trở nên tốt lại và đậu thai, còn những người đờn bà có thai, uống thường đến khi sanh dễ mau mẫn và có sức mạnh, lại ngày sau đưa con ấy cũng ít bệnh vì đã có bổ dưỡng khí huyết trước thì cái sữa của đờn bà trở nên tốt cho con nít bú tự nhiên nó phải mạnh mẽ, còn người đờn bà huyết khi hư thì sanh rầu buồn lo lắng nằm ngồi không yên, tại can hỏa lừng lên, làm đau bụng và nhức mỗi cả mình mà uống đặng thuốc Huyết-Trung-Bửu thì huyết tốt lại, can hỏa chẳng lừng lên, khỏe khoắn trong mình và các chứng bệnh đã nói trên cũng tiêu trừ đặng hết.

Còn người tuổi trẻ ngôi tiên thiên và ngôi hậu thiên suy kém ham việc dâm dục khí huyết hao kém sanh ra da mặt vàng hay xây xẩm tối tâm đau lưng, lỏng đầu gối, tay chơn yếu đuối phải tức tan canh và tận thận suy kém và lỏng cái óc, làm ra lở tai lưng bưng, thì phải uống thuốc này được một tháng thì mặt mày trở nên tươi tốt và lần lần nó có sức mạnh và các chứng bệnh đã nói trên đó đều đặng tiêu hết.

Một người học hành kia phải bị lo lắng quá độ thì tâm huyết phải hao kém sắc mặt như giấy trắng, như đặng dùng thuốc này thì tâm huyết trở nên mạnh mẽ, và khí huyết đầy đủ lại, và nở nang lành vóc, con người rất nên xinh đẹp.

Một người già cả khí huyết suy kém tinh thần yếu đuối hãy dùng thuốc này thì tự nhiên tóc xanh và rất đen lại, có sức mạnh da thịt hết đung, thường ngày thêm sức già trở nên trẻ.

Cách dùng: Người lớn mỗi ngày uống 3 lần trước khi ăn cơm nửa giờ, hoặc ăn rồi mỗi lần 1 muổng ăn súp, vậy khuấy nước ấm ấm mà uống.

夜咳過多用丸一粒茶送此丸如或不止再服一食之清
勿服小兒足兩歲但咳每用丸研幼分四份服一食之清
茶送下如日久咳症深重連服數丸自然全愈服丸後戒
切飲酒肥膩魚腥生冷煎炒熱毒等物為要



(廿五號) 此丸家傳秘授第一良方揀選唐山上品藥
料不燥不熱藥性和平相配得宜行氣消滯製煉為丸不
論男女老少孕婦產後內傷哮喘各等咳症均皆服年
少老人咳症三歲小童即取丸用半個清茶送下但老者

Nº 25 HÓA ĐÀM CHỈ KHÁI HUỒN

(Thuốc ho rất thần hiệu)

Vả thân thể con người ta có thủy có hỏa nhưng cội rễ đàm là thủy, nên thân thủy có đàm thấp bèn khiến ra tùy đàm mà gây nên khí là hơi thở gốc tại phế mà sanh, nên đoán chắc rằng: hễ trị đàm thì trước phải trị khí, hễ khí an hòa tự nhiên đàm tiêu tắng, ấy là một lẽ mẫu nhiệm; phàm như các chứng ngoại cảm lục đàm, trong khi thượng phẩm ẩm thực làm cho ống hơi nơi phổi huất lấp, tự nhót nhao mà sanh đàm, nên chậm trị thì dễ đàm noi theo đường kinh lạc, thành khối, thành cục giầy hông, chướng bụng, hoặc sanh ho hen, ngũ không yên, tay chơn nhức mỏi, gân cốt tê rang, bứt rứt tinh thần, hoặc đàm lấp lỗ hơi trái tim làm đờ lưỡi cứng miệng nói không được, biến ra nhiều chứng di thường nói không xiết kể, đầu gây ra chứng bệnh như bởi phong hàng thứ thấp, hoặc ăn nhấm đồ mát uống đồ nóng không chừng mà sanh bệnh, tóm lại nơi phần khí là cội rễ. Bởi vậy cho nên bốn-đường xét kỹ đã lâu mà chế nên phương thuốc này chủ trị đàm tích tụ đã lâu, hay là đàm sanh độc các chứng cả thấy chẳng luận bệnh nặng nhẹ dùng đến thuốc này thì ứng nghiệm, phàm những người đàm chẳng ít thì nhiều dùng tùy thân, thường mỗi ngày uống sớm mai một hoàn, uống với nước trà thì chánh khí vững vàng tự nhiên tà khí không dám phạm nổi, lại tiêu tắng các giống đàm mạnh mẽ. Bất kỳ già trẻ hoặc đờn bà có thai đều dùng dặng cả.

Cữ ăn: Đồ chiên xào nguội lạnh, trái cây, rau sống đồ cay và rượu mấy món đó chẳng nên ăn.

使限日全愈立見其功奏效神速亦無痛苦之患此散用苦瓜
磨汁開搽或用猪胆汁亦可一治小兒爛頭爛脚一治天花白
泡瘡一治皮膚痕癢一治火疔瘡毒一治諸般胎毒一治無名腫毒



解毒散
細老哥
瘡癩
搽此散立刻好

(廿六)此散治小兒胎中受毒甚致爛脚爛頭天花白泡皮
膚濕毒瘡疔疥癩無不應驗但膿水流到此處就爛以致
滿身腥臭附近難聞雖不致命之虞極爲棘手延醫罔效服
氣無靈任爾八寶盡開亦難奏效本藥局得異人傳授秘方能

Nº 26 THUỐC TRỊ BỆNH CON NÍT CHỐC LỖ

Thuốc bột này chủ trị các chứng bệnh con nít bởi thai độc mà sanh ra chốc đầu, lở da lở thịt, ghẻ ngứa, mục nhọt, mọc trái gió, nổi bông nước, hoặc khi thấp độc làm cho da thịt lầy lưa chảy mủ chảy nước, chảy tới chỗ nào nó lại lở và đau ngứa. Bệnh ấy tuy không hại tới tánh mạng song nó cũng làm cho rất khó chịu. Nay bản đường đã nghiên cứu kỹ càng rồi mới chế ra thứ thuốc này, nó có tài trừ tuyệt các bệnh kể trên đó thật rất hay thần hiệu.

Cách dùng: Vắt nước trái khế-quả hoặc nước gan heo sống hòa thuốc bột này vào mà thoa mấy chỗ đau chỗ lở ấy nó sẽ hết bệnh rất mau lẹ. Ngoài thoa thuốc này còn trong lại uống thêm thứ Thanh-Lương giải độc thì càng hay lắm. Phải cử ăn đồ nhiệt độc, chiên xào.

Xin nhìn nhãn con (Long-Mã) hiệu Nhơn-Tồn-Tâm mà mua thì khỏi lầm thuốc giả.

sau kêu xe kéo chạy qua Đất-hộ, lén nhét thư vào kẹt cửa Hoàng-mai-Điều rồi lật đật trở về, sợ e lậu sự.

Một chút ăn uống gần rồi, cha của nàng kêu đưa dọn ăn mà nói rằng: «Bé a, nầy giờ con quên đốt pháo, mau mau đem ít phong pháo ra đốt đi con, coi chỗ nào xa nhà, kéo xóm nhà lá, cho khéo nó nghe con».

Thằng Bé cầm pháo và cái đèn con cóc leo lét chạy xa xa lối gần cây trâm cách nhà sáu bảy thước, vừa châm pháo nổ: lộp bộp, ánh sáng nhấp nháy chói lên chán ba cây trâm thấy một vật chi không rõ, đèn thui, lưởi le dài thước, thằng bé hoảng hốt chạy vô lập cập la lên rằng:

— Bà ... ơ ... có con ... ma lè ... đèn thui ... le lưởi ... dài thước ... trước nhà ... bà à ...

— Ma cỡ gì chừng nầy, khéo nói tầm bậy, dám cười, đừng nói bá láp không nên con.

— Thiệt mà bà, con sợ lắm.

Trót vài giờ, hai họ đang lo ăn uống đàm đạo, còn ông và bà tưởng rằng con Mai-lang-Trước nó mệt nhọc nên vô phòng mà nghỉ hoặc gái mới lớn lên, tánh hay mắc cỡ, hay trốn tránh nên không để ý đến. Tới chừng nghe nói thì lật đật mạnh ông thì chạy kiểm trong vườn tược, bà kiểm lẫn xấn trong phòng, người thì xách đèn ra cây trâm, chừng đó mới hò hoãn lên:

— Ủa kỳ, gi vậy, ai thất cổ trên cây trâm, mau bắt ghế, cắt dây đem xuống.

Ông và bà dòm mặt rồi khóc rống om sòm.

— Con ời, là con ời, con làm chi tinh tẻ, con bỏ mẹ cha lại ai nuôi, con ời.

Nhiều người chạy lẫn xấn, kẻ biểu mời Hương-quản, cò bót, người thì biểu thử nghe hơi thở, đỡ tay chơn

lên xuống cho lấy hơi, hoặc may có giải cứu cùng chẳng, người thì kiểm thuốc, mà rồi, ôi thôi, cái thân thề năng đã hóa ra ma rồi, con mắt sâu, gò má húng, lưỡi le dài, thôi thì đã tắt hơi lâu rồi còn phương nào mà cứu nổi.

Cách một giờ, có ông Hương-quân, Thủ-bộ, cò bót đến lấy khẩu chiêu và xem xét có quả như vậy chẳng, nên cho phép tẩn liệm rồi chôn.

Ôi thôi, đám tân hôn trong nháy mắt đã thành ra một tấn kịch gồm ghê không bút nào tả hết.

Cò bót, Hương-quân lui rồi, ông và bà bèn ôm rề mà khóc: « Con ôi, sanh con ai há dễ sanh lòng; nay con nạp lễ sinh đôi vàng thì cha mẹ hồi lại, còn tiền tài thì đã tiêu phí về đám tiệc rồi, xin con chớ buồn rầu, để cha mẹ lo bề an táng nó ».

Theo phép cựu, một ngày cũng nghĩa vợ chồng lễ vi Trần-bạch-Yến ở lại cư tang và chung cùng bảo mạng.

Chàng nghe nói như vậy thì lật đật lấy vàng bỏ túi trước, sợ e mất vợ rồi còn mất của, tiền dâu trả nợ, à, còn ba chục đồng vay đây đến tháng cũng hết sáu bảy đồng bạc lời, đã không tiền trả lời mà lại còn mất luôn vốn.

Chàng chắc lưỡi lắt đầu, nói cầm chừng ít tiếng rồi coi chừng ông bà ngó lơ, lén ra xe hơi giông về mất.

Cò một ít người tứ tế ở nắng lại giùm giúp đám tang, còn bao nhiêu sẽ lén lẩn về mất hết.

Đến khuya ngó vào cảnh nhà rất buồn bực khác thường có người nói rằng: « Chết bởi bụi đem vào nhà không nên ».

Bà cưng con rầy ông và nói: « Đó, thấy không, tại

(廿七)

八寶驚風散

治小兒急慢驚風一切諸症編列於後

感冒風寒身熱面赤痰涎壅滯搐搦上視牙關緊閉不省人事口
鼻中氣腸腹絞痛氣喘作咳夜啼驚跳大便秘結作渴口乾是謂
急驚風俱用勾藤薄荷陳皮燈芯煎湯開服乍寒乍熱嘔吐泄瀉手足抽掣

面色青黃五癰天吊喘急吐乳不進飲食啼哭無淚夜睡露睛

大小

便淡白四肢冷冰久瘡不愈是謂慢驚風俱用

炒黃米煎湯開服

病深者用

炒米

黨參焦飯
尤煎湯服

小兒如遇急驚風痰涎壅盛閉塞咽喉即用通關散或將此

驚風散小許均可吹入鼻內取嚏通其關竅痰涎自然消散再服
此散立效平安矣已上各欸遇有是症照藥引煎湯開服如嬰兒
開搽乳頭或用手指拭舌上待其自吮更覺利便屢服應驗

諸君光顧請認仁存心招牌為記

諸君賜顧請認眞龍馬負圖嘜爲記老舖
在廣東街門牌六十四至六十六號開張



(廿七)此散專治小兒急慢驚風寒熱往來
痰涎壅滯等症功效神速誠兒科聖藥也

Nº 27 BÁT BŨU KINH PHONG TÁN
(Thuốc con nít kinh phong)

Con nít chứng kinh phong có hai thể: Hề cảm phong hàn, mặt đỏ
minh phát nóng, đàm lên cổ, hay ngó lên, căng răng, bất tỉnh nhưn sự,
hơi thở nhẹ, bụng đau phát ho phát suyễn, khóc đêm nầy ngực, bí đại bí
lã, miệng khô hay đòi nước ấy chứng cấp phong, phải dùng vị câu-dăng
hai chỉ, bạc-hà năm phân, trần-bì năm phân, đẳng-tâm mười sợi nấu
nước hòa với thuốc cho uống liền tăng phong.

Còn như khi nóng khi lạnh không chừng, ới nhưn, ỉa nước, máy tay
máy chơn, xanh mặt, nầy ngực phát suyễn, khóc la ăn uống không vô,
la khan không nước mắt, ngũ nhâm con mắt không kích, sòng phần
trắng, nước đại đục, cả minh lạnh rết lâu, các chứng ấy gọi mạng phong,
dùng vị sa-hoàn-mễ, (nghĩa là lấy gạo rang cho vàng) một chén nhỏ nấu
nước hòa với thuốc này uống liền mạnh.

Như con nít gặp lúc kinh phong thì dùng thuốc này thổi vô lỗ mũi,
hay là thoa nôm vú rồi cho bú, hay là thoa chót lưỡi đưa con nít, một
chập raặng liền mạnh.

Quý-vị có mua phải nhìn nhãn hiệu con (Long-Mã) tiệm Nhưn-Tồn-
Tam mới khỏi lầm thuốc giả.

腎虛耳鳴夜間小便多或有火舉而不堅即堅又不久精弱不能射便後濕滴譬如地冷天寒鮮能發育萬物要補腎氣固體若婦般等症當宜常服添氣血壯元神理下步大補腎氣延年益壽莫此之良也早晚每服三四錢用淡鹽湯送下選料製煉得法故屢服奏效



(十八) 專治腎經火少精血不能生脾胃虛寒飲食少思臍腹寒疼腰膝酸軟體瘦浮腫精神困倦氣虛下陷諸症少調理

Nº 28 KIM QUÍ THẬN KHÍ HOÀN

Thuốc này chế luyện theo phép tiên thánh đời xưa, cho nên trị các chứng bệnh kể dưới đây, thì chẳng có thuốc nào bì kịp, lử thí lử nghiệm, bá phát bá trúng.

Người ta dặng bình an mạnh giỏi hằng ngày đều là nhờ có thận hỏa đầy đủ, nếu thận hỏa suy kém thì bá bệnh đều bởi đó mà sanh, cho nên bổn đường chế phương này ra là chủ trị về chứng bệnh thận kinh hỏa suy, tinh huyết chẳng đủ, tý vị hư lạnh, chẳng tưởng ăn uống, tay chân mỗi môt mình vóc ốm gầy, cùng mình phát sinh, tinh thần bải hoại, khí hư hạ hãm, bình hậu khiếm bổ, thận hư tiêu tiện đi hoại, lở tai lưng bủng dương sự chẳng mạnh, đại đực dài gât thảy thảy các chứng về thận hỏa đều dùng thuốc này thần hiệu vô song.

Còn muốn cho thận khí đầy đủ, nguơn dương mạnh mẽ, sống lâu nhiều, con thì uống thuốc này cho thường ắt là hiệu nghiệm.

Mỗi buổi sớm mai và buổi tối mỗi lần uống 3 chỉ, uống với nước muối lợt.

Qui vì có mua phải nên nhận hiệu con (Long-Mã) tiệm Nhơn-Tôn-Tập, mới khỏi lầm thuốc giả.

（廿九）牙痛之患。夫人皆有。推厥原因。大抵不外風火蟲蝕所致。但作痛時。無論言語飲食寢睡。甚為不便。且牽動全體。行坐不寧。令人難堪具苦。良可慨也。本局此牙痛水。待真



入己蛀之牙孔內。無不立即奏效。藥到回春。勝似真人之醫虎。神乎其技。妙同庖丁之解牛。謂予不信。請嘗試之。洵牙科唯一無二之聖葯水也。諸君光顧。請認龍馬負圖。庶不致誤。

人傳上藥製成能殺祛火患者用花水
之選品料煉而善止痛蟲風凡痛只新少藥點
秘之之○

Nº 29 LẬP CHỈ NHÀ THỐNG DƯỢC THỦY

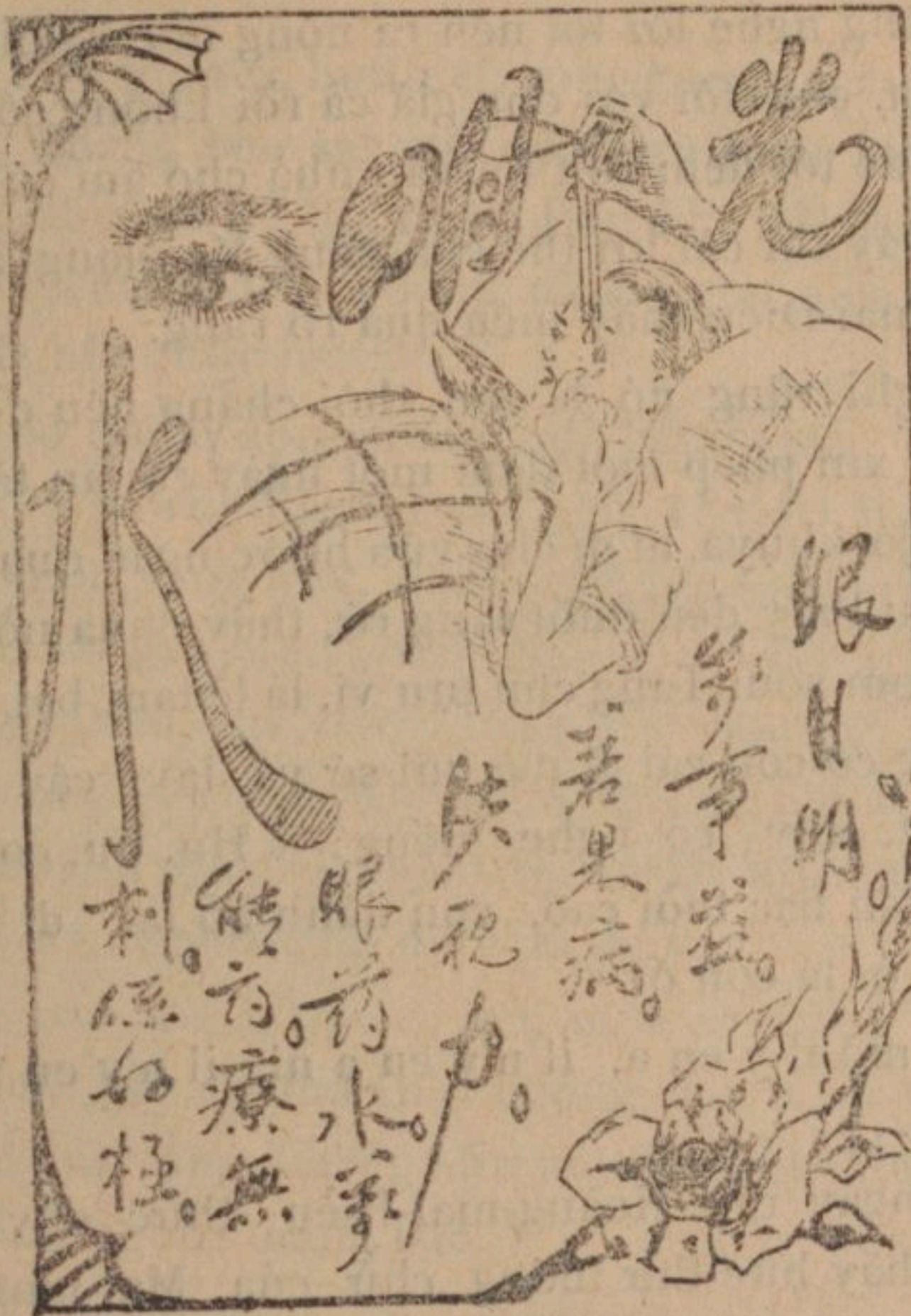
Bình đau răng, ai ai cũng có, sợ bởi phong hỏa, hoặc sâu trùng mà phát đau như khi phát đau thì vô luận, ngôn ngữ, ăn uống nằm ngồi chẳng yên, nếu không phương thuốc cao hay mà điều trị nó, thì là khó cho người sanh.

Thứ thuốc Nha-Thống-Dược-Thủy của Bồn đường đây, và lại lựa rỗng các thứ thuốc thượng phẩm mà chế luyện ra thành thủy, thiện nam chỉ thống trừ trùng, trừ sâu, khử phong, thanh hỏa.

Chủ trị các chứng đau răng, hoặc phong hỏa phát đau, hoặc sâu trùng phát đau, hễ đau nhức chỗ nào thì lấy một chút bông-gòn, chấm một chút thuốc Nha-Thống-Thủy này, chấm vào mấy chỗ đau nhức, thì nội trong ít phút đồng hồ thì hết đau liền, thật là một thứ thuốc duy, nhứt vô nhị chi thánh dược. (Thuốc này kỵ nuốt vô bụng).

Xin nhìn nhận con "Long-Mã" hiệu Nhơn-Tồn-Tâm mà mua thả
không làm thuốc giả.

(三十一) 天有日月人有眼目。眼目者所以明照萬物也。而眼目有病斯失其視力而聯膜發炎或迎風下淚或見日晴刺或眼數流或目眶腫赤或癢澀痕癢或風弦潰爛或點膜遮光或雞盲水。



將藥精化鍊為水徐滴入目則受者自然見效尤速誠眼科極品妙藥也。有此患者一試便知。(用法)用玻璃唧筒將水滴入眼內連滴數回日凡數次自然立見殊功保無再發。

此之法而腹瞽成遂背反人瞳質變珠睛而甚發夜盲水目
N° 80 NHÀN KHOA THANH DƯỢC THỦY

Người ta có hai con mắt để mà trông thấy muôn vật, cũng như mặt trời mặt trăng vậy, nếu mắt mà có bệnh thì sự trông phải giảm kém, mà lại còn đau đớn cực khổ nhiều bề. Bệnh đau mắt rất nhiều, như con mắt sưng đỏ, ra gió thì chảy nước mắt, hoặc ngứa chỗ sáng thì đau nhức, nước mắt chảy ra hoài, đỏ ghèn, nhức nhối, đứt kẻ đuôi con mắt, hoặc mọc cườm, mọc mộng, quáng gà, có khi bệnh nặng đến đồng tử lộn trắng, rồi thành đui thành mù, ấy là một bệnh rất thâm. Song nếu chưa thành có tật thì cũng điều trị đặng lành cả.

Thường người ta có chế ra những thuốc hoàn thuốc bột mà trị bệnh này, song khi tra vào mắt thì nó đau nhức lắm, vì thế bỗng đường chế ra thứ thuốc nước này để nhỏ vào mắt dễ dễ đựng êm ái mà nó trị bệnh đau mắt, chẳng luận chứng nào đã kể trên kia, chỉ nhỏ trong vài lần là phải lành bệnh, thật công hiệu rất nên mau lẹ.

Lấy cái ống pha-ly nhỏ thụt thuốc vào mắt, mỗi lần vài giọt rồi nhắm mắt lại, mỗi ngày nhỏ vài lần thì hết bệnh.

Chư tôn có mua xin nhìn nhãn hiệu con "Long-Mã" thì khỏi lầm.

ông không nghe lời tôi nên ra nông nỗi. Thôi, mình có con một, còn tôi với ông già cả rồi không còn sợ chết gì nữa, để tôi đem con tôi vào nhà cho ấm cúng».

Đến đây thì cái lời thề của nàng Mai-lang-Trước với Hoàng-mai-Điều thấy hiệu quả rõ ràng.

Bà nghĩ rằng nó là con, thôi chẳng nên để làm chi lâu, vậy xin phép một đêm một ngày rồi an táng.

Bốn giờ khuya, ai đi chợ vừa bước ngang qua gần Cầu bông đều thấy đèn đuốt sáng rỡ, thấy chùa nôi chuông mở lên om sòm Tang chủ tựu vị, là lễ tam bái.

Không có con cái gì mà qui sở và lạy, cậu rề cũng dàu mắt, duy có nghe tiếng: «Hu, hu, con ôi, cha mẹ già đầu bạc tuổi cao, con đành bỏ lại, đi dàu ba giờ, con ôi là con ôi.

Nam mô il y en a, il n'y en a ni, il n'y en a pas, et coetera . . . »

Sáng ngày ra, Hoàng-mai-Điều thức dậy vừa mở cửa thì thấy bức thơ tường chữ của Mai-lang-Trước, lật đặt giở ra coi thì thấy như vậy :

Ký giữ chàng Hoàng-mai-Điều,

Có lẽ thơ này đến thấu tay anh thì hồn em đã về chín suối. Xưa kia tưởng cùng anh trăm năm tơ tóc, vì tại dàu nên đôi lứa phải chia lìa, em cam thất hiếu với cha mẹ muôn phần, song em giữ được y lời thề cùng anh khi trước, của anh cho lòng em còn ghi nhớ, tưởng đến khi sum hiệp được khỏi bạn chê cười, chốn dương trần xin anh ở lại an thân để cho em an nhàn nơi cõi thọ.

MAI-LANG-TRƯỚC

ký thơ.

Đọc đến đây chưa rõ hư thiệt, song gương mặt chàng đã tái xanh, chàng bèn sai một tên bạn mau mau lên xe kéo qua đó xem bề hư thiệt. Đến khi hỏi thăm rõ, về mách cho chàng hay, chàng dấm ngực nhào lảng, khóc thối đã hết nước mắt.

Đến sáu giờ chiều động quang, đi bằng ngọc lộ, các họ đạo di cữu ra rồi ông thì coi nhà, còn bà thì chạy theo than khóc vang vầy, nhào lảng lộn ngoài đường, ai dầu mình sắt gan đồng, nghe qua cũng cảm động.

Hoàng-mai-Điều lên bước theo, tay cầm gói nhan, cái nhạo và một ly rượu. Nhớ đêm tam tối nên ít ai để ý vào. Đến khi hạ rọng rồi ai nấy lui về, Hoàng-mai-Điều núp chỗ xa, kéo người đắp mả ngó thấy.

Một chập hèn lâu, ai nấy đi hết, một cái đồng trống vắng hoe, năm bảy cái mả chập chồng, một ít cái lai rai, xem qua rất mũi lòng dường như một khoanh đất riêng phần, để chôn người mạng bạc.

Hoàng-mai-Điều bước lại trước mỗ, dốt nhan đèn lên và tay lau nước mắt.

Nếu ai lâm vào cảnh này hoặc có thấy cảnh này rồi mới nhớ lại câu tục ngữ : *Người đời khác thẻ phù du, sớm còn tối mất công phu lỡ làng.*

Ai có nghĩ ngợi xa rồi thì hết còn ham muốn tranh đua gì nữa, ai mà có biết đường đời chông gai khổ lắm nhiều rồi, suy nghĩ mới ở có lương tâm, thương người đồng loại.

Hoàng-mai-Điều lâm vào cái cảnh ngộ này chắc ngày sau cũng lâm nên cơ nghiệp lớn.

Chàng khóc một hồi rồi bèn quì trước mả mà đọc một bài văn tế như vậy :



g

(卅二)

萬應保濟丸

本號此丸方得自

仙傳家藏妙方揀

選正地道

藥材親自督工

誠心製煉成丸

性味不燥不烈非

症痧氣等

丸此男婦虛寒

與及孕婦月內

嬰兒均能照服

者照服見效

再服快安額見

奇效指不勝計

向則蘊匱而藏

公之普世俾

同沾仙德單內

所列治症本號

的親自經驗歷

方敢刊刻免

之諸君採買防

便濟世臨時失

悞其害非淺此

係服落五臟

非係外敷決不

敢苟且知有偽

藥射利永不昌

有假冒本號

偽藥害人天降

百殃士商賜顧

請認真龍馬負

細察藥味庶

不有悞也

茲將經驗治症

畧列於後

男婦老少

乍寒乍熱傷風

咳嗽嘔吐酸四

肢不安沉倦無

時行瘟疫

酒醉嘔吐遠行

心驚行船嘔浪

乾濕霍亂慢驚

四肢骨痛

新久發冷紅白

痢症身熱頭刺

食滯心膨四時

以上治症

大人每服四十

餘丸小兒減半

孩童細小難吞

在杯內用茶

發濕泥爛均用

滾水或清茶送

服不論男女

即將丸打碎

百丸用童便灌

服立見奇功無

論刀傷止血將

末干敷傷口

士商居家出入

最宜常携在身

誠護身保安之

惡怒過步

心見翳痛

痰涎閉塞

雲時心翳

頭暈眼花

不省人事

小兒急驚

小兒急驚

小兒急驚

小兒急驚

小兒急驚

(卅二) 丸名保濟本號創製所治各
症謹錄如下傷風咳嗽時行瘟疫新久



發冷痾嘔肚痛百發百中萬試萬靈居
家旅行最宜携備註冊商標龍馬負圖

N° 32 VAN ỨNG BẢO TẾ HOÀN
(Thuốc bá chứng)

Bổn được phòg nhờ có phương thuốc của tiên-gia truyền cho, lại lựa ròng các thứ thuốc thượng phẩm, bổn thân chế luyện ra làm hoàn, tánh thuốc hòa huởn mà công hiệu rất mau, chẳng luận già trẻ đờn bà có thai hoặc con nít đều uống dặng cả, chủ trị các chứng kể ra sau đây :

Bốn mùa cãm mạo, phong hàn thứ thấp, như nhưc đầu nóng mình mắc bình thổ tả, xương cốt đau nhức, thân thể bải hoải, khi lạnh khi nóng, thương phong ho hen, nghệt mũi chảy nước, ăn no bụng chướng, say rượu ợa mửa, ăn uống không tiêu, nức hơi ợ chua, đau bụng ngằm ngằm, gân hay co rút, đi tàu đại sống chiều lại hay nóng, bệnh rét lâu ngày, đau tức trong ngực, kiết đỏ kiết trắng, các bệnh hoặc loạn, bệnh dịch thiên thời v. v.

Cách dùng : Người lớn mỗi lần uống 40 viên, trẻ nhỏ phân nửa, con nít nuốt không dặng thì hòa vào nước trà nghiền cho tan ra mà cho nó uống với thuốc (phải ỷ trà Lục-an) còn như khi không thỉnh linh mặt mày xây xảm, hôn mê bất tỉnh nhưn sự, miệng nhiều nước miếng, thì lấy 100 viên thuốc nghiền nhỏ, hòa với nước dái con nít mà đổ vô miệng, một lát hết b nh, công hiệu mau lẹ như thần bá phát bá trúng chẳng sai.

Qui-vi có mua phải nhìn nhãn hiệu con (Long-Mã) tiệm Nhơn-Tôn-Tâm mới khỏi lầm thuốc giả.

立奏奇功故稱曰（珠珀保嬰丹）有父母責者幸勿忽視之也



（卅二）小兒喘急吐乳夜啼驚跳腸腹絞痛疴嘔不止等症照服此丹莫不

Nº 33 CHÂU PHÁCH BẢO ANH ĐƠN

Phàm con nít khi không hàm răng cắn chặt, bất tỉnh như sượng, tay chơn co rút, ấy là chứng cấp kinh phong, hề là cha mẹ thì phải mau kiếm thuốc mà cứu cho nó, nếu dể vậy ắt là tánh mạng nó chẳng còn, còn như con nít ho hen ói sữa, mình nóng khát nước, khóc đêm la khan ủa mưa ỉa nước, ấy là chứng mạng kinh phong, bằng chẳng mau mau điều trị thì cũng nguy hiểm lắm, xin mấy người có con nít chớ khá coi thường.

Bồn-đường dùng Trần-châu Hồ-phách thiết mà chế luyện ra thuốc này, chủ trị con nít các chứng cấp mạng kinh phong kể trên đó, cũng là các chứng cảm mạo phong hàn, ngũ hay dứt mình, v. v. và bất thấy chừ ban há chừng của con nít, hề bệnh nặng uống hai lần, bệnh nhẹ uống một lần ắt là hết bệnh ứng hiệu như thần, ấy là một phương rất báu của con nít đó.

Cách uống thuốc: Dùng lá bạc-hà và tim đèn sắc lấy nước hòa thuốc cho nó uống. Người mẹ cho bú phải cữ ăn cá tanh, dầu mỡ, đồ lạnh lẽo sống sít và đồ nóng nẩy.

Con nít mới đẻ trong tuần rưỡi nó có sanh các chứng bệnh chi cũng nên dùng thuốc này mà cho nó uống thì ắt cũng dặng bình an.

Qui-vi có mua xin nhìn nhãn con (Long-Mã) hiệu Nhơn-Tồn-Tâm mới khỏi lầm thuốc giả.

(卅三)

珠珀保嬰丹

此丹專治嬰兒急慢驚風牙關緊閉不

省人事不隨言語寒澀痰壅口眼歪斜手足攣搐痰嗽氣喘五癰

天吊感冒寒邪心腹飽脹喘急吐乳不進飲食咳嗽身熱煩燥夜

啼腸腹絞痛嘔吐水瀉霍亂睡臥不寧小兒百般諸症並皆治之

用(薄荷湯調服若小便不通加燈心三四條全薄荷煎湯服輕

者一服)重者一服食之即愈應驗如神此保嬰丹有救急扶危

之功非輕乳母切要戒魚腥生冷油膩熱毒等物忌鐵器

凡小兒落地三朝七日內小飲乳宜即將保嬰丹一粒用(甘草一分

白付二分煎湯開丹服症深宜再服全愈凡小兒落地後忽起木舌

喉撮口臍風宜即服羚羊二分甘草一分生白芷三分忽金二分薄荷一分犀角

二分黃雄一分夜行虫五只煎湯開丹服症深再服決保平安但二朝七日內起百端病瘥

緩治則死祈慎之

小孩忽然牙關緊閉不省人事手足搐搦是謂急驚風稍無良藥

急救則南柯一夢若小兒吐乳痰咳身熱氣喘作咳啼哭無眼淚

鼻水飲食嘔吐水瀉或黃或白此謂慢驚風症若失調治至廿日

外小子紋過三關其命則難保祈為慎之急症則用清茶開丹挑

開牙關送下慢症則用薄荷白芷只梗半夏煎服重二三丸平安



(卅四) 此丸專治婦人胎前產後諸般病症未孕則調經種子既孕則安胎順氣臨產則催生易產產後則去瘀生新真為婦人之聖藥也平時每用砂仁或甜酒開服臨產并產後用童子便一盞老酒二盞開服如有嘔悶加生薑自然汁半盞

忌用鐵器

婦人胎前產後諸般病、症服用此丸則效如神

Nº 34 TÚ' CHẾ ÍCH MẦU HOÀN

Bổn được phòng lựa ròng các thứ thuốc thượng phẩm mà chế ra hoàn thuốc này để chủ trị các chứng bệnh thai tiền sản hậu của đờn bà. Hễ chưa có thai thì điều kinh chướng tử, có thai rồi thì thuận khí an thai. Lúc lâm sản mà uống nó thì thôi sanh dễ đẻ. Sản hậu uống nó thì trục ứ sanh tân, thiết là thuốc thánh của đờn bà vậy.

Lúc thường thì dùng nước Sa-nhơn hoặc rượu ngọt hòa với thuốc mà uống, còn khi lâm sản và sản hậu thì dùng 1 chén nước dái con nít và 2 chén rượu hòa thuốc mà uống, như có ụa nhơn thì thêm nữa chén nước gừng sống. Kỵ dùng đồ bằng sắt.

Chư tôn có mua phải nhìn nhãn hiệu con (Long-Mã) tiệm Nhơn-Tôn-Tâm mới khỏi lầm thuốc giả.

有汗等症每服三錢用薑棗湯送下
光顧請認招牌為記舖在堤岸埠廣東街



(卅五)此丸專治勞倦傷脾中氣不足懶於
言語惡食滯泄虛勞內傷陽虛外感精神

虛勞內傷陽
虛外感精神
短少四肢

困倦

午後潮

熱有咳

嗽

汗

服此丸

尊嗽咳熱潮後午倦困肢四少短於

Nº 35 BỔ TRUNG ÍCH KHÍ HOÀN

Bồn đường chẳng nại công khó, hết lòng kiếm phương thuốc màu
nhiệm và lựa thuốc tốt thượng phẩm mà luyện chế ra hoàn thuốc này
dạng mà chủ trị về chứng binh khí hư hạ hãm, mệt nhọc, tỷ-vi yếu,
chẳng tưởng ăn uống, làm biếng nói, ỉa ra nước cũng là chứng nội
thương ngoại cảm âm dương đều hư, tay chơn bải hoải, chiều lại nóng
ran, ho hen, hay đổ mồ hôi v.v. các chứng nói đó thì dùng thuốc hoàn
này mỗi lần uống chừng 3 chỉ dùng táo đen và gừng nấu nước mà uống
với thuốc, ắt là thần hiệu chẳng sai.

Quý vị có mua xin nhìn nhãn hiệu con (Long-Mã) tiệm Nhơn-Tồn-
Tâm thì khỏi lầm thuốc giả.

(卅六) 寧坤至寶丹 治婦人胎前產後諸般百病實寧坤

至寶也安胎順氣催生易產祛散風邪經水不行或前或後及寒

熱往來骨蒸瘦弱俱用 童便老酒下 心氣疼痛及臨經腹痛赤白帶

下俱用 香附陳皮送下 經水紫黑成塊腹脹脅痛用 生地丹皮紅花青皮湯

下經水過多血崩不止及胎動不安俱用 條芩白朮湯下 如漏紅加

艾葉 心悶嘔吐 薑湯下 咳嗽喘急 桑白杏仁湯下 四肢浮腫 大腹皮赤茯

苓湯下 小便不通 赤茯苓通湯下 大便下血 黃連地榆荆芥湯下 橫逆難產

當歸湯下 胎衣不下 歸尾枳殼紅花湯下 產後瘀血作痛 童便蘇木湯下 失血

用 人參湯或糯米湯下 頭痛 川芎白芷湯下 遍身疼痛 秦艽薑活湯下 所有各

症藥引誠恐難採買者宜用無灰老酒或童便薑湯隨下生產前

後及無事婦人宜常服故名曰(婦科寧坤至寶丹)(忌用鐵器)

諸尊光顧請認仁存心招牌為記

瘀血作痛卽服此丹便收效果矣
士商賜顧請認龍馬負圖爲記庶不致悞



(卅六) 治婦人胎前產後安胎順氣
月信不調橫生逆產胎前微覺不適產後

N° 36 NINH KHÔN CHÍ BỮU ĐƠN

Thuốc này chủ trị các chứng bệnh thai tiền sản hậu của đơn bà, hề có thai uống nó thì an thai thuận khí, sanh dễ đẻ, đẻ rồi uống nó thì trừ được các chứng bệnh sản hậu, đơn bà chẳng luận thai tiền sản hậu hoặc lúc bình thường uống nó cũng đều có ích vô cùng, cho nên gọi là (Ninh-Khôn-Chí-Bữu) nghĩa là một vật quý báu của đơn bà.

Chỉ như những chứng bệnh đường kinh chẳng điều, nóng lạnh không chừng, ốm yếu gầy mòn tâm khí đau bụng, tới kỳ kinh lâm đau, xích bạch dãi hạ, hoặc đường kinh đen bầm thành cục đau hai bên sườn, đường kinh ra nhiều, làm như huyết băng, thai động chẳng an, ho hen phát suyễn, phù thũng tay chân tiểu tiện chẳng thông, đại tiện ra máu, cùng chứng hoành sanh nạn sản, lá nhao chẳng ra, sản hậu huyết ứ lâm đau, hoặc mất máu cùng là nhưc đầu, cùng mình đau nhức, các chứng nói đó, đều dùng thuốc này rất hay thần hiệu, chẳng thuốc nào bằng.

Thuốc này phải dùng nước gừng, hoặc nước đại con nít hòa thuốc mà uống, kỵ dùng đồ sắt

Quý vị có mua phải nhìn nhãn hiệu con (Long-Mã) tiệm Nhơn-Tôn-Tâm mới khỏi thuốc giả mạo.

Hỡi ôi thương thay,
Cách ba tấc đất ngàn năm ly biệt,
Để cho dạ đây trăm thâm ngàn sầu,
Nhớ linh xưa, lời thề kia em đã nắm giữ.
Cũng vì đau nên dương-gian, âm-phủ hai ngã chia lìa.
Nhớ đến em ruột đứt ra từ đoạn.
Ôi thôi, rồi hết kẻ.
Biết chừng nào cho đây đó gặp gỡ như xưa.
An phận em rồi, đành để anh chịu khờ.
Ông trời ôi, ông cay nghiệt chi lắm bấy,
Ông khuấy chi cho con người chịu nỗi gian nan.
Vậy xin em tưởng đến anh, lòng đừng xao lãng.
Một nắm hương tàn,
Một từng rượu lạt.
Hỡi ôi, thương thay, ở Mai-Lang nàng ôi, có linh
xin hưởng.

Đọc rồi chàng nhào lăn than khóc một hồi, ngó quanh quất thấy đồng không mông quạnh nên riu riu ra về. Cái ngày 13-14 Octobre 1913 này là ngày gì mà đau đớn quá vậy, là ngày tình nương của mình từ và tán ; ôi, cái ngày này cả trọn đời mình đau có quên được.

Từ đó đến sau chàng không mơ ước về việc sánh đôi bạn gì nữa.

Chàng buồn quá nên bán hết nhà đất và sang tiệm buôn cho người khác, được hết thảy gần sáu bảy trăm đồng, sửa sang hành lý rồi ngao du giáp vòng lục-tỉnh.

Đi cách có mười mấy năm trời, khi lập tiệm này tiệm kia, lúc trở vô làm hãng kia hãng nọ, lưu lạc hơn mười lăm năm trường, đến sau về tới một tỉnh kia xa kêu là Sa-đéc, chàng nghĩ rằng mình lưu lạc đã lâu và học đã biết nhiều nghề thương-mãi, nay cũng trọng

tuổi rồi không lẽ đi hoài. Thôi đến đây mình tạm lập một tiệm nhỏ nhỏ bán sách vở, giấy, viết mực cho đủ kiếm cơm hằng ngày vậy thôi chẳng còn ham muốn gì nữa.

Cho hay rằng; đất củ dãi người mới, có khi việc làm chơi thành thiệt, còn việc làm thiệt mà chơi, nên chẳng bao lâu nhờ tánh tình hòa huân ai ai, cũng thương, tiệm buôn may bán dắt, nay vốn lời kiếm có vài ngàn, nhiều ông phú hộ thấy vậy vừa vốn thêm hoài nên chẳng lập ra nào là hằng buôn để cho trẻ gái học tập như :

Nam-ký nữ-lưu dương-hàng, và nhà băng để giúp vốn cho bọn đờn bà con gái buôn bán: Nam-Việt nữ-lưu ngân-hàng, nội quận của ngài ở thì dân sự đều có cơm ăn và công việc làm nên ai ai cũng thương mến.

Hề trước mắc nợ thì sau mới biết cho vay, những người được làm quan hoặc kinh dinh sự nghiệp thì lúc trước trải qua biết bao nhiêu là cái bước đời rất nên khổ tâm.

Rảnh rang rồi chàng mới dạo chơi trong hương thôn cho biết địa cảnh. Chàng vừa đi ra vài ngày thì gặp một nàng độ chừng 16-17 tuổi, bèn đem hết tâm sự học lại cho nàng nghe, nàng bèn ưng thuận mà gả nghĩa cùng chàng, hỏi lại thì nàng tên là Liễu-dương-Huê con một người đờn-bà góa buôn bán trong đồng. Nàng này tuy nhan sắc không bao nhiêu song sánh lại chẳng khác nào Mai-lang-trước, gương mặt tròn giống như khuôn đúc, lại thêm dùm tóc rìa lại còn in hịch nữa, chàng thấy nàng này giống bạn xưa nên dạ cũng bớt rầu.

(卅七)

環球唯一紅白痢症丸。痢分紅白症。極險惡。推其原起。久積溼熱。待時而發。

熱勝於濕。則傷血分。而為紅痢。濕勝於熱。則傷氣分。而為白痢。紅白相半。氣血兩

傷。究其初不迴。

感冒暑熱溫邪。

積滯肚痛。久則

裏急後重。成爲

閉口惡痢。而症

愈重矣。諸君諸

君。苟患是症。

可以無憂。請即

予不信。請嘗試之。諸尊光顧。請認仁存心龍馬負圖牌爲記庶不致悞也。

(服法) 大人每樽分二次 小童每樽分四次 老舖在安南堤岸廣東街六十四至六十六號



服本號紅白痢症丸

。自當藥到回春。

方見此丸爲痢症聖

藥。蓋此丸確能清

理氣血。消除積滯

。搜殺毒菌。故於

紅白閉口等痢症。

無不隨服隨愈。謂

N^o 37 Hoàng Cầu Duy Nhất

Hồng Bạch Lợi Chứng Hườn

(Thuốc kiết hạng nhứt hay)

Gọi bệnh kiết hoặc kiết máu hoặc kiết đăm là một bệnh rất độc rất hại cho người sanh, xét cho kỹ thì chẳng lạ chi, đều bởi thấp nhiệt mà ra, nếu thọ nhiệt nhiều hơn thấp thì hại cho phần huyết mới biến ra chứng kiết máu, còn thọ thấp nhiều hơn nhiệt thì hại cho phần khí mà biến nên chứng kiết đăm, bằng như thọ luôn cả hai khí thấp nhiệt thì hại luôn phần khí huyết mới có chứng kiết máu và đăm lộn lạo, cho nên bệnh kiết này ban đầu nhiễm mao khí thử thấp nhiệt tà lâu ngày biến ra đau vức, nặng phao cầu (dịch) sanh nên chứng kiết là một chứng khó chịu bội phần, thuốc Hồng-Bạch-Lợi-Chứng-Hoàn này, làm cho thanh hòa khí huyết, tiêu táng bón trệ rửa ráy đăm độc, nếu ai có bệnh kiết bất câu lâu mau xin dùng thử thuốc này, tức thì thấy thần hiệu, thiệt là thử thuốc kiết hay vô cùng.

Cách dùng: Mỗi lần uống nửa ve, mỗi ngày uống 2 lần, uống với nước trà, sớm mới uống một lần, chiều một lần.

Như quý khách có mua thuốc của bốn đường xin nhìn cái hiệu Nhơn-Tồn-Tâm có con Long-Mã thì khỏi lầm thuốc giả uống vào thêm bệnh.

Như quý khách ở xa cần mua thuốc của bốn hiệu thì đề như vậy: M. Nhơn-Tồn-Tâm 64-66, Rue de Canton Cholon, thì bốn hiệu gửi thuốc lập tức chẳng sai, gửi cách (Contre Remboursement) nghĩa là đem tiền đến đóng nhà thơ mà lãnh thuốc.

(廿八) 治脾胃積滯大小便秘結發熱譫語腹痛裏急小便短赤隆閉刺痛一切實熱疑難等症
大人每服三錢小兒減半戒食煎炒毒物 主 治 諸 症 照 引 調 服 詳 列
氣盛身強大便燥結白滾水下 遍身筋骨疼痛生地木通湯下 痰火氣急夜不能寐陳皮湯下

眼熱初起赤痛生 地赤芍湯下 肚 腹濕熱作疼只完 湯下 鼻血不止 燈心湯下 牙齒 腫痛石羔丹皮湯 下 鼻生紅點肺 火上炎桑白燈心 湯下 飲酒過傷 葛花湯下 咳嘔 有黃痰桑白皮杷 葉湯下 婦人骨 蒸潮熱地骨皮湯 下 瘡疔痔漏餘 毒未消土茯苓花 湯下 小便不通

靈生地地榆煎湯下 凡宿娼後最宜預服可免後患便毒等症 如葯引未便皆用燈心湯或白滾 水送下亦可 諸君光顧請認仁存心招牌為記



十 五 製 清 寧 丸
脾胃積滯 諸般熱毒 肚腹刺痛 一切實熱 疑難等症 等症無不應效 諸君不妨一試

血淋砂淋燈心湯下 胡地骨湯下 頭痛 刺痛好本升麻煎湯 下 耳鳴作癢暴聾 燈心煎湯下 大小 便下血槐花黑地于 湯下 咽喉腫痛桔 梗甘草煎湯下 火 逼妄行吐血紅花湯 下 久嗽無痰麥冬 湯下 船上下住生 火白滾湯下 夏天 中暑中惡香榆湯下 中 暑前腹痛骨痛生 地煎湯下 紅白痢

N^o 38 Thập ngũ chế thanh-đình hườn

Thuốc rất thần hiệu trị bệnh bí đái, bí ỉa, no hơi, nóng lạnh, tiểu nước vàng, và bá chứng. Cách dùng : Người lớn uống 3 chỉ, con nít nửa phần. Cử ăn đồ chiên xào, sống sít đồ độc địa.

Các chứng bệnh sau đây phải uống thuốc này phụ thêm với thuốc nam hoặc thuốc bắc với nước nóng.

Người mạnh mà bón khó đi tiêu : uống với nước nóng mà thôi.

Đau xương cốt, nhức mỏi, phụ thêm 2 vị, sanh tề, mộc thông.

Ho đàm khô khè, ngũ không được phụ thêm 1 vị, trần bì,

Nhậm con mắt, phụ thêm 2 vị, sanh tề Hích thược.

Ăn không tiêu, hay sôi bụng, phụ thêm một vị, chiếc học.

Ra máu cam lỗ mũi, phụ thêm tim bực.

Sưng nướu, phụ thêm 2 vị, Thạch-cao, Tán-phi,

Mọc mục trong lỗ mũi và nóng phổi phụ thêm 2 vị, Xương-bạt, Tim-bực.

Người bộm rượu hay sanh bệnh đau vặt phụ thêm 1 vị, cốt phá.

Ho khạc đàm vàng, phụ thêm 2 vị, Xương-bạt, Bá-dip.

Đờn bà hay rêm mình, mệt mỏi, phụ thêm 1 vị, Tì-quách-phi.

Bệnh dương-mai, nổi mạt đen trong gân cốt, phụ thêm 4 vị, Hồ-phục, Ngành-phá,

Bí đái, phụ thêm tim-bực,

Nóng lạnh, phụ thêm 2 vị, Sài-gù, Tì-quách,

Nhức đầu, phụ thêm 2 vị, Thô-bồn, Tinh-mà.

Lở tai lưng bưng và ngứa, phụ thêm tim bực.

Ỉa máu, đái máu, phụ thêm 2 vị, Quay-phá, Hắc-tì,

Đau trong họng, phụ thêm 2 vị, Cát-cần, Cam-thảo.

Mửa ra máu, phụ thêm 1 vị, Hồng-phá.

Ho khan không có đàm, phụ thêm 1 vị, Mặc-tông.

Ở lâu dưới tàu bó buộc bắt mệt mỏi, nước sôi mà thôi.

Mùa hạ hay làm cho nóng lạnh, phụ thêm 1 vị, Hương-nô.

Đờn bà, con gái, ngày tháng đường kinh rồi hay đau vặt, phụ thêm 1 vị, Sanh-tề.

Kiết máu, kiết đàm, phụ thêm 2 vị, Sanh-tề Tì-gù.

Người nào hay chơi bởi hoa-nguyệt, muốn đề phòng các bệnh thì mỗi khi rồi nên uống thuốc này.

Nơi nào không có thuốc nam hoặc bắc, thì cứ việc uống thuốc này với tim-bực với nước nóng cũng hay vậy.

Xin nhìn cho kỹ cái nhãn hiệu (Long-Mã) của bồn đường (Nhơn-Tồn-Tâm Đại-dược-phòng) thì khỏi lầm thuốc giả.

(卅九) 此丹專治嬰兒急慢驚風牙關緊閉不省人事不隨言語寒濕瀉瀉口目歪斜手足攣攣痰嗽氣喘五疳天吊感冒寒邪心腹飽脹喘急吐乳不進飲食咳嗽身熱煩燥夜啼腸腹絞痛嘔吐水瀉霍亂睡臥不寧小兒百般諸毒並皆治之用(薄荷煎湯調服若小便不通加燈心三四條全薄荷煎

應湯服輕者一服重者二服)食之即愈驗如神此保安丹有救急扶危之功非輕乳母切要戒魚腥生冷油膩熱毒等物忌鐵器凡小兒落地三朝七日內不飲乳宜即將保安丹一服用(甘草一分夜行虫五分薄荷一分煎湯開丹服症深宜再服全愈凡小兒落地後忽起



本舌症舌紫黑腫滿或起鎖喉撮口臍風霍亂即用羚羊二分甘草一分生白芷三分忽金二分薄荷一分犀角二分雄黃一分夜行虫五只煎湯開丹服症深再服決保平安但三朝七日內起百端病變緩治則死祈慎之牙關緊閉小兒忽然不省人事手足攣攣是謂急驚風稍無良

藥急救則南柯一夢若小兒吐乳腹咳身熱氣喘作咳啼哭無眼淚鼻水飲食嘔吐水瀉或黃或白此謂慢驚風症若失調治至廿日外小兒紋過三關其命則難保祈為慎之急症則用清茶開丹挑開牙關送下慢症則用薄荷白芷只梗半夏煎服重二三服平安 諸尊光顧請認龍馬負圖嚙為記

N^o 39 PHỦ NGÃY BẢO ANH TẤN

Phàm con nít khi không hàm răng cắn chặt, bất tỉnh như sượng, tay chơn co rút, ấy là chứng cấp mạng kinh phong, hề là cha mẹ thì phải mau kiếm thuốc mà cứu cho nó, nếu để vậy ắt là tánh mạng nó chẳng còn, còn như con nít, ho hen ói sữa, mình nóng khát nước, khóc đêm la khan ọa mửa ỉa nước, ấy là chứng mạng kinh phong, bằng chẳng mau mau điều trị thì cũng nguy hiểm lắm, xin mấy người có con nít chớ khà coi thường.

Bổn đường dùng Trân-châu hồ-phách thiết mà chế luyện ra thuốc này, chủ trị con nít các chứng cấp mạng kinh phong kể trên đó, cũng là các chứng cảm mạo phong hàn ngũ hay dứt mình, v. v. và hết thấy chư ban bá chứng của con nít, hề bệnh nặng uống hai lần, bệnh nhẹ uống một lần ắt là hết bệnh ứng hiệu như thần, ấy là một phương rất báu của con nít đó.

Cách uống thuốc : Dùng lá bạc-hà và tim đèn sắc lấy nước hòa thuốc cho nó uống. Người mẹ cho bú phải cữ ăn cá tanh, dầu mỡ, đồ lạnh lẽo sống sít và đồ nóng nẩy.

Con nít mới đẻ trong tuần rưỡi nó có sanh các chứng bệnh chi cũng nên dùng thuốc này mà cho nó uống thì ắt cũng dặng bình an.

Quý vị có mua xin nhìn nhãn con (Long-Mã) hiệu Nhơn-Tồn-Tâm mới khỏi lầm thuốc giả.

庖積之症可急服此散每日晨早食一服自然身體開胃
進食漸生肌肉疳積回春之功真乃小兒之靈丹也忌食煎
炒麵滯生冷油膩等物爲要
諸尊光顧請認龍馬負圖



(四十) 此散乃小兒開胃消食之聖藥不燥不熱專治小
兒五疳中之積飲食不化脾胃損傷以致肚腹膨脹青筋現
皮黃肌瘦頭髮稀疏或潮熱時作或嘔吐泄瀉不思飲食作
渴不止鬱氣懶言或咬指甲此小兒疳積之原因也若有此

Nº 40 KHAI VỊ CAM TÍCH TÁN

Thuốc bột này là một vật trị các chứng bệnh cam tích trùng lải của con nít. Bồn đường lựa thuốc thượng phẩm mà chế luyện ra thứ bột này công hiệu rất nên mẫu nhiệm.

Phàm con nít, ăn uống chẳng tiêu, tý vị hư tổn, bụng chướng phát ách, mình vóc ốm gầy, bụng nổi gân xanh, nước da vàng mét ỉa nước ụa mữa, đòi uống nước hoài hay cắn móng tay ấy đều là chứng cam-tích-đỏ, vậy nên dùng thuốc này cho nó ăn luôn 2, 3 ngày, thì những sên trùng trong bụng nó ra hết, ắt là bệnh cam tích phải hết, trong ít bữa thì lại ăn uống như thường mặt mày tươi tốt chẳng sai, ấy là phương thuốc rất mẫu nhiệm của con nít đó.

Cách dùng: hòa thuốc vô cháo, hoặc bỏ vô miếng chuối mà cho đứa con nít ăn, phải cho ăn lúc đói, cử ăn đồ xào dầu mỡ đồ lạnh lẽo và phải cử mỳ.

Chư vị có mua phải nhìn nhận hiệu con (Long-Mả) tiệm Nhơn-Tồn-Tâm mới khỏi lầm thuốc giả mạo.

CUNG TỤNG LƯƠNG-Y

Thuduc, le 1^{er} Juin 1930

A Monsieur NHƠN-TÔN-TÂM Đại Dược Phòng

64-66, Rue de Canton — CHOLON

Vài hàng kính chúc ông đặng vạn sự như ý, và việc bán buôn mau phát đạt. Cách ít ngày đây, tôi đang nằm nhà bỗng nghe gần bên lối xóm có một người đàn bà ẵm con vừa khóc vừa than, còn đứa nhỏ thì dăm ra nơi miệng, hơi thở khó khăn, tôi chắc là nó bị cảm mạo phong sương, trong nhà ai nấy lấy làm lo sợ lắm, chẳng biết làm sao, may tôi nhớ lại còn một ve dầu **Vạn ứng tồn tâm dầu**, tôi mới đem cho đứa nhỏ uống lớp thoa cùng mình mấy, đứa nhỏ ẵm lại, tay chơn hết lạnh, dăm hết ra, và chơi như thường, vậy tôi viết thư này khen thứ dầu của ông rất nên thần hiệu. Xin ông gửi cho tôi 10 ve để dành trong nhà đặng cứu người trong cơn nguy cấp. Rất cảm ơn.

TÔ-CỬU-TRƯỜNG

Propriétaire

THUDUC



Cậy người nói thì bà lão cũng bằng lòng và nói: thôi sáng đây, làm một con vịt, cùng một mâm cơm, mua nhan đèn làm lễ từ đường, hai vợ chồng lạy rồi dắt nhau về thì đủ.

Ở chơi vài ngày xếp đặt mọi việc rồi nào mẹ vợ, vợ và chàng rề đề huề về tiệm thêm được hai người coi sóc việc nhà.

Vợ chồng ở với nhau hòa nhã, đầm thắm, chồng lo buôn bán, vợ lo việc tề gia nội trợ. Tuy ở đồng điền chớ nhỏ lớn năng tập đủ nghề: thêu thùa và may và nữ-công nữ-hạnh chẳng thua sút ai, lại biết chữ nghĩa nữa. Có một vài khi năng mặc áo lụa mát, xem ra rất xinh lịch, lại bày cỗ ra có một cái hoành ửng đỏ hường, nếu không đeo kiềm xem qua cũng đẹp.

Hoàng-mai-Điều hỏi thì năng nói cha mẹ sanh ra tự nhiên nhỏ lớn có cái dẫu đó, cũng là việc lạ.

Cách ít tháng chàng bèn suy nghĩ, nhỏ lớn mình cực khổ, nay ông Trời cho mình dư ăn dư để, thôi thì dễ đánh tiền bạc có nơi còn bao nhiêu mình bày ra cuộc chơi mà lại cở ích. Chàng bèn lập ra một cái nhà chơi gọi là Sadéc Huê-viên Tỉu-lầu, có chỗ tắm, chỗ hát bóng, hát bộ, cái lương, bán café, cơm cháo, rượu thịt, chỗ đọc sách ngoài sân, có chỗ xe hơi đậu, nơi một cảnh vườn rất lớn đèn đốt sáng trưng, có xe lửa để chơi chạy máy diên chạy vòng theo hòn non bộ, có ngựa gỗ, xe máy nhỏ con nít qui tựu đến chơi, xem ra rất thú náo khác cảnh Bồng-lai, chàng tự nghĩ rằng: Bây giờ mình no đủ lại có đôi bạn, có cảnh vườn rất tốt đẹp để ngoạn kiển, thôi thì mình lập cuộc khai trương cho mời các thân bằng cố hữu đến chung vui và luôn dịp mình lập hôn thú dặng sau có con có cái thì khỏi lo ai đến tranh giành của nầy.

Tính xong rồi bèn làm y như thế. Đến khi hỏi tới lai lịch nàng Liễu-dương-Huê dặng lập hôn-thủ thì nàng trưng ra những tờ giấy lúc còn đi học.

Sanh năm 1913 là 16 tuổi, ngày 13 Octobre chàng lấy làm lạ và bắt rùng mình, chàng hỏi đến nhạc mẫu : «Vây chớ má nhớ lúc đó sanh cô hai nầy ra ban ngày hay ban đêm ?»

— Ban đêm.

— Hồi lối mấy giờ.

— Lối quá bảy giờ tối.

— Ủa, càng lạ hơn nữa.

Nói đến đó Hoàng-mai-Điều ôm vợ mà khóc hòa, ai nấy lấy làm lạ và kỳ cục quá chừng, không hiểu gì cả.

Chàng bèn tỏ đầu đuôi gốc ngọn lại mà nghe.

Chàng năm nay 38 tuổi, lúc xảy ra việc của nàng Mai-lang-Trước thì nàng ấy 20 tuổi, còn chàng 22, đến nay đúng 16 năm, mà ngày ấy là ngày là 13 Octobre 1913 lúc bảy giờ rưỡi tối, nhìn cái vòng ửng đỏ trên cổ vợ mình, xem gương mặt vợ và đùm tóc rìa, xét lại tánh ăn nết ở và từ lời nói, chẳng có sai chút nào, có phải là Mai-lang-Trước tái sanh mà đến ơn tri ngộ chàng ? Có phải là lời thề và lời hứa của nàng có kết quả gì chẳng ? Vì kiếp luân hồi thì không còn nhớ tích xưa chuyện củ được.





(四十一) 此丸不寒不熱不補不瀉金匱一團春生夏長之氣滯者宜之悶者暢之動者安之隆者舉之故名曰太保丸考三公之職均稱論等理邦燮理陰陽惟太保得護宮府之意多取以爲丸貴其保護子宮孕婦胎前諸症實有效驗凡受孕一月之後每月用生薑湯開服一二丸至臨盆可保母子安泰若惡心嘔吐頭眼昏花胸膈飽悶氣喘疴嘔等症靈驗非常(至于用法如何詳載招內)

No 41 Thập Nhị Thái Bảo Hoàn

Thường người đờn bà có thai thì khí huyết suy yếu, không thể giúp dưỡng thai nhi, thì hay sanh ra bệnh ụa, nhọn, chóng mặt bần thần, nhẹ thì làm ra chứng thai động, thai nghịch, bệnh nặng thì làm ra chứng tiêu sãng, lạc sãng, ấy cũng bởi khí huyết suy nhược, vì khí chẳng hòa, làm cho thai nhi không an, mà phải sanh những chứng hiểm nghèo, thậm chí không phương điều trị.

Thuốc này chủ trị đờn bà có thai rồi đau các chứng đều có hiệu nghiệm, phàm như có thai 1 tháng chỉ hậu, thì mỗi tháng dùng thuốc này 1, 2 hoàn, thì phải nấu nước gừng uống với thuốc cho tới ngày sanh đẻ, thì không có sanh bệnh này chứng kia, hoặc là hoàng sanh nghịch sãng, hoặc hay ụa mửa ợ chua, ăn uống chẳng đặng, thì dùng vị thuốc (trần-bì hương-phụ) nấu nước uống với thuốc, hoặc chóng mày mặt, đau bụng, khi nóng khi lạnh thì dùng vị thuốc (đang-qui, huỳnh-tửu) nấu nước uống với thuốc, hoặc suyễn, ỉa mửa, hồng bạch tích trệ, thì dùng vị thuốc (đang-qui, siêng-cung, lá-ngày, huỳnh-tửu) nấu nước uống với thuốc, phàm như không có vị thuốc mà dùng, thì dùng nước trà uống với thuốc cũng đặng vậy. Xin nhìn cho kỹ cái nhãn (Long-Mã) hiệu Nhơn-Tồn-Tâm kéo lăm thuốc giả uống vào thêm hại.

（四十二）

▲雙料龜鹿滋腎丸▼

此丸本堂遵先聖遺方秘訣揀選頂上正地道藥材不惜工本依良方埋藥一料留心烹煉成膠又埋藥一料依古泡製研極細末如是將膠與末和老蜜爲丸端能壯水之主以培左腎之原內加入金錢龜板膠以大補其陰北鹿茸以壯固其陽此之謂陰陽和而萬物生者也

若夫少者先天稟弱則元陽不足後天稟弱則真陰腎水虛或色慾過度多于陰虧陰虧則氣弱如是氣血兩虛則腎虧腎虧則百病端生日久常見精神短少乍見頭眩眼花耳鳴腿軟又水少不能濟火夜夢遺精或有形無形則見午後潮熱肝火常盛神不守舍血不歸源遂至陰傷甚則陽痿弗興嗣息孔艱竟然莫能自主此病決不能食燥熱之物又不能食寒滯之物尚貴乎煖腎以滋補其陰陽若常服此丸用淡鹽湯送下可除其病補元氣煖腎宮滋三陰而強胃氣助命門而煖丹田水火相交血氣太和如是精神彌固膚革充盈延年益壽嗣息綿綿矣但男子身體剛健男婦交感及時尙種子孔艱亦因女人子宮寒冷氣虛陰虧故也譬如地冷天寒鮮能發育萬物是以男子必要煖腎壯陽女子必要調經養血此之謂陰陽和而萬物生者也

若夫老耆年高則氣血虛腎元虛冷并食洋煙過度腎虛癆嗽宜常服此丸則潤顏強體煖腎壯陽延年益壽如是陰陽調和定然發育萬物則復有螽斯之慶定卜麟斯諸尊賜顧請認仁存心老牌爲記

Nº 42 Song Liệu Qui Lộc Tư Thân Hoàn

Hoàn thuốc này Bồn - đường tuân theo phương thuốc của tiên thánh truyền lại, lựa ròng thuốc thượng phẩm nghiền nhỏ, rồi dùng chánh qui bản cao, và chánh lộc nhung lại nấu mật ong thiệt tốt mà luyện với thuốc mà chế ra hoàn này, nó có công bổ thận tráng thủy rất mạnh, vì lộc-nhung bổ dương, qui bản bổ âm, cho nên hoàn này lại bổ cả âm dương khí huyết.

Phàm những người trẻ tuổi tiên thiên chẳng đủ, hậu thiên kém suy, hoặc sắc dục quá độ cho đến nỗi âm

dương khí huyết đều hư, thì trăm bệnh đều bởi đó mà ra, hoặc là tinh thần hải hoại mình vóc ốm gầy, lở tai lưng bụng, mắt coi chẳng tỏ, chẳng tưởng ăn uống, chiêm bao di tinh, hay đổ mồ hôi, cứ chiều lại làm nóng, ấy là đều tại cái thận mình hư, vậy bệnh đó uống thuốc nóng hoặc thuốc lạnh đều chẳng dặng, duy có hoàn này có đủ vị bồi bổ lại cái thận mà thôi, nếu có các bệnh kể trên đó thì chẳng nên tiếc tiền, nên dùng thuốc này cho thường, ắt là trừ được bệnh căn, lại trở nên đỏ da thắm thịt, tinh thần khỏe mạnh, ngon ngủ ngon ăn, chẳng sanh bệnh hoạn, sống lâu nhiều con, thật là lữ thí lữ nghiệm.

Còn mấy người tuổi già suy yếu, hoặc hút thuốc á-phiện ốm o gầy mòn, mà dùng hoàn thuốc bổ này thì hay vô cùng.

Cách dùng: Uống thuốc này dùng nước muối lợt mà uống.
Xin nhìn nhân có con (Long-Mã) thì khỏi làm thuốc giả.



(四十二) 治小兒諸驚四時感冒及男婦一切百般病症取效如神各症引藥歷具于後(急驚風自汗冷嗽絞腸痧傷暑哮喘白痢傷寒吐乳頭眩俱用薄荷湯下)(痘氣發熱水瀉骨蒸赤痢內傷熱嗽夜啼)俱用麥冬湯下(傷風痰壅中風失語慢驚風霍亂噎食半身不遂色風破傷風翻胃)俱用薑

湯下(不熱水瀉瘧疾臨哮喘水腫)俱用粥湯下(癲狂煩燥不寧心神恍惚發癲心痛)俱用燈心湯下(虛弱手足酸軟產後)俱用老酒下(宿食吞酸)俱用砂仁湯下(腰疼遺精陰痿)俱用鹽湯下



此丸專治小兒諸驚

及男婦一切百症

用酒極廣

效神速

天記一存

三多光

(痘疹)白滾湯下

(裏急後重)檳榔湯

下(氣痺)木香湯下

(勞瘦)每日用一丸

作食梧桐子大空心

鹽湯下(一月內嬰

兒)俱用乳汁下

服法

嬰兒每丸作三次服

百日内每丸作二次服一歲以上一次服一丸大人每服一丸神效神效服用藥隨病加減深者宜用藥多淺者宜用藥少智者隨其深淺量之若病深而服藥少猶杯水車薪之喻也禁食魚腥生冷一切發病之物孕婦勿服忌鐵器四方君子買者請認招牌為記

N^o 43 HỒ PHÁCH BẢO LONG HOÀN

Thuốc này trị con nít các chứng kinh phong, bốn mùa cảm mạo, đờn ông đờn bà chur ban bá chứng công hiệu như thần. Con nít chứng cấp kinh phong, đổ mồ hôi, ruột đau thắt, thương thử thương hàn, ọc sữa, đều uống với nước lá bạc hà. Phát nóng, ỉa nước, ho hen, khóc đêm, kiết đỏ, đều dùng vị mạch-đông sắc lấy nước uống với thuốc. Thương phong tắc tiếng, đàm lên chận nghẹt, hoắc loạn, phiên vị, đều uống với nước gừng, ỉa nước, ngược tật, bình thủng, thì uống thuốc với nước cháo. Điên cuồng phiên thảo, tâm thần hoản hốt, đau tức phát ban, đều dùng than tim đèn. Hư nhược, tay chơn mỗi mệt, chứng sử hậu, đều uống với rượu, ăn không tiêu, ợ chua, dùng vị Sa-nhơn sắc nước uống với thuốc. Đau lưng, di tinh, con cu bất cử thì uống với nước muối. Chứng đậu chần thì uống với nước sôi. Bệnh kiết thì uống với vị bình-lang. Còn người ốm gầy thì mỗi ngày uống 1 hoàn với nước muối. Trẻ trong tháng uống với sữa.

Cách dùng: Con nít trong tháng mỗi hoàn uống 3 lần, ngoài 3 tháng 1 hoàn chia 2 lần uống, trên 1 tuổi thì uống trọn hoàn, người lớn mỗi lần uống 1 hoàn. Cữ ăn cá tanh và đồ sanh lạnh, kỵ dùng đồ bằng sắt, Đờn bà có thai chẳng nên dùng.

Xin chur vị nhìn kỹ nhãn con (Long-Mã) hiệu Nhơn-Tồn-Tâm mới khỏi lầm thuốc giả.

(四十四) 切思人身疾苦莫苦于痛症一部之痛全身受其激刺一刻之痛終日覺其不安是則痛症急不容緩治者也凡痛症有分氣痛心痛腸痛肚痛脅痛皆由風寒火涇閉塞積滯不能運化遂至激而作痛耳書曰痛則不通通則不



痛旨哉斯言深得治痛之法矣本藥局獨得其秘製心氣痛散以應同胞採用凡諸般痛症皆能統治輕症一服即止重症數服必愈誠止痛之靈丹也諸君光顧請認龍馬負圖嘜

№ 44 DÀ NAM TÂM KHÍ THỐNG TÁN

Thuốc này của ông lương-ly Quảng-dông đã chuyên trị khắp nơi hoàng cầu đã biết danh tiếng, vì ông lương-y ra công lên non núi tìm cho được nhiều phương rễ cây đem về bào chế làm ra thuốc tán kêu là Đà-nam-chỉ-thống-tán trị các chứng dưới đây:

Bốn mùa cảm mạo, thương hàn, nóng lạnh nhưc đầu no hơi, sinh bụng, chói nước đau bụng như thắt, ọa nhợn muốn mửa, trong mình bải hoải đau hông tức ngực, còn con nít làm kinh phong giựt tè gân cốt, ăn uống không tiêu hoặc đi tào đại sóng mửa hoải không dứt, hoặc thiên thời ỉa mửa, cùng là ban của ban chân, hễ dùng đến thuốc này liền thấy công hiệu như thần.

Cách dùng: Người lớn mỗi lần uống một bao, con nít một bao phân làm 4 lần cho uống. Như quý khách có mua thuốc xin coi nhãn con (Long-Mã) hiệu Nhơn-Tồn-Tâm mới khỏi lầm đồ giả.

Còn như quý khách ở xa cần mua thuốc của bốn hiệu thì đề như vậy: M. Nhơn-Tồn-Tâm 64-66, Rue de Canton Cholon, thì bốn hiệu gửi thuốc lập tức chẳng sai, gửi cách (Contre Rem-boursement) đem tiền đến đóng nhà thơ mà lãnh thuốc.

(四十五) 此丸名經驗救苦丹專治心氣痛肚痛積滯
風痛熱痛諸般肚痛症皆因七情鬱結陰陽不和及一切
嘔水瀉等症男婦老幼常常有之如患此病者服之應效
神本藥局揀選上等葯料製煉得宜葯性和平不寒不燥
如疴



(服法) 十歲以上每服一丸 十歲以下每服半丸
用新瓦保蓋清茶磨化再用溫煖茶沖服

Nº 45 KINH NGHIỆM CỨU KHỔ ĐƠN

Hoàn thuốc này kêu là «Kinh nghiệm Cứu khổ đơn», để chủ trị các chứng bệnh đau bụng, đau tức, đau tích trệ, đau phong đau nhiệt, đều bởi thất tình uất kết, âm dương bất hòa mà sanh ra, cùng là nhứt thiết các chứng ỉa, mửa, ỉa nước, chẳng luận đờn ông đờn bà người già người trẻ, hễ rủi mắc nhảm mấy chứng bệnh kể trên đây thì mau uống thuốc này ắt thấy công hiệu như thần.

Thuốc này tánh nó hòa bình, chẳng hàn chẳng táo. Cách uống kể sau đây : 10 tuổi sắp lên mỗi lần uống 1 hoàn, dưới 10 tuổi uống nửa hoàn, dùng cái nắp tay cầm mới mà mài thuốc ra rồi hòa với nước trà nóng mà uống.

(四十六) 專治命門火衰不能生土以致脾胃虛寒
 飲食少思大便不實下元冷憊臍腹寒疼腰膝酸軟肢
 體倦惰及腎經虛寒夜多小便或舉而不堅或堅而不
 久精流不射尿後反滴精清髓冷者此藥添精髓壯元
 陽補五臟扶衰弱早晚各服三錢淡鹽湯送下

姊妹我現任所

天然一版

南園

買約玉桂其
 價值連
 城其因
 近不可

思議而家

我去青市

仁存心東製者造一種附林八

味丸而公法此所以他種元就暢銷極廣



諸尊光顧請認仁存心招牌為記
 老舖在廣東街門牌六十四至六十六號

Nº 46 PHỤ QUÊ BÁT VỊ HOÀN

Hoàn thuốc này của bổn-đường tuân theo phương thuốc của tiên thánh truyền lại và chế luyện rất tinh vi, dặng mà chủ trị về chứng bệnh mạng môn hỏa suy, làm nên tỳ vị hư yếu, ăn uống chẳng tiêu, đại tiện huất bón, hạ nguơn hư lạnh, đau bụng hàn, tay chân mỗi yếu, mình vóc mệt nhọc cùng là thận cung lạnh, hay đi đái đêm hoặc đương sự cử yếu, mộng mị di tinh, hoặc giao cấu không mạnh, hoặc đái đục lờ lờ, các chứng kể đó đều là bởi hỏa suy thận kém mà sanh ra thì chẳng gì hơn là uống thuốc này cho thường ắt là nó bồi bổ chơn dương, hỏa khí sung túc thì tự nhiên trừ hết các bệnh mà lại ăn uống mau tiêu thêm tinh ích thủy, trở yếu nên mạnh, thật là một phương bổ rất quý báu vậy. Mỗi buổi sớm mai và buổi tối đều uống ba chỉ, uống với nước muối lợt.

Qui-vị có mua xin nhìn nhãn có con (Long-Mã) hiệu Nhơn-Tồn-Tâm mới khỏi lầm thuốc giả.

神十歲以上每服一丸十歲以下每服半丸俱用紫蘇陳皮
各五分煎水開服但恐居家忙速不暇照引用藥或以舊酒
開服亦可服丸之日宜戒魚腥煎炒生冷膩滯等物



(四十七) 經驗十香止痛丸夫痛之病不一或肚痛心
虫痛氣痛積痛風痛種種痛症皆因七情鬱結陽陰不和思
慮過度飲食失調所由而生是以男婦老少常常有此丸
不惜重價揀選上等葯料參製得宜能治諸般痛症取效如

N° 47 THẬP HƯƠNG CHỈ THỐNG HOÀN

Chứng bệnh đau tức này cũng có nhiều thứ, nào là đau bụng, đau hơi, đau trướng, đau tức, đau tích, đau phong, các chứng đau ấy đều là bởi thất tình uất kiệt, âm dương bất hòa, lo lắng quá độ, ăn uống thất thường, mà sanh ra, cho nên bất luận đờn ông đờn bà già trẻ cũng thường hay có bệnh đau tức. Bồn được phòng chẳng nại hao công tốn của, lựa ròng thuốc tốt thượng hạng, lại bào chế kỹ lưỡng mà làm ra hoàn thuốc này để chữa trị các chứng bệnh đau tức nói trên đây thật là công hiệu như thánh, 10 tuổi sắp lên mỗi lần uống 1 hoàn, 10 tuổi sắp xuống mỗi lần uống nửa hoàn, dùng vị tô-hạp và trần-bì nấu nước hòa với thuốc mà uống, hoặc không có 2 vị đó thì dùng rượu mà thay cũng được. Phải cử ăn cá tanh, đồ chiên xào, đồ nguội lạnh sống sít và dầu mỡ.

Chư tôn mua thuốc xin nhìn nhãn có con (Long-Mã) hiệu Nhơn-Tồn-Tâm mới khỏi lầm thuốc giả mạo.



(四十八) 花柳病為文明人物之一大勁敵而成一積社會病之慘象所以古往今來英雄豪傑多染其病而喪身亡種或遺存妻子者實由誤用方藥也

本醫生業醫以來於調治花柳各等病症頗見許於世界故得多見其弊而化驗市上所治之花柳藥

乃知其方或用巴霜猛瀉或用水銀壓墜其藥性和平不瀉不

毒傷身甚或亡種其害豈淺鮮哉豈知種

毒之入身乃直入於血並非另置一隅彼

血之主張瀉者豈能盡體內之血瀉而去之

乎不過當毒盛時藉瀉洩或壓墜盛時藉

功若恃以爲此未嘗無時之熱毒此未嘗無

治花柳者則大誤矣本醫生有鑒於此特

將屢驗良方與大名醫士再加研究始製

一樽 療癰惡核 皮膚各毒 無論何毒 男女可服忌食酸及生冷

大柳搜毒水

宿和侶 惡淫妓 爲 風派 染得 偏身 花柳 枉 悲傷 奈何 暗自 苦不 敢 張如 今買 仁存 心搜 毒水 功 甚速 且 能 療 百 毒



主治各症列

風濕骨痛 半身不遂 花柳鹹疳 楊梅疔毒 癰疽瘡疥 芒果橫痃 枯血癰 疔瘡 惡瘡爛肉 無名腫 匙羹早晚飯後每服

用法 早晚每服水一匙羹早晚飯後每服

仁存心主人謹啓

N^o 48 HOA LIÊU SƯU ĐỘC THỦY (THUỐC TRỊ BỆNH TIÊM LA)

Bệnh Hoa-liêu là một mũi giặc lớn trong đời văn minh thế giới, hễ mang lấy nỏ, cơm ăn chẳng ngon, ngủ không yên giấc ấy là một giống bệnh rất thâm, rất độc, cho nhân quần xả hội. Bởi vậy cho nên từ xưa đến nay những anh hùng hào kiệt, có nhiều người vì nó mà phải bỏ mình cùng tuyết giống, hoặc di truyền lại cho vợ con, ấy cũng đều tại dùng lầm phương thuốc.

Chớ như tiệm tôi đây, từ ra làm thuốc đến nay, vẫn trị các bệnh Hoa-liêu cũng đã nhiều gần khắp trong thế giới, cho nên mới thấy dạng nhiều cái mới tẻ mà nghiệm ra, vì có nhiều thầy trị bệnh Hoa-liêu thì hay dùng những vị Bả-đậu-sương mà xỏ cho mạnh, hoặc dùng vị thủy-ngân mà đẳng xuống, như vậy thì chẳng những là hại thân mà lại không còn sanh con nữa dạng, ắt phải tuyết giống nòi, cái sự hại ấy rất to. Vả chẳng hề cái độc mà nó vào mình, thì nó cứ vào theo mấy nơi mạch máu, chớ không phải là ở hoài một chỗ, nếu xỏ như vậy mà xỏ ra cho hết mấy nơi mạch máu trong cả châu thân đẳng sao. Bất quá là lúc cái nhiệt độc nó đương hành mà cho xỏ ra, hoặc cho nó hạ xuống, đẳng mà làm cho giảm xấp thời đó thôi, chớ nói lạnh chỗ độc ấy hay là mạnh trong mình một hai tháng thì là làm to lắm đó.

Bởi tôi xét rõ các cơ ấy, nên phải tìm các phương hay và hiệp với các ông Lương-y đẳng nghiệm cứu các chứng bệnh ấy mà chế thứ thuốc này ra đây, để mà cứu người và giúp đời, và lại tánh thuốc cũng là hòa bình, không ngùn cũng không xỏ lắm, bệnh nặng thì mỗi ngày xỏ hai lần, còn bệnh nhẹ thì mỗi ngày xỏ một lần, không đau bụng, cũng như thể người mạnh lại dẫn vào các nơi mạch máu mà đuổi các chứng độc, hoặc theo mồ hôi, hoặc theo đường tiểu tiện, hay là hơi thở mà ra. Dầu cho người không phải bệnh Hoa-liêu mà uống nó, thì nó cũng làm cho huyết dịch sạch sẽ, ăn được nhiều ngủ yên giấc và sửa diện mạo sáng láng, tinh thần khỏe khoắn.

Chữ trị các chứng bởi bệnh Hoa-liêu kể ra sau này :

Phong thấp đau xương, Bàn thân bất toại, Tiêm-la lở loét,
Dương-mai mọc mủ, Đau bệnh hột xoài, Ung thư nhọt ghẻ,
Huyết khô huyết độc, Lát voi lát đồng tiền, Ghẻ độc lây lưa,
Vô danh thũng độc, Hạch nổi chỗ độc, Các chứng độc ngoài da,

Như ai có bị mấy chứng bệnh này thì xin đừng có tiết tiền hảy mua mà uống vì thuốc này trừ dục nọc chẳng còn tái đi tái lại nữa. Cách dùng : Mỗi bữa sớm mai uống thuốc nước một muổng và tối trước khi ngủ một muổng. Còn thuốc hườn uống mỗi lần ba hườn sau khi ăn cơm trưa và tối, phải tắm mỗi ngày một lần, và phải cử ăn đồ chua, đồ sống sít.

外科不合用即跌打亦可止痛止血還魂輕症一重症二
樽小孩食半樽入口嚼爛清茶送下或滾水開服立刻見功
紅白痢症用車前陳茶忍冬各一錢煎湯開服跌打用酒開
服敷患處瘟疫症用馬勃藿香各一錢煎湯開服食並用



(四十九) 此丸能治中風中痰傷寒傷暑發冷發熱疴嘔
泄瀉霍亂絞腸痧抽筋痧疹時行瘟疫山嵐瘴氣水土不服
心飽氣脹飲食停滯作悶夾色夾食心氣肚痛頭暈眼花婦
人月經腹痛產後昏迷及一切奇難急症均皆可治除眼科

此丸專治中風痰
傷風寒暑外感頭
痛疴嘔肚痛痧疹
時行山嵐瘴氣減
甘車旅行之聖藥也

Nº 49 LẠP CHỈ THỎ THỐNG TÂN

Thuốc trị những chứng bệnh sau này :

- 1.— Cấm phong sương, nhức đầu, nghẹt mũi, nóng lạnh, xây xâm, chóng mặt.
- 2.— Ăn uống không tiêu, sinh bụng, ọạ mưa, thiên thời, dịch tả, đau kiết, chói nước, no hơi, vẩn vẩn.
- 3.— Đờn bà, con gái tới tháng, huyết suy hay đau bụng.
- 4.— Đờn bà đẻ nên dùng.

Mỗi khi dùng một tán, uống với nước nóng hay là nước trà : nhai cho nhỏ rồi uống, như đau nhiều uống 2 tán, con nít uống phân nửa. Xin cho nhớ dùng thoa vào con mắt cùng mấy vít tích rất lắm chịu không nổi.— Đờn ông, đờn bà nên mua để phòng hờ trong mình thì quý lắm.

Đau kiết máu.— Dùng thuốc hiệu Hê-Tĩnh-Thân-Dầu-Danh-Tổng. Mỗi lần uống một tán với nước trà cùng nước nóng. Thuốc này ngâm rượu thoa mình mẩy bị trật, tê, mỏi, hoặc bị té dập mình càng hay lắm. Bệnh dịch tả.— Dùng thuốc Huyết Bọt-Hương. Uống một tán thì hết.

Phải nhìn nhãn có con (Long-Ma) túi khỏi lầm thuốc giả.

諸尊光顧請認仁存心龍馬負圖為記
庶不致悞
本主人謹識

近目一切紅腫白膜
首稱巨醫馳名已
久遠近龍馬負圖之
為記

多治眼患遠年

八寶眼散



(五十) 專治遠年黑眼四時作痛起點起膜瞳人發障羞
明怕日淚流作痒拳毛倒睫弩肉扳睛并小兒痘後黑眼等
症每用新筆或燈心點擦眼內取效如神忌食魚腥煎炒熱
毒之物此方世傳以來遠近馳名

No 50 Bát Bửu Thượng Nhân Dược

Thuốc này chủ trị các chứng bệnh đau mắt, chẳng luận đau lâu hay là mới đau, nhưc nhối xốn xang trong con mắt, hoặc nổi cườm nổi mọng, sợ gió chỗ sáng, ra gió thì chảy nước mắt, cùng là con nít sau khi lên trái mùa mà bị đau mắt, các chứng nói đó đều dùng thuốc này ắt thấy công hiệu chẳng sai.

Dùng cái ngòi viết mới hoặc sợi tim đèn nhúng vào thuốc rồi chấm vào mắt rồi nhắm mắt lại. Phải cử ăn cá tanh, đồ chiên xào, nóng nẩy.

Chư tôn có mua xin hãy nhìn nhãn có con (Long-Mã) hiệu Nhơn-Tồn-Tâm thì mới khỏi lầm thuốc giả mạo.

(五十二) 人生稟受不同資質各異或因先天不足或有後天虧損者蓋男女皆賴氣血以養生陰陽亦由調和而健體若失培補百

病叢生所以古人之有治未疾之鍼君子當知補身之助云本藥房金佐色補丸宜不燥不得烈務使氣血充足心

以上各症急服是丸限廿四點鐘內立見功效連服五天諸患俱除還復原形壯健身體老翁老婦血氣既衰精神困頓飲食減少疾病多生常服此丸能消食健胃潤飢延年益壽精神日見強旺矣諸君光顧請認真仁存心龍馬負圖嚙為記庶不致悞服法每日服二次服拾丸飯後用茶送下



仁存心金佐色補丸

血薄氣衰 長期發冷 房事無能 身體軟弱 飲食不化 四肢困倦 奏效奇功

腎兩和有病服之則諸恙皆退無病則廣嗣延年開胃健體誠環球唯一聖藥壽世金色補丸

主治：血薄氣衰日久發冷、四肢困倦、房事無能、頭暈眼花、夜臥不寧、各症：遠年白濁、腎虧腦弱、身體軟弱、夜夢遺精、氣喘心驚、飲食不化、腰脚痠軟、病後欠補

N^o 51 KIM-SẮC-BỒ-HUỒN

Phàm con người ta sanh ra, mỗi người đều bẩm thọ chẳng đồng tư chất khác nhau, kẻ thì tiên-thiên chẳng đủ, người lại hậu-thiên kém hao. Vả lại đờn ông, đờn bà cũng nhờ có khí huyết mà dưỡng lấy sự sống, còn khí-âm khí-dương cũng phải do sự điều hòa mà mạnh mẽ, nếu bồi bổ thất cách, thì trăm bệnh đều sanh. Bởi vậy cho nên người xưa có bài châm giữ mình lúc chưa có bệnh, người quân-tử lại phải biết phương bổ dưỡng thân mình.

Thuốc Kim-Sắc-Bồ-Huồn của tôi đây, đã sắp đặt các vị quân thần tá sứ rất nên trúng cách, chẳng nóng lắm, mà cũng không mạnh quá, miềng là làm cho khí huyết sung túc, tâm thần đều hòa mà thôi.

Nếu có bệnh mà uống nó, thì chứng chi cũng phải hết, còn không bệnh mà uống nó thì lại sống đặng lâu, sanh con nhiều, trong mình mạnh mẽ sung túc, thiệt là thuốc hay bậc nhất, trong hoàng-cầu thì chỉ có Kim-Sắc-Bồ-Huồn này mà thôi.

Chủ trị các chứng bệnh kể sơ ra sau này :

Huyết kém khí hư, Đau lưng mỏi cẳng, Hơi thở khò khè,
Ăn uống không tiêu, Chiêm bao di tinh, Đi đứng bần thần,
Thân thể gầy ốm, Thận kém óc lỏng, Trong lòng hồi hộp,
Xây xâm mặt mày, Tay chơn nhức mỏi, Đau lậu lâu năm,
Giao cấu không nổi, Bệnh hậu khiếm bổ, Đêm ngủ chẳng yên,
Sanh ra nóng lạnh.

Như ai có mấy chứng đã kể trên đây, phải mau uống thuốc huồn này, thì trong 24 giờ đã thấy công hiệu : uống luôn cho đặng 5 ngày, các bệnh đều hết, thân thể tráng kiện, mạnh mẽ như xưa. Như mấy ông già bà cả khí huyết giảm suy, tinh thần hao kém, ăn uống không đặng, bệnh hoạn liên niên, hãy uống thuốc huồn này cho thường, thì ăn uống mau tiêu, da thịt mịn màng, sống lâu, thêm tuổi, tinh thần càng ngày càng vượng lại phản lão huồn đồng, tuy chẳng phải thuốc tiên, trong thế gian cũng ít có.

CÁCH DÙNG : Mỗi ngày phải uống 2 lần, sau khi ăn cơm rồi thì uống với nước trà, mỗi lần uống 10 huồn.

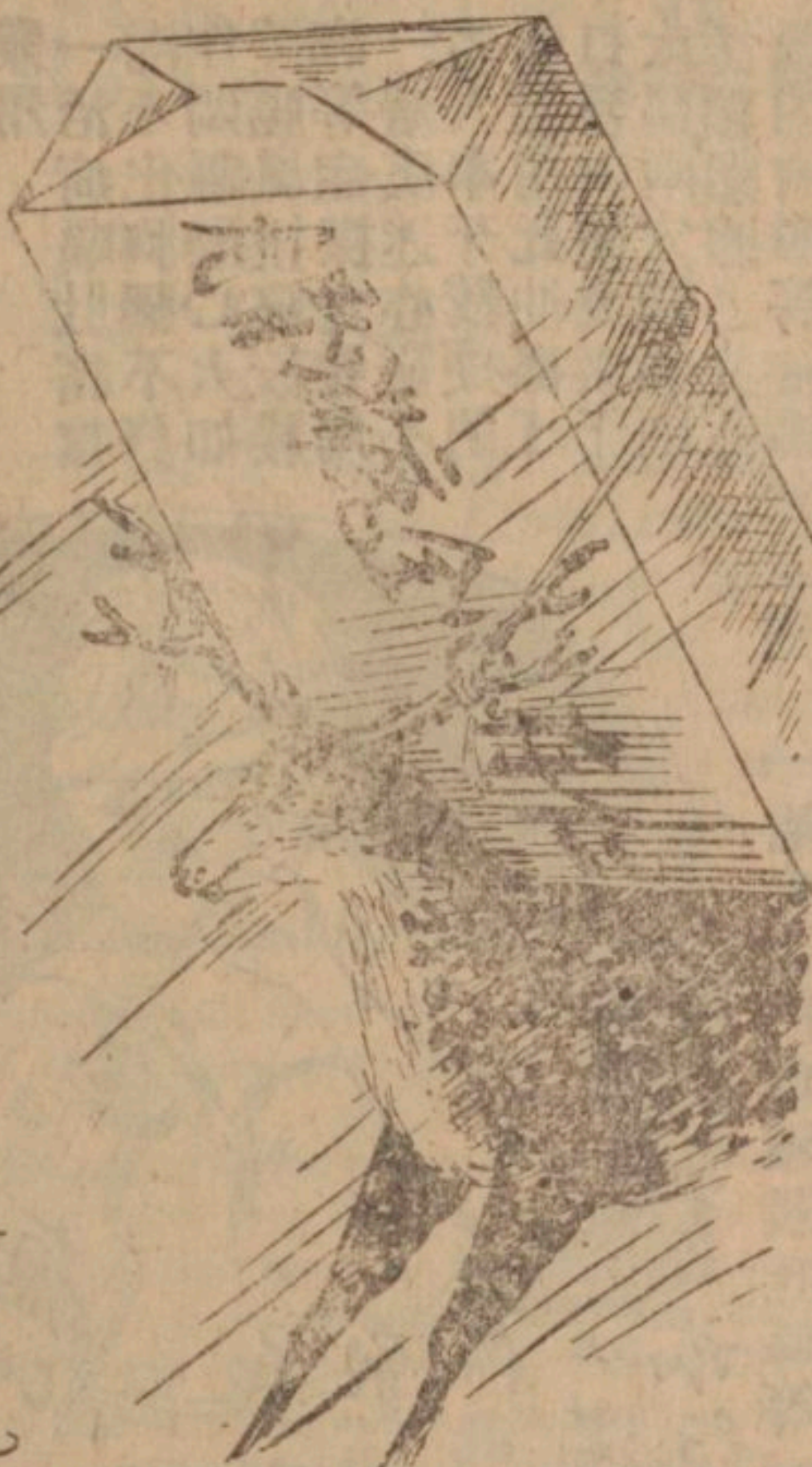
Xin quý vị có mua thì phải nhìn cái nhãn có con (Long-Mã) hiệu Nhơn-Tồn-Tâm kéo lằm đồ giả.

(五十二)

▲雙料全鹿滋腎丸▼

此丸治腎水不足勞役過度精神困倦血氣虛弱頭暈眼花耳鳴重聽不思飲食氣喘心驚作事善忘夢寐不寧遺精白濁小便頻多尿後反滴膀胱疝氣腰疼膝痛手足無力筋骨痿軟風濕鶴膝陽事不舉下元虛冷脾虛洩瀉四肢浮腫病後失調形體黃瘦虛火上炎舌燥喉乾齒搖痠痛咳嗽潮熱失音失血五心煩熱自汗盜汗等症蓋人百病之生多緣精血內虧水火不能相濟所致而此丸以鹿之全體宜用者配合爲丸誠以鹿之爲物一牡能禦百牝是其腎氣有餘而足於精血者也萬內以此爲君佐以滋陰各品妙葯故此丸補而不燥潤而不滯能填精益腎興陽不洩潤顏壯體開胃健脾消痰順氣納氣歸原培補先天種子延年不拘早晚空心用淡鹽湯送下每服四錢不用戒口此方自祖傳以來存心揀選上品葯料精工監製爲丸大有神效其功不能盡述諸尊尤願請認仁存心老牌爲記

(五十二) 士商勞心過度精神困倦
形體黃瘦寤寐不寧夜夢遺精及一切



效氣血虛弱頭暈等症常服此丸大有功
諸君光顧請認龍馬負圖為記

腎水不足勞傷過度精神困倦
虛弱不思飲食服此丸大有功

Nº 52 Song Liêu Toàn Lộc Tư Thân Hoàn

Hoàn thuốc bổ này chủ trị thận thủy hư hao, lao nhược quá độ, tinh thần bài hoại khi huyết suy kém, xây xam nhức đầu, mắt lòa lờ tai lưng bưng, chẳng tưởng ăn uống, hay quên, ngủ hay dục mình, chiêm bao đi tỉnh, hay đi tiểu tiện, mỗi gối đau lưng, tay chân mỗi yếu, dương sự bất cử, mình dưới hư lạnh, tỳ hư hay đi ỉa nước tứ chi nổi sinh, cùng là bệnh hậu thất điều, mình vóc gầy ốm, cổ ráo lưỡi khô, đồ mỡ bồi trộm các bệnh kể đó đều do tinh huyết hư tổn thủy hỏa chẳng đều mà sanh ra, thì nên uống hoàn thuốc này rất hay thần hiệu.

Hoàn này dùng lộc nhung làm đầu, lại luyện chế với các vị thuốc tư thận bổ tinh mà chế ra hoàn. Nguyên vì lộc nhung là một vật sanh tinh bổ thận rất mạnh chẳng thứ nào bì kịp, cho nên các bệnh kể trên đó hề uống thuốc này thì thấy ứng nghiệm chẳng sai.

Còn như vô bệnh mà thường uống nó thì cũng dặng bởi bổ nguơn dương, khử trừ bá bệnh, sống lâu nhờ dai, mặt mày tươi tốt, mình vóc mập mạp, cầu tự sanh con rất mau, thật là phương thuốc bổ rất hay.

Cách dùng: Mỗi ngày uống lúc nào cũng dặng, dùng nước muối lợt mà uống với thuốc chẳng phải cử ăn chi hết. — Quý-vị có mua phải nhìn rõ cái nhãn có con (Long-Mã) hiệu Nhơn-Tồn-Tâm mới khỏi lầm thuốc giả.

(五十二) 此油乃本藥房採選名山草藥親躬甄煉而成功能祛風禦寒散溫熱中快捷內症外科
 施治無不靈驗諸君賜顧請認仁存心龍馬負圖為記庶免魚目混珠

茲將歷驗各症開列于左

一治四時感冒傷風鼻塞頭墜四肢困倦中暑中寒瘴氣癘毒等症擦食兼用
 一治疴嘔肚痛食滯不化胸膈不舒作悶嘔酸心火如燒腸風扭痛絞腸痧等症擦食兼用
 一治痰迷心竅不省人事牙較梗閉者即以此油擦于口唇內便及擦于太陽兩穴頸喉兩傍頻擦之立能
 腸內有風等症擦食兼用
 風脚痛風火牙痛反筋猛痛等症頻擦患處立愈
 瘡週身騷癢蚊蟲刺痛等症多擦患處立愈
 用法 大人每次五滴至十滴 小兒每次一滴至五滴 均用清茶或滾水開服



仁存心之
 存心油

能提神
 能避寒暑
 除疔行疫症
 止渴生津
 旅行常備的聖藥

復甦 一治哮喘咳嗽痰涎塞喉上氣不能接下一氣等症即用此油頻擦頸喉胸前等處兼用
 此油十滴開滾水一杯服之立奏奇功
 一治婦人產後頭暈痰迷頭刺腹痛等症即用此油刺腹太極兩穴及心腹丹田等處并按法服用此油立見功效或胎前常用此油
 一治小兒驚風吐瀉日夜啼哭反胃嘔奶風作痛風濕骨痛酒瘡疥小兒胎毒火

N^o 53 VẠN ỨNG TỒN TÂM DẦU

CÁO BẠCH

Tiệm thuốc **Nhơn-Tồn-Tâm** lập ra tại **Cholon** đã lâu đời. **Lục-châu** quý vị đã từng biết, chúng tôi gia tâm chế ra các **th** cao, đơn, huồn, tán, dược thủy, dược dầu, lại có mấy vị thuốc rượu có danh và hiệu nghiệm, đã tinh khiết lại hạp phong **th**, lựa thuốc tốt chẳng nệ tốn hao, quyết một lòng cứu thế tế **nh** chẳng phải khoe khoan, thuốc có dùng rồi mới thấy thần hiệu. Xin quý vị nhìn cho kỹ cái hiệu **Nhơn-Tồn-Tâm** thì khỏi lầm đồ giả.

Chủ trị các chứng bệnh kể ra sau này :

1.— Bốn mùa cảm mạo, nghẹt mũi nhưc dầu, tay chơn bải hoãi, trúng thử, trúng hàn, cảm nhảm khí độc, trong uống ngoài thoa, thấy đều dùng được.

2.— Trạo trực đau bụng, ăn uống không tiêu, sinh bụng ợ chua, lòng như lửa đốt, trong ruột quặn đau, ngoài thoa trong uống thấy đều dùng được.

3.— Đàm lên chặn nghẹt bất tỉnh **nh** sự, hàm răng ngậm cứng, tức thì phải dùng dầu này mà thoa nơi phía trong môi, và thoa nơi màn tang, thoa dưới cổ hai bên cuống họng, phải thoa thường tỉnh lại liền.

4.— Ho hen khó khè, đàm lên chặn nghẹt, hơi thở không được thông, thì phải lấy dầu này mà thoa nơi cuống họng và trước ngực cho thường, lại phải nhều chừng 10 giọt dầu này vào trong chén nước sôi mà uống thì thấy hiệu nghiệm.

5.— Đờn bà nằm bếp mà hay xây xâm, hoặc nhưc dầu, đau bụng, thì phải lấy dầu này mà thoa hai bên màn tang trên ngực dưới bụng, coi theo cách nói trên đây mà uống thì thấy sự hay, hoặc lúc có thai mà dùng thường dầu này thì lại càng tốt lắm.

6.— Con nít mà bị kinh phong mưa ỉa, ngày đêm la khóc, hoặc hay ọc sữa, trong ruột có phong, ngoài thoa trong uống hiệu nghiệm như thần.

7.— Đi Tàu đại sóng mà mưa, hễ biết mà dùng dầu này thì ắt là an nhiên vô sự.

8.— Hoặc bị đầu phong đau nhưc, hoặc bị phong thấp tay chơn nhưc môi, hoặc bị phong hỏa mà đau răng, phải dùng dầu này mà thoa xát nơi chỗ đau ắt hết liền.

9.— Những là vô danh thủng độc, các thứ ghẻ chốc, con nít bị thai độc mà sanh ghẻ ngứa ngứa cả mình, hoặc bị thọt thương, cứ dùng dầu này mà thoa thì thấy hiệu nghiệm.

CÁCH DÙNG : Người lớn mỗi lần từ 5 giọt tới 10 giọt, con nít mỗi lần thì từ 1 giọt đến 5 giọt, phải pha với nước trà hay là nước sôi mà uống.

(五十四) 此丸治男婦病後欠補命門火衰中氣虛寒
 夜後咳嗽不止常吐寒痰脾胃虛弱飲食少思胸中寒氣凝
 滯遍體寒凍食寒凍物以致腹痛嘔吐飲酒過度以致胃寒

丁附桂枝中理丸



服水土寒以致氣血弱等症宜服小丸用煨薑煎湯送下大
 丸用薑湯燉服此則元氣調和而精神倍加矣
 諸尊賜顧請認龍馬負圖哩為記

仁存心主人謹白

Nº 54 Đinh Khẩu Phụ Quế Lý Trung Hoàn

Phàm thiên khí hạ giáng, địa khí thượng thăng nên khí đất lưng lên
 vậy nên âm dương mới hiệp nhau mà sanh sanh hóa hóa, còn trong như
 thân cũng vậy, âm dương phải cho điều hòa mới được mạnh giỏi sống
 lâu, nếu thanh dương mà sa hãm, trước âm lại lưng lên, trăm bệnh đều
 như có đờ mà phát ra, nên phải có thang Lý-trung mà dùng vị phụ-tử
 vi-quân, chế luyện ra làm thuốc hoàn, nên gọi là Phụ-tử Lý-trung-hoàn,
 thì mới là công hiệu.

Phàm chơn dương chẳng đủ thì ăn uống chẳng tiêu, đại tiện không
 thiết, sôi ruột đau bụng tay chơn bải hoải, sợ lạnh ưa nóng, hay chảy
 nước giải, hoặc sanh chứng rét, hành phong bất tiện, hoặc mạch đi yếu.

Thì phải dùng gừng lùi cùng đại táo nấu với nước uống với thuốc
 hoàn này.

Thuốc hoàn này có tài sức, làm cho thông kinh mạch đạt biểu lý, hễ
 ai tỳ vị lạnh yếu, ăn uống chẳng tiêu thì uống thuốc này, thì thấy công hiệu.

CUNG TỤNG LƯƠNG-Y

Saigon, le 5 Février 1930

A Monsieur Nhon-Ton-Tâm

ĐẠI DƯỢC PHÒNG

64-66, Rue de Canton — CHOLON

Kính thăm ông đang chữ khương ninh trường thọ.

Tôi buôn bán đã lâu năm, vì lo lắng quá chừng cho khỏi bề thất bát nên mệt trí, ăn uống chẳng biết ngon, lỗ tai hay lũng bưng, hễ nằm xuống thì thấy mệt, ngủ chẳng biết ngon, và cũng có ăn nhiều món bổ, song cũng không hiệu nghiệm gì, nay có dùng thử thuốc **Phước lộc dương lão hoàn** của tiệm ông không đầy hai tuần lễ, ăn đã biết ngon, ngủ được, da thịt mát mẻ, vậy xin đề vài lời khen món thuốc **Phước lộc dương lão hoàn** của ông thật là một vị thuốc bổ giúp những người sức lực mòn mỏi, khi huyết hư nhược, rất có ích lắm vậy.

Nay lời,

NGUYỄN-NGỌC-CẢNH

Douanes

SAIGON

强胃氣助命門而煖丹田如是水火相交氣血太和則精神
彌固膚革充盈可免腎火燥腰骨疼痛之症
諸尊光顧請認仁存心招牌爲記
仁存心主人謹白



(五十六) 治男女老少色慾過度或後天不足是以腎
虧水少不能濟火常見腎經火燥腰骨疼痛耳鳴牙痛之患
宜每服此丸四錢用淡鹽湯送下若身體和平腎火不燥則
宜服本堂雙料龜鹿滋腎丸專能補元氣煖腎宮滋三陰而

56 TRI BÁ BÁT VỊ HOÀN

Hoàn này là thuốc bổ thận chẳng có thuốc nào bằng, thật là lữ thí lữ
nghiệm bá phát bá trúng.

Phàm những người tiên thiên bất túc hoặc là hậu thiên bất điều, sắc
dục quá độ cho đến nỗi thận thủy khô kiệt, hư hỏa bốc lừng lên, đau nhức
ngang lưng, lở tai lưng bưng, cùng là nhức răng, ấy đều là thận thủy hư
mà sanh ra đó, vậy thì nên dùng thuốc này mà uống, mỗi lần uống 4 chỉ,
uống với nước muối lợt, nếu những người thân thể vẫn điều hòa vô bệnh
mà muốn cho khí huyết đăng sung túc hơn lên và phòng bị bệnh hoạn về
sau, thì nên mua thuốc «Song-liệu-qui-lộc-tư-thận-hoàn» của bốn đương
mà uống, vì có sức bồi bổ nguơn dương, giúp mang môn hỏa, càng uống
được nhiều thì sống lâu nhiều con tinh thần khỏe mạnh, da thịt
tươi tỉnh mặt mày, và chẳng lo chi bệnh hoạn xảy đến.

Qui-vị có mua xin nhìn nhãn con (Long-Mã) hiệu Nhơn-Tồn-Tâm thì
khỏi lầm thuốc giả.

調和百病不生陰陽既濟益壽延年誠大補氣血之良藥也
屢屢屢驗忌食魚腥生冷等物
諸尊光顧請認龍馬負
圖爲記

十全大補丸

仁存心

治男婦
氣血虛弱
肢體困倦
飲食少進
病後欠補
皆能治之
應效如神



(五十七) 此丸治男婦氣血虛弱真陽衰憊坎火不溫
肢體困倦自汗盜汗夜溺頻多步履艱難手足冷凍飲食少
進先天不足病後欠補一切虛寒火衰等症皆能治之早晚
每服三錢用淡鹽湯送下多服則健脾胃壯體培元六脉

N° 57 THẬP TOÀN ĐẠI BỔ HOÀN

Hoàn thuốc này chủ trị hết thấy đờn ông đờn bà người già người trẻ, khí huyết hư nhược, chân dương suy kém, chân hỏa chẳng đủ, tay chân lạnh ngắt, bải hoải mỗi mệt, đồ mồ hôi trộm, hay đi đại đêm, đi đứng khó lòng, chẳng tưởng ăn uống cùng là các chứng bệnh thuộc về tiên thiên chẳng đủ, hậu thiên suy yếu, hoặc bin i hậu khiếm bổ thì nên dùng thuốc này mà uống, chẳng có thuốc nào hay bằng, lữ thi lữ nghiêm. Buổi sớm mai và buổi tối mỗi lần uống 3 chỉ, dùng nước muối lợt mà uống với thuốc.

Những người vô bệnh mà uống nó cho thường thì cũng dặng kiện tỳ khai vi, bồi bổ nguồn dương, thân thể mạnh mẽ, lục mạch điều hòa, khí huyết sung túc, sống lâu vô bệnh thật là một phương rất quý báu vậy.

Qui-vi có mua xin nhìn nhận có con (Long-Mã) hiệu Nhơn-Tồn-Tâm thì khỏi lầm thuốc giả mạo.

燥熱故云八仙長壽之妙也以及諸般各症並皆治之早晚
 每服四錢用淡鹽湯送下選料製煉得法故屢奏效
 諸尊光顧請認仁存心老牌為記庶不致誤



用之效如神

此丸藥性和平無燥熱
 常治五內痰火失音咳嗽精神短少

長壽丸

仁存心八仙

(五十八) 此丸端治陰虛血少浮遊火盛喉乾舌燥津液
 枯竭潮熱五內痰火失音咳嗽聲嘶精神短少四肢怠倦形
 瘦體弱眼花耳鳴皆由陰虛血少至有浮火虛動夢寐不寧
 心神恍惚道精白濁服之能除病源開胃健脾此丸平和無

N° 58 Bát Tiên Trường Thọ Hoàn

Hoàn này chủ trị chứng bệnh âm hư huyết kém hư hỏa bốc lên lưng lầy, tán tích khô kiệt cổ ráo miệng khô, ho hen khan tiếng, đàm lên khô khè, tinh thần bài hoại, mỗi mệt tay chân, mình vóc ốm gầy, lở tai lưng bưng, mắt coi chẳng rõ, ngủ hay đứt mình, đồ mồ hôi trộm, mộng mị di tinh các chứng bệnh kể đó đều bởi âm hư huyết kém mà sanh ra, phải mau mau dùng hoàn thuốc này mà uống thì trừ tiết bệnh căn chẳng sai, nếu để lâu ngày bệnh càng thêm nặng thì khó trị lắm.

Hoàn (Bát-Tiên-Trường-Thọ) này hề càng uống nó được nhiều thì khai vị kiện tì, ngon ăn ngon ngủ, trừ tiết các bệnh kể trên kia mà lại sống lâu mạnh khỏe cũng là một vật khá quý báu lắm. Cách dùng: Mỗi buổi sớm mai và buổi tối uống 1 lần 4 chỉ, dùng nước muối lọc mà uống với thuốc.

Qui-vị có mua xin nhìn nhận hiệu có con (Long-Mã) tiệm Nhơn-Tồn-Tâm thì mới khỏi lầm thuốc giả.

氣咳嗽潮熱失血失音耳鳴目暗腰膝疼痛風痰鶴膝四腫浮
腫病後失調吐衄健忘遍體黃瘦諸般虛損等症早晚
錢用淡鹽湯送下不用戒口



(五十九) 此丸分利陰陽調和六脉補腎添精潤顏開胃壯
體健脾消痰順氣端治腎水不足勞心過度飲食少思精神少
短夢寐不寧遺精白濁下元虛冷陽事不舉夜溺頻多膀胱疝

No. 59 Song Liêu Ban Long Cỗ Bồn Hoàn

Thuốc hoàn này chuyên trị kẻ già người trẻ nguơn dương
chẳng đủ, chơn âm thiếu kém, huyết khí đều hư, tinh thần suy
nhược, tai điếc mắt mờ, chơn yếu mỏi, đầu xây xẩm, sắc dục
quá nhiều, lao tâm quá độ, chiêm bao di tinh, thận hư tinh lạnh,
ăn uống không ngon, tay chơn mỏi yếu, tâm hư huyết ít, hư
hỏa vọng lên, ho hên nóng xót, các chứng như trên đó, sớm
tối hai lần uống, mỗi lần bốn chỉ, dùng nước muối lọc mà uống
thuốc này, uống lâu rồi thì tinh thần gia bội, tỷ vị mạnh mẽ,
nguơn khí kiện vượng, sau ắt có con, rất nên hiệu nghiệm, kết
lòng chọn lựa thứ thuốc tốt, những bắc-cao-ly, bắc-lộc-nhung,
phôi hiệp chế làm hoàn này, cho quý-quan dùng thì thấy hiệu
nghiệm như thần.

Quý-vị có mua phải nhìn nhận hiệu có con (Long-Mã) tiệm
Ngon-Tồn-Tâm mới khỏi lầm thuốc giả mạo.

扶衰弱早晚各服三錢淡鹽湯送下
諸尊光顧請認龍馬負圖嘜庶不致悞



(六十號) 專治命門火衰不能生土以致脾胃虛寒飲食少思大便不實下元冷憊臍腹寒疼腰膝酸軟肢倦情不射尿後反滴精清髓冷者此藥添精髓壯元陽補五臟

No 60 Sâm Nhung Bát Vị Hoàn

Bốn đường lựa chánh nhơn sâm lộc nhung và thuốc thượng phẩm mà chế luyện ra hoàn thuốc này chủ trị về chứng bệnh mạng môn hỏa suy nó làm cho tỳ vị hư nhược, ăn uống chẳng tiêu, đại tiện huất bón, hạ nguơn hư lạnh, đau bụng ngằm ngằm, tay chơn mỗi mệ, mình vóc ốm yếu, thận kinh hư lạnh, hay đi dái đêm, dương vật cũ yếu, mộng mị di tinh, ấy đều là do nơi mạng môn hỏa suy, bất năng tế thủy đó.

Nếu có các bệnh nói thì chẳng chi bằng mua thuốc hoàn này mà uống thì bệnh phải hết liền, vì nó có công cương tỳ thêm tinh tráng dương bổ hỏa, tế được phò nguy chẳng thuốc nào bì kịp.

Mỗi ngày uống 2 lần, buổi sớm và buổi tối, mỗi lần uống 3 chỉ, dùng nước muối lợt mà uống với thuốc.

Qui-vị có mua xin nhìn nhản con (Long-Mã) hiệu Nhơn-Tồn-Tâm thì koỏi làm thuốc giả.

MINH TẠ LƯƠNG-Y



Saigon, le 20 Septembre 1929

A Monsieur le Directeur

Nhơn-Tôn-Tâm Đại Dược Phòng

64-64, Rue de Canton — CHOLON

*Trước kính thăm ông mạnh giỏi, sau chúc cho được phòng được phát đạt. Tôi làm việc nhiều giờ và đã lâu năm nên có hơi mệt mỏi, đêm nằm đồ giấc ngủ hèn lâu, chiêm bao hay thấy chuyện mị thường, mỗi lần thức dậy thì mệt. May nhờ tiệm ông gởi 4 hộp thuốc **Song liệu ban long cổ bốn hoàn**, uống chẳng đầy nửa tháng thì thấy ngủ biết ngon giấc, hết chiêm bao, mỗi khi thức dậy rất khỏe khoắn, thiệt là một vị thuốc rất hữu ích cho những người làm công việc nhiều hoặc lo lẫn mệt trí, nên đề ít lời khen tặng tiệm ông.*

Nay kính,
NGUYỄN-VĂN-DU

Immigration

SAIGON

(六十一)

此丸專治男子腎經虧損心火上熾憂思過多驚悸

不寧眼花耳鳴自汗盜汗頭暈腰痛咳嗽痰喘精神困倦胃弱食

少或因先天

不足水火不

濟或因讀書

傷神用心過

度或因貿易

奔走勞傷筋

骨或因相火

妄動房事過

滋腎養血添精益髓定志寧神聰耳明目開胃健脾潤顏壯體却

病延年之聖藥也凡服此丸燉化用淡鹽湯送下每服三四錢

參茸培元補腎丸

腎經虧損

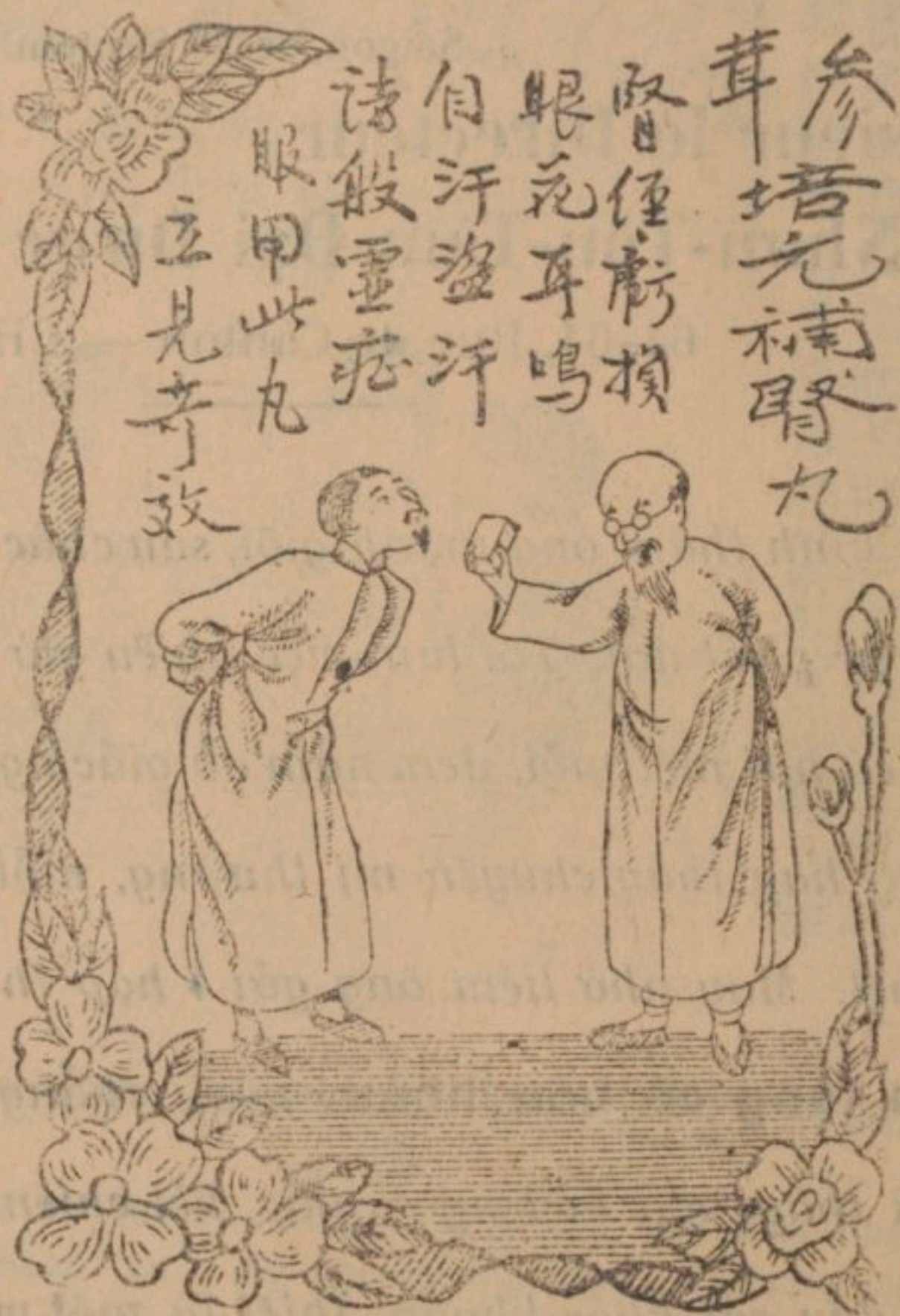
眼花耳鳴

自汗盜汗

諸般虛症

服此丸

立見奇效



多以致心火

日盛腎水日

虧百病叢起

本老店所製

此丸揀選壯

嫩鹿茸上品

藥料精工泡

製不寒不燥

製不寒不燥

製不寒不燥

Nº 61 Sâm Nhung Bồi Nguơn Bồ Thận Huồn

Thiên hữu âm dương nhị hoá, địa hữu ngũ hành nhi sanh, nhơn hữu tạng vi bốn, song kê đều ngũ tạng, như cở lương tạng trọng hơn, song le con người vận động mạnh mẽ nhờ tâm huyết, còn như tư sanh vui vẻ cũng bởi thận tinh, như mà tinh huyết đều hòa, còn thủy hỏa ký tế có đầu sanh bệnh, còn như tâm thận giai thông thời mạnh, như mà cũng còn có chỗ yếu, bởi tại tiên thiên hậu thiên mà sanh sự yếu đó, như khí phẫm cha mẹ kém suy sanh mình ra làm sao cho khỏi yếu, còn mình chơi bởi thất dưỡng, lại thêm phá hại tinh thần làm sao cho khỏi bệnh, như tham vui sắc dục quá chừng chẳng kể tới sự ăn uống, nên nguơn tinh kém sức, lưng mỗi gối dừn sanh ra thãm bệnh, thì phải kiếp lo thuốc thang mà bồi hồ, như huồn thuốc Sâm-nhung-bồ-thận nầy lưu truyền lại mấy đời giúp nhiều người linh nghiệm, nên hồn đường có lòng kỷ lưỡng chọn những vị thuốc tốt mà liệu chế ra đây, như uống vào thì huyết mạch đều hòa nhan sắc vui vẻ mạnh cường dưng thận tý vị nở nang, khí thần mạnh dạn, còn như người nào tâm lao quá thì hay làm chứng mộng mị di tinh, lại thêm đau lậu trong lòng hồi hộp không yên, mồ hôi ra như xối cùng hạ nguơn hư tổn và thận tinh lạnh lẽo dương liệt chẳng hưng, cùng là lưng búng trong lỗ tai, lại đau thắt ngan lưng, còn ban đêm trần trọc, trong mấy chứng đó phải dùng nước muối lợt mà uống với thuốc mới hay, cùng là nước hồng táo cũng dặng, như uống dặng nhiều thì nguơn thận vững bền, da thịt sáng sốt, sống lâu thêm tuổi nối hơi đời đời, uống vô chứng nào hay chứng nầy, xin cầu tôn doái tưởng cạiên bài biên đây.

(六十二)

△產後烏金丸▽

治婦人產後百般病症產後餘

血作痛或瘀血作痛經水不收橫生逆產腹中作痛及痞塊癥瘕
四肢浮腫流血不止胎衣不下小便不通赤白帶下怒氣凝滯經
水不調及閨女思憶作痛諸症皆能治之取效如神俱用老酒化
服淡薑湯亦可天時寒冷用生薑自然汁半盞若血塊去盡腹中
不作不宜服禁服魚腥生冷一切熱毒之物忌用鐵器孕婦勿服
附婦人分娩前後應用各丸開列於後婦人臨產宜先服寧坤丸
一二個產久不下再服兩三個虛者加人參五分或一錢產後小
肚作痛宜服烏金丸產後無事及頭眩目花俱服寧坤丸以養氣
血及益母丸亦可虛者仍加人參若手足麻痺頭痛頭眩鼻流清
涕惡心肚悶當服蘇合丸以驅其風已上諸症各隨其宜服之無
有不驗若一概混服未能奏效更有愆事

N^o 62 SẢN HẬU Ô KIM HOÀN

Hoàn này chủ trị đờn bà các chứng bệnh sản hậu như là: Huyết ứ tích tụ làm đau, đường kinh chẳng dứt, các chứng nạn dễ ngan dễ ngược, lá nhao chẳng ra, tay chơn phù thũng (sinh) tiểu tiện chẳng thông, xích bạch đới hạ, cùng đờn bà con gái đường kinh chẳng đều. Thấy thấy các chứng kể trên đó đều dùng thuốc này ắt thấy linh nghiệm như thần.

Cách dùng: Hòa thuốc vô rượu hoặc nước gừng sống mà uống, như

huyết tích ra hết bụng chẳng còn đau thì thôi không nên uống.

Phải cứ ăn cá, tôm đồ lạnh lẽo sống sít cùng đồ nóng độc, đờn bà có thai chẳng nên uống bèn đường lại chỉ rõ cách uống thuốc dưới đây cho mấy người tới kỳ năm bếp, hoặc để rồi biết mà dùng:

Khi chuyển bụng uống hoàn Ninh-khôn chừng 2, 3 hoàn, nếu dễ chậm sồ thì uống 2, 3 hoàn nữa. Sản hậu đau bụng uống hoàn Ô-kim kể trên đó, nếu sản hậu mặt mày xây xảm thì uống hoàn Ninh-khôn cho nó bồi bổ khí huyết hoặc Ich-màu cũng đáng. Sản hậu tay chơn tê mỏi, nhức đầu chảy nước mũi nên uống hoàn Tô-hạp đáng nó khu phong, các chứng kể đó cứ theo phép mà uống ắt là công hiệu chẳng sai.

Qui-vị có mua nhìn nhãn có con (Long-Mã) hiệu Nhơn-Tôn, Tâm thì mới khỏi lầm thuốc giả.



△六十三▽（家藏秘製萬應普救丸）此丸能治中風中痰傷寒傷暑外感傷風頭痛發冷發熱疴嘔泄瀉霍亂絞腸痧抽筋癰疹時行瘟疫山嵐瘴氣水土不服心飽氣脹黃腫蠱脹飲食停滯作悶夾色夾食心氣肚痛頭暈眼花婦人月經腹痛產後昏迷小兒疳積驚風痰癰哮喘咳嗽紅白痢症及一切奇難急症均皆可治除眼科外科不合用卽跌打亦可止痛止血還魂患病者未及延醫輕症者食一丸重症者食二丸小孩食半丸入口嚼爛清茶送下或用滾水開服立刻見功紅白痢症用車前陳茶忍冬各一錢煎湯開服跌打用酒開服敷患處瘟疫症用馬勃藿香各一錢煎湯開服搽食並用百發百中屢試屢效請諸君或居家出路遠遊或進場常帶在身方便別人大能救命小能提神更爲敏捷此丸油與尋常時症藥味不同功效更速孕婦忌服

N^o 63 Vạn ứng bửu cầu huồn

Thuốc trị những chứng bệnh sau này :

1^o— Cảm phong sương, nhức đầu, nghẹt mũi, nóng lạnh, xây xẩm, chóng mặt.

2^o— Ăn uống không tiêu, sinh bụng, ứa mửa, thiên thời, dịch tả, đau kiết, chói nước, no hơi v.v.

3^o— Đờn bà, con gái tới tháng, huyết suy hay đau bụng.

4^o— Đờn bà đẻ nên dùng.

Mỗi khi dùng một huồn, uống với nước nóng hay là nước trà; nhai cho nhỏ rồi uống, như đau nhiều

uống 2 huồn; con nít uống phân nửa. Xin cho nhớ đừng thoa vô con mắt cùng mấy vết tích rất lắm chịu không nổi. — Đờn ông, đờn bà nên mua đề phòng hờ trong mình thì quý lắm.

Đau kiết máu.— Dùng thuốc hiệu (Hè-Tĩnh-Thân-Dầu-Danh-Tổng) Mỗi lần uống một huồn với nước trà cùng nước nóng. Thuốc này ngấm rượu thoa mình mẩy bị trật, tê, mỏi, hoặc bị té dập mình càng hay lắm.

Bệnh dịch tả.— Dùng thuốc (Mạ-Huyết-Bột-Hương) Uống một huồn thì hết.

Phải nài cho được cái nhãn có con (Long-Mã) hiệu Nhơn-Tồn-Tâm thì mới khỏi lầm đồ giả.

秘製萬應普救丸

中國中疾
傷寒感冒
痧氣霍亂
嘔吐泄瀉
腹痛痢疾
服過此丸
立見奇效



(六十四)

萬應追風止痛膏

追風止痛膏治法開列於左

一切瘡毒癰疽發背對口疔瘡無名腫毒楊梅結毒癰串馬刀魚口便毒遠年惡瘡頭面熱癰
頑癬爛疥蛇犬所傷湯火燒灼濕熱瘡爛腿凍瘡痛癢刀傷出血跌撲損傷閃腰挫氣男女老幼
大小人五積六聚筋骨疼痛濕熱瘡爛手足麻木風寒濕痺鶴膝風痰負重傷力小兒丹毒

以上俱貼患處

追風活血

貼腰骨

三里絕骨患處

酒風足痛

肩風挫頸

風門患處

夢遺滑精

丹田腎俞命門

脅肋氣痛

期門章門

瘀血作痛

氣海

心胃氣痛

中腕直中

風火牙痛

外面患處

小兒嘔吐

中腕

婦科經痛

丹田

疳乳

貼患處

如白色不癢不痛內有一

孕婦忌貼

孕婦忌貼

孕婦忌貼

以上所治各疾如根深者久貼必愈治瘡毒未成即消已成即潰已潰即斂此膏功用頗多未能盡述
凡有一切酸痛麻木或起塊之處貼於患處俱可應手取效

N^o 64 Vạn ứng truy phong chỉ thông cao

(Thuốc dán rất hay)

Thuốc dán này chủ trị các chứng bệnh sang độc, ghẻ lở mụn nhọt, sang đinh, ngư khẩu, dương mai nổi mụn, vô danh thũng độc, lở lói da thịt lây lưa, lác vôi lác đồng tiền, phỏng nước, phỏng lửa, chó dại hoặc rắn độc cắn, nhằm vùi tích dao búa, chảy máu chảy mủ, cùng hết thấy các chứng ghẻ ngứa lở da thối thịt, thì đều dùng thuốc này dán vô chỗ đau.

Còn những chứng phong thấp tê mỏi, tay chân cứng đơ, đàm thấp lên ứng trệ gân cốt mỏi rời, khi huyết ứng trệ hoặc những người vất nặng đau xương cốt, con nít đơn độc và hết thấy các chứng phong thấp cũng đều nên dùng thuốc cao này mà dán chỉ trong 2, 3 ngày ắt là hết bệnh chẳng sai.

Mấy người rủi mắc nhằm mấy chứng bệnh kể trên đó thì nên mua thuốc này mà dùng, xin chớ coi thường.

Qui-vị mua xin coi nhận hiệu có con (Long-Mã) tiệm Ngon-Tồn-Tâm mới khỏi lầm thuốc giả mạo.



CUNG TỤNG LƯƠNG-Y

Govap, le 15 Février 1930.

A Monsieur Nhon-Ton-Tâm

ĐẠI DƯỢC PHÒNG

64-66, Rue de Canton — CHOLON

Kính thăm Ông và quý quyến an hảo.

Tôi có bệnh ho đã lâu năm, chắc là vi ho phong, rất
cổ khó chịu quá mỗi đêm ngủ chẳng dậy mấy giờ
đồng hồ, nay nhờ ông gởi contre remboursement 3 hộp
thuốc ho hiệu : **Long Viên Hạ Khí Hóa Đàm Hiếu
Suyễn Hoàn**, nay tôi uống hết 3 hộp thì thấy lành
bệnh, lại ăn ngủ ngon, có da thịt. Chẳng biết lấy chi
dền ơn, vậy xin viết ít hàng để giới thiệu thuốc ông.

Nay kính,

DUONG-VAN-DO

Village An-Nhon-Xa,

GIADINH

(六十五)

病症百出

之膏丹丸散

况山陬海隅

倉惶失措

特詳細研究

備居家旅行

療治誠有起死回生之功

欺世用者察之方信斯言不謬也謹將主治各症畧列於左

蓋聞葯以靈驗而始貴。醫以研究而愈精。近日

非有神奇之葯。斷難立起沉痾也。如市上所售

大都泥守一二古方。謬稱普治。貽誤匪淺。

深居鄉僻。不若城鎮之葯肆林立。一且遭疾。

雖有良醫。亦為束手。本主人有鑒於此。故

揀選妙葯。配製此水。實懷利物濟人之心。庶

屢經試驗。奏效如神。舉凡各症。如法

自獲轉危為安之慶。非敢大言

不省人事。新久發冷。水土不服。皮膚痕癢。頭暈身熱。

傷風咳嗽。舟車暈浪。風火牙痛。心氣肚痛。絞腸抽筋。

山嵐瘴氣。風濕骨痛。各種痧症。中風中痰。週身困倦。

搽之立愈。

四時感冒。時症疫核。霍亂吐瀉。中暑發熱。精神不爽。紅白痢症。胃不消化。毒物咬傷。

(意注)

凡各症內服外搽此水之功百發百中效驗神速有病服之固能着手回春即無病服之亦能精神加倍胃口增進誠居家旅行不可少之聖葯也此水功用太多未能盡錄

Nº 65 VẠN ỨNG TẾ TRÚNG THỦY

Hiện nay là đời Y-học phát minh, cho nên nghề Y-thuật đã nghiệm cứu càng ngày càng tinh hơn nữa, nhưng mà đời càng tấn hóa chừng nào, bệnh lại càng sanh nhiều chứng lạ lùng chừng nấy, cho nên phép làm thuốc cũng phải tùy cơ mà chế luyện thì mới thích hợp thời nghi. Nay Bồn-hiệu có chế một thứ thuốc nước này rất hay thần hiệu, chủ trị các chứng kể ra sau này:



Về các chứng ban,
Thời chứng dịch hạch,
Trúng phong trúng đàm,
Kiết máu kiết đàm,
Trúng thử phát nóng,
Đi ghe đại sòng,
Nóng lạnh nhưc đầu,
Cảm gió sanh ho,
Vị chẳng tiêu hóa,

Bốn mùa cảm mạo,
Hoát loạn mữa yả,
Bất tỉnh nhân sự,
Nhức mõi cùng minh,
Thủy thổ bất phục,
Sơn phong chánh rét,
Đau bụng sinh bụng,
Tinh thần bải hoại,
Da ngứa nổi sần.

Cách dùng: Người lớn mỗi lần uống nửa ve, bệnh nặng phải uống nhiều hơn. Con nít mỗi lần uống từ 15 giọt đến 20 giọt—Con nít chưa đầy 6 tháng uống 6 giọt, uống với nước trà, cứ nửa giờ thì uống một lần, trong uống ngoài thoa, rất nên công hiệu.

Chư vị có mua xin nhìn kỹ nhãn hiệu con Long-Mã của Nhoul-Tồn-Tâm kéo làm thử thuốc giả đổng vào sanh bệnh.

●六十六●

此丸專治男子腎經虧損心火上熾憂思過多驚悸不寧眼花耳鳴自汗盜汗頭暈腰痛咳嗽痰喘精神困倦胃弱食少或因先天不足水火不濟或因讀書傷神用心過度或因貿易奔走勞傷筋骨或因相火妄動房事不寒不燥滋腎養血添精益髓定志寧神聰耳明目開胃健脾潤顏壯體却病延年之聖藥也凡服此丸用淡鹽湯送下



過多以致心火日盛腎水日虧百病叢起本老店所製此丸揀選海狗腎壯嫩鹿茸上品藥料精工泡製

N^o 66 Sâm nhung hải cầu chung tử hườn

Thiên hữu âm dương nhi hóa, địa hữu ngũ hành nhi sanh, nhơn hữu tạng vi bốn song kể đều ngũ tạng, như có lương tạng trọng hơn, song le con người vận động mạnh mẽ nhờ tâm huyết, còn như tư sanh vui vẻ cũng bởi thận tinh, như mà tinh huyết đều hòa, còn thủy hỏa ký tế có đầu sanh bệnh, còn như tâm thận giai thông thời mạnh, như mà cũng còn có chỗ yếu, bởi tiên thiên hậu thiên mà sanh sự yếu đó, như khí phâm cha mẹ kém suy sanh mình ra làm sao cho khỏi yếu, còn mình chơi bởi thất dưỡng, lại thêm phá hại tinh thần làm sao cho khỏi bệnh, như tham vui sắc dục quá chừng chẳng kể tới sự ăn uống, nên nguơn tinh kém sức lưng mỗi gối dùn sanh ra trăm bệnh, thì phải kiếp lo thuốc thang mà bồi bổ, như hườn thuốc Hải-cầu-chung-tử-hườn này lưu truyền lại mấy đời giúp nhiều người linh nghiệm, nên bốn đường có lòng kỷ lưỡng chọn những vị thuốc tốt mà liệu chế ra đây, như uống vào thì huyết mạch đều hòa nhan sắc vui vẻ mạnh cường dưng thận tỳ vị nở nang, khí thần mạnh dạn, còn như người nào lao tâm quá thì hay làm chứng mộng寐 di tinh, lại thêm đau lậu trong lòng hồi hộp không yên, mỗi hồi ra như xối cùng hạ nguơn hư tổn và thận tinh lạnh lẽo dương liệt chẳng hưng, cùng là lũng bưng trong lỗ tai, lại đau thất ngan lưng, còn ban đêm trần trọc, trong mấy chứng đó phải dùng nước muối lột mà uống với thuốc mới hay, cùng là nước hồng táo cũng đắng, như uống đắng nhiều thì nguơn thật vững bền, da thịt sáng sốt, sống lâu thêm tuổi nối hơi đời đời, uống vô chừng nào hay chừng nấy, xin chư tôn đoái tưởng chiền bài biên đây.

Chư-tôn có mua xin nhìn nhản có con (Long-Mả) hiệu Nhơn-Tồn-Tâm thì mới khỏi lầm.

▲六十七▼

此丸專治遠年痰鳴喘急。乳蝦痰凝。喉如牽鋸。不能睡臥。或偶感冒風寒。

頑痰不日發作。食積寒滯。凝結肺竅。日久成患。以致百藥無效。中氣漸虛。形體瘦弱。

百病叢生。故本主人。專心研究此丸。

。配用人參爲君。

固氣補虛。佐以龍

涎除痰。兼之下氣

之藥製煉而成。不

論男婦老幼。苟患

是症。即服此丸。

非特見效于一時。

并能斷根于異日。

其固氣除痰之功。

。



化痰喘丸

此丸功用不可思議。所以博得萬民愛。此固藥者之精良。亦由研究斯症之蒙有素。誠爲哮喘第一之丸藥。故名曰。龍涎下氣化痰喘丸。各界諸君有患斯症幸垂意焉。

●服法●

每日早晚飯後 大人每次服丸四粒 五歲至十歲服二粒 乳兒孕婦忌服 忌食生冷魚腥等件

Nº 67 Long Viên Hạ Khí — — Hóa Đàm Hiếu Suyễn Hoàn

Thứ hoàn này chuyên trị các chứng ho hen, như ho lâu năm, ho ra huyết, ho có đàm, ho không đàm, ho phong ho gió, khi có khi không chẳng có chứng, hoặc khi cảm mạo phong hàn làm cho con người nằm ngổ không yên, hoặc khi ăn uống trọc tỉnh hàng trệ, thì thân thể suy nhược, lâu ngày thành ra nhiều chứng, mà uống thuốc thì không thấy công hiệu, Bồn chủ Nhơn chuyên tâm nghiệm cứu thứ hoàn này, phối hiệp Nhơn-sâm và long-viên thì trừ đàm, cũng hạ khí chi được, mà chế luyện thành thứ hoàn này, bất luận nam phụ lão ấu, mà có các bệnh đã nói trên đây thì uống tới thuốc này, lập tức thấy linh hiệu mà lại trừ căn nữa, thuốc này nó năng cổ khí trừ đàm chi còn, chẳng thuốc nào bì được thuở nay có danh tiếng khắp nơi, thật là một phương thuốc hiệu suyễn chi đệ nhất được hườn nên đặt tên là Long-Viên-Hạ-Khi-Hóa-Dàm-Hiếu-Suyễn-Hoàn, như chư quan có bệnh xin hãy lưu ý.

Cách Dùng: Mỗi ngày sớm mai và tối khi ăn cơm rồi người lớn uống mỗi lần 4 hoàn, 5 tuổi tới 10 tuổi uống 2 hoàn, con nít còn bú và đờn bà có chứa chẳng nên uống.

Uống thuốc này phải cử các món sanh lạnh và cá tanh.

Xin quý-vị có mua hãy nhìn nhãn có con “Long-Mã” hiệu Nhơn-Tồn-Tâm thì mới khỏi lầm thuốc giả.

(六十八)

此散治雙單鵝喉或喉痛喉痺用散半樽清茶送

下再用此散

吹入喉內每

日吹散數次

自然平安小

兒初生至一



除鵝喉散

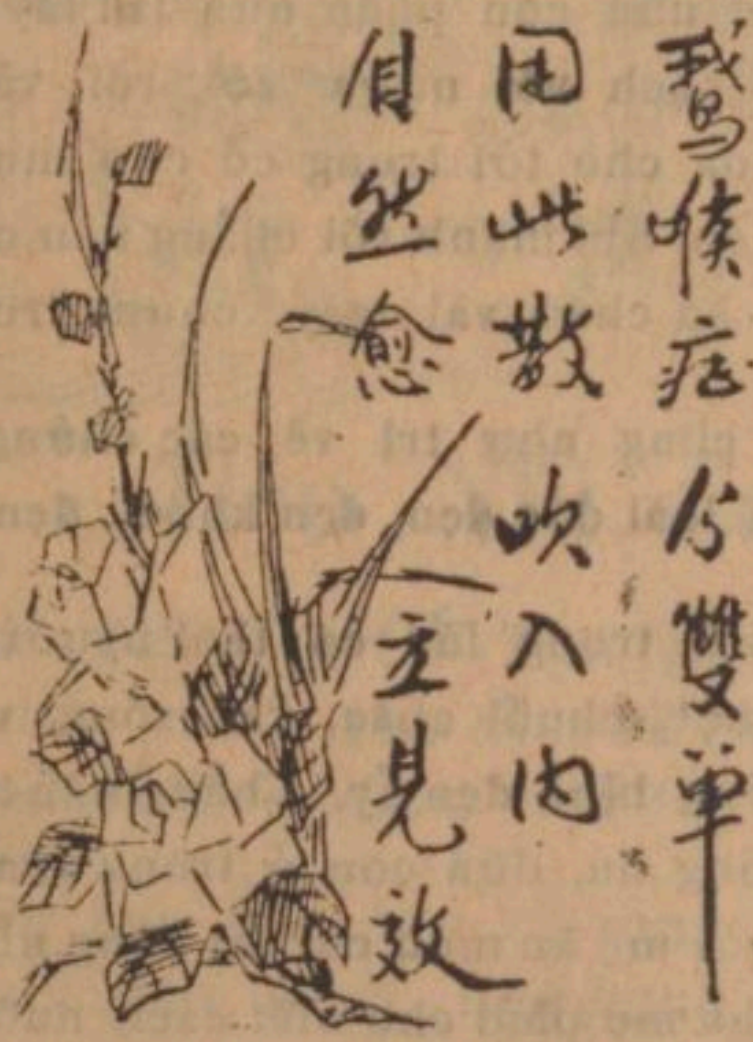
百日內宜用

棉花或潔淨

布蘸此散每

日與他洗口

洗喇百病不



生根基保養矣諸尊賜顧請認龍馬負圖嘜註冊商標庶不致悞

NHƠN-TỒN-TÂM ĐẠI DƯỢC PHÒNG

N° 64-66, RUE DE CANTON-CHOLON.

N° 68 TRƯ' ĐÀM NGẠ HẦU TÁN

Thứ thuốc tán này của Nhơn-Tồn-Tâm ra công tìm kiếm các thứ thuốc nơi mấy danh sơn, đem về bổn thân chế luyện ra đồ mà giúp đời.

Vả chẳng trong cổ thường hay sanh nhiều chứng lạ, nếu mọc mọc một bên thì kêu là đơn-nga hầu, mọc hết hai bên thì kêu là Song-nga hầu, còn chính giữa thì là yết hầu tục kêu là: (Trái trâu lười trắng). Mấy chứng bệnh này khi sơ phát nó bắt nóng lạnh, lạnh thì ít mà nóng nhiều, làm cho người bệnh bất tỉnh, bỏ cơm bỏ cháo nằm liều. Bệnh song-nga hầu với đơn-nga hầu rất nên hại, làm cho con người đến nỗi bỏ mình. Nếu dùng thuốc bắc thì khó mà điều trị nó lắm. Như ai mà bị bệnh trái trâu lười trắng, thì hãy mua thứ **NGẠ-HẦU-TÁN** của bổn đường mà dùng mới trừ nổi bệnh ấy.

Cách dùng: Phải lấy chừng một chén chung nước cơm sôi đồ nủ ve thuốc tán này vô, gồng phân nửa còn phân nửa thì lấy miếng lụa trắng cho thiệt mỏng, giặt cho sạch với nước sôi, rồi vắn vào đầu ngón tay chấm nước đồ mà thoa cho tới trong cổ cho mục ấy giập, thì tức nhiên người bệnh mạnh liền. Khi mạnh rồi chẳng nên cho ăn cơm và món chi có dầu mỡ. Phải cho ăn cháo vài ngày, chừng trong cổ lành rồi sẽ ăn cơm.

Thuốc **NGẠ-HẦU-TÁN** này cũng phụ trị về các chứng bệnh của trẻ sơ sanh như là: đẹn khóa là loài độc đẹn, đẹn khoét, đẹn đùng, đẹn cơm vắn vắn.

Những đẹn ấy sanh ra là bởi trong lúc có thai người mẹ chẳng biết cứ kiên ăn những dưa chuột, chuối chát, rau sống, và đồ sanh lươn nên dễ con ra phải bị những bệnh đẹn ấy. Chẳng nên tưởng rằng mình ăn mà con trong bụng không ăn, dưa con ở trong thai niếu lấy cuốn nhao mà bú, cho nên hề người mẹ ăn món chi thì cũng như cho dưa con ăn món đó vậy. Minh làm cha mẹ phải cho biết cách nuôi con, khi mới đẻ ra thì mua thứ **NGẠ-HẦU-TÁN** của bổn đường đây cứ mỗi ngày lấy chén chung rót chừng một miếng nước trà đồ một phần tư ve thuốc **Ngạ-hầu-tán** vô hòa mà cho đứa nhỏ uống chừng năm giọt còn dư lại bao nhiêu đồ mà thoa miệng cho nó, trước khi muốn thoa miệng thì phải cắt móng tay, lấy savon rửa cho sạch. Phần nhiều người phụ nữ thường hay ăn trầu xía thuốc, thì hai đầu ngón tay sao cũng dơ, ấy là sự truyền nhiễm uế trước phải giữ cho vén khéo.

Quý-vị có mua xin nhìn nhãn có con (Long-Mã) hiệu Nhơn-Tồn-Tâm thì mới khỏi lầm thuốc giả mạo.

痛泄滯胃不消化即服此散立能健脾胃開胃去積養顏更能
令身體加倍強壯筋骨日漸強固服之無不立奏奇功也
諸君光顧請認龍馬負圖為記庶不致誤焉

小兒疳積散

小兒體態小
忽食膩滯添生
今既食物費係
最難消兒童最好吃肚
腹就便便疳積已生或
連服仁存心癆散立愈痊



(六十九) 本醫生於兒科一道研究有素為兒童體質肥
壯者少薄弱煩多皆因任其恣食膩滯生冷之物所致初覺
燥煩日夜啼哭漸至皮黃骨瘦肚腹膨脹食不消化遂成積
積之症此散俱用最清潔之藥泡製端治小兒五疳虫積肚

Tiểu Nhi Cam Tích Tán

Bốn hiệu NHƠN-TỒN-TÂM ra công chọn lựa các thứ thánh
được nơi mấy danh sơn đem về chế luyện ra mà làm một thứ
thuốc tán này kêu là «Cam-tích-tán» chủ trị các thứ cam tích
sát trùng hay lắm.

Thường con nít hay có sanh trùng lải, nước da vàng ốm
yếu bụng nổi gân xanh, đau bụng, làm biếng ăn, hoặc tiêu ra
bọt. Các chứng nói trên đó đều là bởi chứng cam tích mà ra.
Vậy nên làm thứ thuốc này để cho con nít uống thì rất hữu ích
lắm, có trùng lải thì nó tiêu ra. Như không có trùng lải mà
uống thường thuốc này thì mạnh giỏi, khai lì kiến vị da thịt
càng tươi, uống nhiều chừng nào thì càng ngày càng mập. Thật
là một thứ thuốc rất nên giãn tiện cho trẻ con vậy.

Chỉ vì có mua xin nhìn kỹ nhãn hiệu con Long-Mã của
Nhơn-Tồn-Tâm kéo làm thứ giả uống vào sanh bệnh.

Cách dùng: Mỗi ngày sớm mơi bụng đói uống một gói với
nước trà.

驚跳用金退肚伏神各等分調服未週歲小兒將藥塗在乳頭上飲乳順下亦得



▲七十▼ 此丹端治嬰兒急慢驚風牙關緊閉口眼歪斜不省人事天吊五癇霍亂吐瀉傷風咳嗽鼻流涕淚壅滯感冒發熱潮熱搐搦俱用薄荷湯開服或加紋銀真金全煎服亦可如泄瀉作渴用灶心坭炒末燈草煎湯開服夜啼

Nº 70 BẢO ANH THẤT LY TÂN

Thuốc này chuyên trị con nít cấp mạng kinh-phong, căng răng ngậm miệng, con mắt lão lưng bất tỉnh như sượng, sản sốt mửa ỉa, ho hen sổ mũi, đàm lên chận nghẹt, dùng vị Bạc-hà nấu nước hòa với thuốc mà cho uống, hoặc gia văn-ngân, chơn-kim cho uống cũng tốt, như ỉa chảy khát nước thì phải dùng Táo-tâm-nê sao rồi nấu với mạch-dăng-thảo hòa thuốc cho uống, nếu ban đêm hay khóc (giạ-đề) hoặc ngủ hay dừ mình, thì phải dùng Thoàn-thối-thổ và phục thần mỗi một phần, nấu nước hòa với thuốc cho uống, con nít chưa đầy tháng thì thoa thuốc trên chót vú, mà cho nó bú cũng được.

Ấy là một thứ thuốc để trị bệnh con nít, công hiệu như thần. Chư tôn có mua, xin nhìn cho kỹ cái nhãn có con (Long-Mã) của hiệu Nhơn-Tồn-Tâm kéo làm đồ giả.

▲服法▼ 每日宜服三次每次小半匙羹爲度用茶送下
戒飲酒煎炒熱毒
諸君光顧請認龍圖標庶不致悞



白濁 白濁 白濁 白濁 白濁 白濁 白濁 白濁 白濁 白濁
沉迷酒色 不節慾望 搖動其本 虧損元精 化成白濁 請服此丸 奏效必奇

△七十一▽ 此膏端治男子酒色不節真元受傷搖動其
幅以致元關不固化爲白濁日久將變五淋之患若能依法
服下其濁立止精氣復元婦人白帶均可服食

No 71 Bạch Truọc Ninh Mông Cao

Thuốc này để trị các bệnh lậu hoặc đái gắt, mủ hoặc trắng hoặc vàng, hoặc lậu ké lậu huyết chảy ra dầm dề, cứ theo phép mà dùng thì hết, lại trừ đặng các chứng bệnh độc, còn đờn bà bạch đái hạ thì hãy dùng thuốc này mà uống hay tắm.

Cách dùng: Mỗi ngày uống 3 lần với nước trà, mỗi lần uống chừng nửa muổng nhỏ, cứ ăn đồ chiên xào đồ độc địa củ rượu.

Như qui vị có mua thì hãy nhìn chắc cái nhãn có con (Long-Mã) hiệu Nhơn-Tồn-Tâm kéo làm đồ giả.

無生積之患大人常食此餅能開胃消食可補衛生之佳品
諸君光顧請認龍馬負圖為記



(七十二) 本藥房選各種上藥製煉成餅端治小兒五疳
積聚蟲滯虫積皮黃骨瘦身體軟弱飲食不化諸般等症常
食此餅有虫去虫如無能壯健兒體開胃消食肌肉增長保

Nº 72 BÁNH CAM TÍCH

Tại nhà thuốc Nhơn-Tồn-Tâm chọn các thứ thượng thảo-
dược-liệu mà bào chế ra thứ bánh mùi ngon ngọt, để cho con
nít ăn trừ các chứng cam-tích, sát trùng hay lăm.

Thường con nít hay có sanh trùng lải nước da vàng, ốm
yếu bụng nổi gân xanh đau bụng làm biếng ăn hoặc tiêu ra bọt.

Các chứng nói trên đây đều là bởi mang chứng cam-
tích mà ra.

Vậy nên làm thứ thuốc này để cho những con nít và người
lớn ăn có ích lắm, có trùng lải, mà thường ăn bánh này, mạnh
tỳ-vị da thịt càng tươi, nếu ăn đặng chừng nào thì càng mập
chừng nấy. Chư-vị có mua thì hãy nhìn cho chắc cái nhãn có
con (Long-Mã) của hiệu Nhơn-Tồn-Tâm mới phải thứ thiệt,
kẻo lăm thứ giả.

▲七十三▼

（萬病回春丹）

此丹專治小兒一切異症每服立效急慢驚風發搐傷癰癰

疹痰涎氣喘大便不通小便短赤以上俱用鈎藤薄荷湯下或用開水送服亦可飲乳小兒即用乳汁
化服或化擦乳頭令其吮甚易絞腸肚痛涼水下傷風咳嗽甘草桔梗湯下哮喘桔梗湯下嘔
吐寒吐惡食吐小出物多生薑湯下嘔吐熱吐能食吐多出物少石膏湯下食積所吐酸臭山渣
麥芽湯下夜啼及吐乳俱用乳汁化開擦乳頭令其吮去開水下新久瘧疾寒熱往來臨夜
發熱俱用河井水各半煎柴胡黃芩湯下赤痢山渣地榆湯下水瀉茯苓山渣湯下白痢陳
皮山渣湯下霍亂吐瀉生熟水開送下以上瀉痢等症先用此丹一粒搗碎放於臍中另要用如
意膏蓋之其應如響約隔一二時未痊另照引再服撮口臍風視其牙根上腭小舌有泡塞住或如粟
米則以綿絹裹蘸溫水擦破拭令血淨若惡血入喉難治口既開用此丹一粒蜜糖開塗口內五疳
蟲積先用使君子每歲一個與服另用君子檳榔湯送丸如服二次後稍愈未痊者宜合疳積散穀
蟲酒炒黃一兩蘆薈胡蓮川蓮沉香不見火各二錢乾蟾炒黃雷丸君子肉各五錢
用君子壳山渣一兩煎濃水調神曲糊爲丸如梧子大每服十五粒仍要量兒大小增減天花初發
熱二朝前服之散毒稀痘用當歸八分白芍四分柴胡四分荊芥穗三分葛根四分
炙甘草二分煎送（行漿後勿服）驗痘疑似耳冷尻冷足冷中指冷耳後發見紅絲呵欠噴嚏乃其
候也小兒臟腑嬌嫩神氣未充稍欠調和諸症未能盡述此丹功同造化每蠟丸內計三粒如數月
嬰兒每服一粒即將乳汁化開擦于乳頭令其吮去一二歲者每服二粒三四歲者每服三粒十餘歲
者五粒爲度以上藥引每味三分煎汁開送此丹亦治大人痰涎壅聚每服十粒薑湯開送

諸尊賜顧請認仁存心龍馬負圖嘜註冊商標爲記庶不致悞

No 73 Vạn Ứng Hồi Xuân Đơn

Thuốc này
chủ trị con nít
các chứng cấp
mang kinh
phong rất nên
công hiệu,
chẳng thuốc
nào bì kịp.
Phàm con nít
thương hàn
thương thử,
nảy chơn giết
tay, đàm siên
khò khè, ban
chân, đại tiểu
tiện bất thông,
đau bụng thất
ruột, thương
phong ho hen,
ưa mưa ưa
khan, ăn uống
tích trệ, ợ chua
khóc đêm, ói
sữa, bình nóng
lạnh lâu ngày
chẳng dứt, kiết
đỏ kiết trắng,
hoác loạn tả
mửa, đen khóa
phongla phong
xù, chứng cam

專治小兒一切
異症服之立效
急慢驚風諸症
應用此丹

仁存心

萬應

回春丹



tích, trùng tích, hết thấy các bệnh kể trên đó thì dùng thuốc này: hoặc thoa nôm vú cho nó bú, hoặc các vị thuốc tùy theo chứng bệnh kể trên chữ tàu mà sắc lấy nước hòa thuốc cho nó uống, như chứng kiết lợi thì lấy một viên nhỏ bỏ vô cái rún nó, rồi lấy một miếng thuốc Như-ý-cao dán phủ lên trên, lại dùng thuốc này cho nó uống ắt là bệnh hết rất mau lẹ.

Còn như con nít chứng trái mùa thì nên coi tai lạnh chơn tay cũng lạnh, phía sau tai nổi gân đỏ, hay nhảy mũi ấy là chứng bệnh lên trái đó, phải mau dùng thuốc này mà uống với nước thuốc kể trên toa chữ tàu đó thì trái sẽ bay hết ngay, thuốc này còn trị đặng nhiều bệnh khác nữa, chẳng kể xiết được.

Tro. g mỗi hoàn bao sáp có ba viên, con nít hai tháng mỗi lần uống một viên, một tuổi sáp lên uống mỗi lần hai viên, hai ba tuổi uống ba viên cho tới mười tuổi thì mỗi lần uống năm viên mà thôi, thuốc này trị bệnh đàm của người lớn cũng hay lắm.

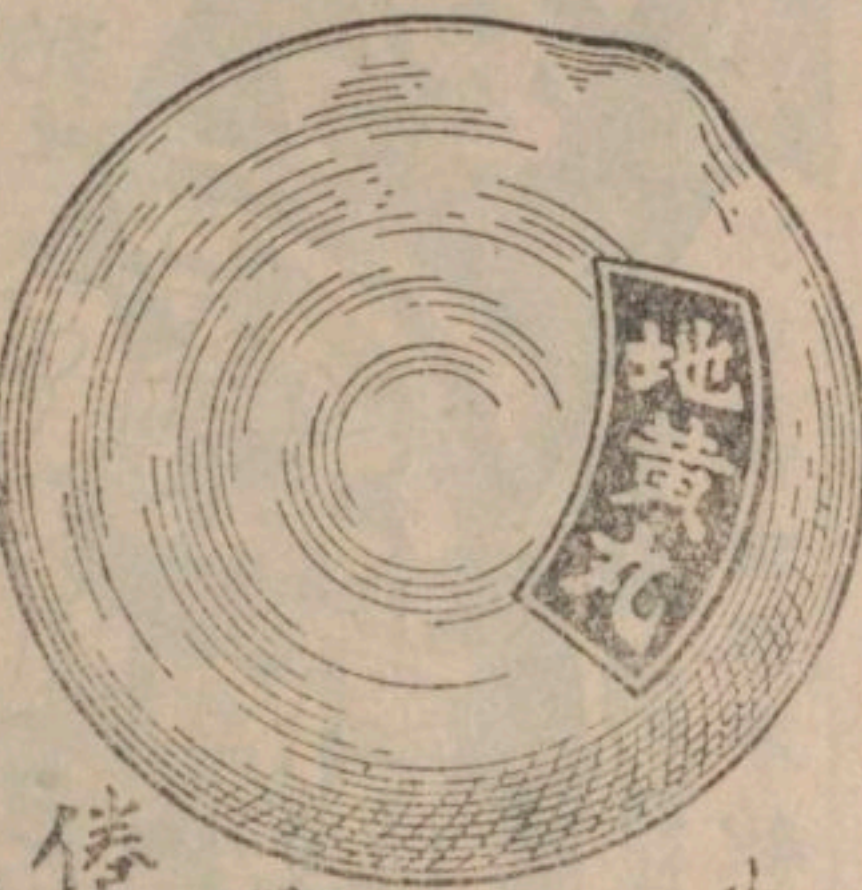
Quý vị có mua phải nhìn nhãn hiệu con (Long-Mã) tiệm Nhơn-Tồn-Lâm mới khỏi lầm thuốc giả mạo.

此丸水火兼補不寒不燥至平淡主神奇也一切虛勞傷等症並皆治之每服三錢淡鹽湯送下

諸君光顧請認招牌為記

地黃丸

仁存心



此丸治真陰虧損精神短少四肢困倦應服此丸

(七十四) 專治腎水不足真陰虧損精血枯竭腰痛足酸精神短少形體瘦弱四肢困倦自汗盜汗咳嗽失音眼目昏瞶耳鳴耳聾日頭潮熱五內虛煩咽乾舌燥遺精使血消瀉淋濁失血等症

Nº 74 Lục Vị Địa Hoàn Huồn

Thứ thuốc huồn này nó làm cho thủy hỏa tương tế, chẳng lạnh chẳng nóng ấy là một thứ thuốc trung hòa.

Trị những các chứng bệnh như là : Thận thủy không đủ, chơn âm kém khuyết tinh huyết khô khan, đau lưng nhức căng, tinh thần hao tổn, hình vóc ốm gầy, tứ chi bại hoại, hay rình mồ hôi, ho khan tác tiếng, xây xẩm mặt mày, nóng nảy bạo bực, lưỡi khô cổ gât, tinh huyết kém hao, đêm ngủ di tinh, tiểu tiện có huyết hoặc nhớt, hoặc cang hư, hoặc thận hư, nhứt nhứt thấy đều dùng được.

Thuốc huồn này tư nhuận tinh huyết, cái sự công hiệu của nó không kể cho hết được.

Mỗi buổi sớm mai và tối uống chừng bốn chỉ, uống với nước muối măng măng.

Con nít uống chừng một chỉ rưỡi, nếu cho nó uống thường thì nó kiến tỳ khai vị mạnh giỏi mau lớn.

Kỵ củ cải trắng và đồ lạnh lẽo ngưng trệ chẳng nên ăn.

Qui-vị có mua xin nhìn nhận con (Long-Mã) hiệu Nhơn-Tâm mới khỏi làm thuốc giả.

▲七十五▼ 此茶治男婦大小外感食滯寒熱交作霍亂吐瀉胸膈膨脹傷風咳嗽不服水土等症皆能治之此茶性味和平不寒不燥常服開胃進食則百病消除矣



每服一包加生薑一大片同煎服
諸君光顧請認龍馬負圖為記庶不致悞

Nº 75 CAM LỘ VẠN LINH TRÀ

Và trong trời đất thường có khi chẳng chánh, thì trong bốn mùa cũng thường có gió chẳng chánh, người nào yếu trong mình thường hay cảm mạo thỉnh linh mà không biết, cho nên tiệm tôi chế luyện thứ trà này đây, hễ uống thì hết liền, ấy là một vật rất báu, nên để trong nhà hoặc đi đường mà đem theo, trước khi nấu để thêm gừng.

Trà này chủ trị các chứng kể ra sau đây :

1. Trúng thử trúng hàn, thoát nóng thoát lạnh. — 2. Ho hen khò khè, nhức đầu nghẹt mũi. — 3. Thiên thời dịch lệ, sanh ra mưa ã. — 4. Bị chứng hoát loạn, gân cốt nhức mỏi. — 5. Xúc cảm khí độc, thủy thổ bất phục (chối nước). — 6. Ng hơi sinh bụng, ăn uống không đặng. — 7. Uống rượu quá độ, bế khí ợ chua. — Ăn đồ sống sịch, ngưng trệ không tiêu.

凡居家出外購備以應臨時之用實為功德無量矣輕者每服一丸症深者倍服取效甚速忌食生雞熱毒等物
諸尊光顧請認招牌為記
仁存心主人謹白



(七十六) 此丸治跌打刀傷血流不止昏仆在地不省人事或用力過度瘀血攻心時常作痛或諸虫咬傷年久積瘀時發時痛或遍身受腫肌肉頑痛皆能治之將一丸用好酒調服將一丸擦患處立即安魂定魄止痛消腫去瘀生新

Nº 76 CHỈ THÔNG THIẾT ĐÁ HUỖN

Làm con người ở đời ngày tháng rủi ro giữ sao cho khỏi, nhưng mà trong sự rủi ro ấy có hai điều, một điều là tại mình, còn một điều là tại nơi thời vận, tại mình như vậy, hoặc leo cây mà té cùng đánh lộn với người ta, chỉ chỗ khỏi trong mình thương tích, còn tại nơi thời vận như đương đi vấp té, thỉnh linh đồ nặng rớt nhằm, khi không trặc tay trặc cẳng, nên trong bọn tôi có chế luyện một phương thuốc thần hiệu, mà truyền lại cho tôi để mà cứu cấp phò nguy rất nên danh tiếng, như người nào bị thương tích hoặc ngoài da sưng bầm, trặc gân ứ máu, cùng là đứt thịt dập xương, thì dùng một hoàn chung với rượu mà uống, còn dùng một hoàn hòa với rượu mà thoa nơi chỗ bị thương ấy, như nhẹ dùng một hai hoàn thì thấy mạnh, còn như bị thương tích nặng thì phải dùng thêm bội phần mới đặng, phàm như người ở nhà hay là người đi đường cũng nên dùng phương thuốc hiệu nghiệm này để trong mình cho thường, có khi gặp lúc rủi ro bề yếu thì sẵn có trong mình cũng đỡ cho thân, cần thận như vậy mới là hữu ích.

Quý vị có mua xin nhìn nhận hiệu con (Long-Mã) tiệm Nhơn-Tồn-Tâm mới khỏi lầm thuốc giả.

(七十七) 百煉珍珠粉乃本藥房醫生精心製煉用治小兒胎毒火瘡或皮膚痕癢爛肉紅腫熱毒諸般等症若常以

胎毒火瘡
皮膚痕癢
常用此粉
體潔留香



此粉多擦患處無不全愈男婦老幼常用之掃身塗面能除汗穢潔體留香

諸君光顧
龍馬負圖

提防假冒
細心辨認

註冊商標
庶免有誤

No 77 Phấn Trân Châu

Thứ phấn này của tiệm tôi hết lòng tìm kiếm mà chế luyện ra, để trị bệnh con nít bị hỏa-thương, hoặc ngoài da ngứa ngáy, hoặc sây, ngứa quá mà phải lở thịt ra, hoặc sưng lên nóng rất khó chịu, như bị các chứng ấy mà thoa mấy chỗ đau ấy cho thường thì bệnh hết liền.

Bất kỳ nam-nữ lão-ấu, hễ dùng nó mà thoa cùng mặt mày, mình mẩy cho thường, thì nó trừ đăng những mồ hôi như tanh, nó lại làm cho cả và mình đăng sạch sẽ thơm tho thêm nữa.

歡 喜 添 丁 丸

七十八 凡婦人生產乃天地自然之理譬如瓜熟蒂落極容易事不用驚慌初覺腹痛先要拿定主意但看痛一陣不了又痛一陣一連五六陣漸痛漸緊此是要生乃可與人說知以便俟候臨盆若痛得漫則是試痛耳只可安睡隱食不可亂動身此處極要着意乃是第一關頭慎毋忽畧若認作正產胡亂臨盆則大錯矣是以達生編有六個字真言 一曰睡 二曰忍痛 三曰漫臨盆此不藥之良方也然有身單體弱之婦必須藥力扶持本堂參訂添丁丸四種臨盆作痛先服益母丸大補氣血以助其生將分娩時服催生丸故催其快捷但產下之後氣血兩分週身骨節俱開恐外邪乘虛而入即服蘇合以祛風寒邪又慮惡露不能盡出一被停留將來成癥成塊爲害氣無窮故用去瘀之烏金以除惡露兒生之後氣血俱虧再用益母以培其精血便產母身體康強嬰兒藉而安泰凡此皆彈心竭慮參考高明酌爲一定之方務求有益無損俾產母嬰兒同躋壽域此其志也

蠟壳上有紅圈恐婦女中或有不識字者照次第開服不致錯亂

諸尊光顧請認龍馬負圖嚙摺牌爲記庶不致悞婦人將臨盆作痛先服益母丸○分娩時即服催生丸○○產下服蘇合丸○○○次早服烏金丸○○○○祈分次第不可混亂俱用羌汁黃酒開服○內附冰麝封臍散一罇乃小兒落地時之用另琥珀省口散一罇但小兒初生時舌起黃胎經也用此散搽之立效如神祇生產中之不可少也

Nº 78 KHAN HỈ THIÊM ĐÌNH HUỒN

Phàm người
dờn bà sanh đẻ
là tại nơi trời
Đất tự nhiên
Chi lý già lên
như trái dưa ở
trên cây đến
chừng nó chín
rồi nó sẽ rụng
xuống chẳng
khó chi đó
nhưng người
dờn bà gần đẻ
mới phát hơi
đau bụng thì
trước khi mình
phải nhứt định
chủ ý coi theo
bộ đó bắt đau
bắt không đau
luôn năm sáu
lần đau liền



婦人生產如常
極熟落

miếng một hồi thì chắc là tới giờ đẻ đó rồi, vậy thì phải
nói trước với người ta dặng cho người ta lo sự chuyển
bụng đó cho, còn như đau mà không thẳng thì nghĩa
chưa đến giờ đẻ chớ khá làm lộn xộn mấy đều kể trên
đây phải cho có ý chớ đừng dễ sơ lợt, còn nếu mà đến
giờ đẻ thiệt mà mình tưởng mới chuyển thì ắc sự bất
tiện cho mình lắm, nên chi sách có chữ rằng: Điều thứ
nhứt, là ngủ mê. Điều thứ nhì, là đau ăn ỉn. Điều thứ
ba, là chuyển bụng hồi lâu. Mấy điều ấy không có
phương thuốc cho hay hoặc có người dờn bà thân thể
suy nhược thì thuốc đau mà cứu cho kịp mạng, nên chi
bổn-đường chế ra bốn thứ thuốc hườn này gọi là Thiêm-

đinh hườn như gần chuyển bụng hơi đau thì trước khi phải dùng một hườn thuốc ích-mẫu dạng có bồ khí huyết người đờn bà lại rồi mới đẻ bề sanh để còn như lúc gần sanh con ra thì phải dùng một hoàn thuốc Thối-sanh dạng nỏ để mau mắn như đẻ con ra rồi khí huyết lưỡng phân cốt tuyết trong mình hơi dễ sợ khí ngoại là nhập cốt thì phải dùng một hườn thuốc Tô-hiệp dạng cho khử phong hàng tả và sợ đẻ con ra rồi máu huyết còn trong mình đờn bà mà ra chưa hết thì phải dùng một hườn thuốc ô-kim dạng trừ cái máu ứ nó ra còn hề người đờn bà mà sanh con ra rồi thì sự khí huyết thế nào cũng suy nhược vậy thì phải dùng một hườn thuốc ích-mẫu dạng cho bồi dưỡng người đờn bà lại thì trong thân thể mới được khương cường vậy đưa con mới dạng an thời về sự sanh đẻ này bốn chủ nhơn đã tận tâm nghiệm cứu rồi mới lựa phương thuốc thiệt hay chế thành thứ thuốc hườn này dạng mà cứu người đờn bà đẻ và đưa con nít cho được trường thọ an thời dạng cho khỏi khi đến chuyện mà vô chủ.

Và thuốc bao sáp của bốn đường chế ra có khoanh đỏ trong bao sáp làm dấu vì sợ người đờn bà con gái không biết chữ thì xin coi theo mấy khoanh đỏ đó mà dùng thì chẳng hề có lộn dẫu.

Như chư quân có mua xin nhìn nhãn có con (Long-Mã) hiệu Nhơn-Tồn-Tâm thì mới khỏi lầm thuốc **giả**.

LỜI RAO CẦN KÍP :

Phàm người đờn bà gần chuyển bụng hơi đau thì trước phải dùng một hoàn thuốc ích mẫu một khoanh đỏ O, còn như gần đẻ thì dùng một hườn thuốc thối-sanh hai khoanh OO, còn đẻ ra cách ít ngày thì phải dùng một hườn thuốc tô-hiệp ba khoanh OOO, còn đẻ ra cách ít ngày thì phải dùng một hườn thuốc ô-kim bốn khoanh OOOO, hề uống thì phải coi cho kỹ mấy cái khoanh mà dùng chớ dùng lầm lộn xộn còn hề chừng dùng mấy hườn thuốc này thì phải lấy chúc gừng mài ra rồi mới chế rượu vô hòa với thuốc hườn mà uống rồi phải mua sẵn một chai thuốc linh-sạ dạng chừng đưa con nít đẻ ra rồi rắc trong rúng nó và phải mua một chai châu-phát tán dạng mà chà trong cái lưới đưa con nít đó thì thấy công hiệu như thần hề người sanh đẻ phải lo mấy vị thuốc này chí cần dùng cho thiếu thẫu trong nhà.

七十九 此藥膏擅能去腐拔毒生肌止痛埋口舉凡癰疽諸瘡橫痃芒菓鹹疽遠年爛脚及刀傷湯火一切肌肉潰爛等症所以調搽俱奏效神速且藥膏質柔軟不怕抵觸患處之痛

仁存心

珠珀

象皮膠



苦況愈後與肌肉一式更不患痂痕以之劣觀所以獨擅其長自創製從事發售以來凡經購用贊許相傳薦引生意日見作暢銷非與標榜杜撰者所可比(用法如何請看招內)

N^o 79 Châu phách tương bì cao

(Tổ truyền bí chế)

Thuốc này chủ trị da thịt lở loét, mà lại bạt độc sanh cơ, chỉ thống, phạm như mang các chứng phong độc, ghẻ chốc, mục lớn chi nhảm trên lưng trên cổ, chơn tay hay là tim-la hột xoài khắp cả châu thân lở loét trầy hay là sưng mà làm miệng, các vết thương tích dăm chêm, hoặc bị hỏa thương hoặc bị phỏng nước sôi, các chứng ấy rồi trên đây bất luận mới đau hay là đau lâu năm, dùng đến thuốc dán này thì bạt độc sanh cơ mà lại lành miệng như xưa, thiệt là một vi thuốc đáng hay vô cùng.

Cách dùng : Hễ đau đâu thì dán đó.

事急先以一丸擦牙關隨用薑銀一丸立見神效惟霍亂吐瀉
肚腹疼痛名曰絞腸痧忌食生薑米氣宜用藿香湯送下或用
陰陽水下亦可大人服一丸小兒每丸分三次禁食生冷腥膩



八十治婦人產後血虛生風一切風邪及小兒急慢驚風卒
然昏倒牙關緊閉口眼斜傷風咳嗽痰涎壅塞頭目眩暈胸膈
飽滿宿食不消寒熱瘧疾山嵐瘴氣俱用老生薑湯併服如遇

平安卷天然版

Nº 80 VẠN ỨNG TÔ HẠP HOÀN

Hoàn thuốc này chủ trị đờn bà sản huyết hư, trúng phong và hết thấy các chứng phong tà chẳng luận đờn ông đờn bà, già trẻ đều dùng dặng cả.

Trúng phong thình lình mê sản bất tỉnh nhưn sự, hàm răng cắn chắc, đẹo mắt lệch mồm, thương phong ho hen, đàm lên ủng tắc, xây xâm mặt mày, nờ hơi đầy bụng, bệnh rét lâu ngày, sơn lâm chương khí và con nít các chứng cấp mạng kinh phong đều dùng thuốc này hòa với nước gừng mà uống linh nghiệm như thần.

Chứng bệnh nguy cấp thì dùng ngay một viên thuốc này xoát vô ham răng, rồi lại hòa một viên nữa với nước gừng mà uống thì ắt thấy công hiệu rất mau, duy có bệnh hoác loạn phải cữ gừng thì nên dùng nước hoác-hương uống với thuốc thì cũng hay lắm.

Người lớn uống mỗi lần một hoàn, con nít một hoàn chia ba lần, cữ ăn đồ dầu mỡ chiên xào, nóng nẩy, cua, cá, tôm, kỵ đồ bằng sắt. Đờn bà có thai chẳng nên dùng.

Qui-vị có mua phải nhìn nhãn hiệu con (Long-Mã) tiệm Nhơn-Tou-Tam mới khỏi lầm thuốc giả.

△八十一▽ 婦人體虛氣弱往往血不養胎以致略嘔微眩
尚屬小恙重則胎動甚半產難產皆因氣血兩虧風
熱混血脾虛下陷不能攝血歸經也此藥效力如神凡胎前諸



(用法) 症無不療治服後飲食漸進百病盡消乃安胎之神藥也
(價目) 每日早晚飯後各服一丸用茶送下
每盒二丸 仁存心大藥房謹識

No 81 An Thai Huon

Thường người dòn bà có thai khí-huyết suy-yếu, không thể gìn
dưỡng thai nhi, thì hay sanh ra bệnh ọa, nhọn, « ác tử » chông
mặt, bản thần hể nhẹ thì làm ra chứng thai động, thai nghịch,
còn nặng thì làm ra chứng tiểu sản lạc sản ấy là bởi khí huyết
suy nhược vị khí chẳng hòa, làm cho thai-nhi không an, mà
phải sanh những chứng bệnh hiểm nghèo thậm chí không phương
liền trị.

Bôn-đường nghiệm cứu ra hoàn thuốc An-Thai này cứu
những bệnh kể ra trước đó, xưa nay rất nhiều. Vậy những người
dòn bà có thai nên phòng bị khi mới có các chứng bệnh kể trên
đây cho khỏi lỗi đạo hóa-sanh của trời đất, và dùng thuốc này
khi có thai, thì không lo đều chi bất trắc.

● Cách dùng : Mỗi lần uống 1 huon, sau khi 2 bữa ăn uống với
nước trà.

滾水冲服。不拘男婦老幼。胎前產後。均皆可服。小兒減半。如症深者。再刺再服。連服數樽。無不應效。如神。諸君光顧。請祈細察。藥味并認龍馬負圖。庶免致悞。



刺頭立止散

全愈散立即

頭為諸陽之首。稍有微火。最易作刺。若遇此病。請服此散。

(八十二) 頭為諸陽之首。稍有微火。最易作刺。此散藥性甘和。清熱降火。不燥不寒。專治各種頭刺。臨時。一服即愈。百發百中。靈驗異常。每服壹樽。白刺散。

N 82 LẬP CHỈ DẦU THÔNG TÁN (Thuốc trị nhức đầu)

Trong thân thể con người cái dầu là cội rễ của khí dương khí nào trong mình có chúc hư hỏa nào thì dồn lên óc, nên làm ra chứng nhức đầu long óc rất dễ. Thứ thuốc tán này tánh nó rất cam hòa, hay thanh nhiệt, giáng hỏa, lại bắt hàn bắt tháo, trị các chứng bệnh nhức đầu lẹ như nháy mắt, lúc đầu nặng gần như tức thì uống thuốc này vào, khoan khoái như thường, thật là bá phát bá trúng chẳng có thứ nào linh nghiệm bằng.

Mỗi lần uống một ve, hòa với nước sôi, chẳng luận đờn ông, đờn bà, già trẻ bé lớn, thai tiền sản hậu, (trước hay là sau khi nằm bếp) đều uống đặng. Con nít thì cho uống phân nửa mà thôi. Như thường thường hay nhức đầu thì mỗi lần nhức mỗi uống, uống luôn ít ve thì dứt tuyệt.

Xin chú-tôn muốn mua thuốc này phải nhìn chắc chắn nhãn hiệu Long-Mã thì mới khỏi lầm thuốc giả. Thuốc này của ông Nhơn-Tồn-Tâm bào chế.

八十三

此膏治癰疽瘰癧疔痔漏楊梅結毒陰陽

大瘡刀傷後發胎毒疥癩遠年近日腐骨腐肉膿水淋漓有毒



拔毒無毒生肌消腫止痛永無痼痕用沙紙開貼患處應驗如神諸君光顧請認招牌庶不致誤

Nº 83 SANH CƠ CHÂU PHẠCH CAO

(Thuốc dán mau kéo da non)

Thức cao này chuyên trị ung-thơ lở-lói, trĩ-lâu, dương-mai, phạm nhâm đau-thương, xức thuốc không lành, làm mủ chảy nước vàng li bì cũng là thai-độc, ghẻ ngứa, bất kể lâu mau dán dán thuốc này dả hết nhưc đau, mau kéo da non lành miệng, ứng nghiệm như thần.

Có mua xin nhìn nhận có con “Long-Mã” hiệu Nhơn-Tôn-Tâm thì khỏi lầm thuốc giả mạo.

八十四

此白樹油治各症列下

瘡癬疥癩止癢祛風消腫濕毒胎前產後

仁存心

止痛無名腫毒卽搽立效大奏奇功



天然電版

**N° 84 CHÁNH TRANG NGOẠI KHOA
BACH THÔ DU**

(Dầu thông trừ ngoại khoa)

Thứ dầu này chuyên trị các chứng ghề
lác ngứa ngấm, phong thấp đau xương,
thai tiền sản hậu vô danh thũng-độc,
nhức mỏi, dùng đến thuốc này công hiệu
như thần.

Phổ tại Quán-tổng-cái N° 64 - 66,
Nhơn-Tôn-Tâm Cholon.

◆八十五◆ 此散端治一切傷損爛肉爛瘡爛脚不論新舊
 用散之立能化腐生肌但刀傷用散敷傷口再用布扎寔
 立能止血或染花柳疔魚口便毒癰疽發背日久瘡爛不能

仁存心

此丹

治爛肉

爛脚及花

柳疔疔瘡口

便毒用之

病苦立除



黑靈丹

珠珀冰麝

收口則用荊芥保水洗之用軟布輕輕抹淨後將此散搽之無
 不應效如神倘花柳未清內毒者再服本號八寶解毒散以杜
 後患其體自強康健矣屢試屢驗

Thuốc ngoại khoa

Nº 85 Châu-phát, bên xê, bắt lừng tán

Thứ thuốc tán này trị bệnh sau này : mục ghê, mục u, đau ngoài da hoặc lâu hoặc mau, chấm nước phết vô thoa thì mau lành.

Người nào rui đứt tay chơn, dùng thuốc này để vô vài nít lại cầm máu, hết đau nhức và mau lành.

Còn bệnh huê liêu, hột xoài lở lói thì phải dùng thứ thuốc hiệu CÂN CAI, trước hết rửa nước ấm ấm cho sạch rồi lấy bông gòn với thuốc này nít lại càng hiệu nghiệm.

Như bệnh huê liêu hết rồi mà chưa tuyệt, còn nọc trong mình, nên dùng thứ BACH BŨU KHẢI TỨC TÁN thì đến già không còn sợ chi còn bệnh trong mình.

Nhờ nãi cho được nhân có con Long-Mã hiệu Nhơn-Tồn Tâm thì khỏi lầm thuốc giả.

(八十六)

此水專治膚皮濕毒▽忌入口



老藥房在堤岸廣東街六十四至六十六號

Nº 86 NGOẠI KHOA

TRỪ ĐỘC DƯỢC THỦY

Thuốc nước này dùng rửa các thứ ghẻ độc, như là tim-la, ghẻ hờm, bị truyền nhiễm, cùng các thứ ghẻ độc, phải dùng bông vải thấm nước này rửa cho thường thì hiệu nghiệm như thần.

Thuốc này không nên uống.

八十七
受邪氣所成或因暑濕而致輕則乍寒乍荒重則潮熱長寒病久則氣血衰弱精神疲倦面黃唇白不思食腹生痞塊若不消其腹脹斯患更深本藥房之雙冷丸乃秘方監製與市上棋布星羅者有別非獨截瘧瘧靈效倘遇四時感冒頭暈眼花口乾舌燥水土不服吞之必愈如天時酷熱遠旅行軍跋涉

仁存心藥房

發冷一症

多由感受

暑濕熱潮

所致者通

此症一服

全愈



於荒山曠野每
多瘴疫山嵐均
宜每早預服此
丸五六粒可免
邪氣相侵且有
辟疫之功常服
必獲衛生之益
羨其藥性之妙
不寒熱之妙大
人每歲以上二
粒十歲以上十
重服六粒週歲
服三粒必要於
未瘧發前預先
三點鐘清茶吞

戒飲食而發者乃復患深體弱之故宜於截愈仍每早晚吞此丸四五粒必須恒心連吞月餘令其胃復健強容貌如常止如此不鮮瘧無再發且其身體強壯諸病可減本藥房創造此丸用罐庄包裝意欲別乎市上尋常品式光顧者易於分辨發售以來屢蒙諸君咸嘉推許

服倘小兒不能吞丸
可用本藥房之發冷
散用濃茶開糖水送
下若孕婦可預先六
點鐘每次服六粒間
有虛深明日仍有微
發照服一次無不應
驗有等服此丸不愈
者乃因大便閉結困
熱之故宜用藥瀉通
大便然後照法服之
必愈若身體薄弱恐
瀉藥傷身者則服本
藥房之補瀉丸四五
粒可也或有等服此
丸即截越數日或稍不

NHƠN-TỒN-TÂM ĐẠI DƯỢC PHÒNG

⊗ N° 62, Rue de Canton — Cholon

N° 87 Thần hiệu Phát Lãnh Hoàn

(Thuốc rét rất hay)

Người ta thường nói thuốc rét không có thứ nào thiệt hay đúng, ấy là tại phương thuốc chưa đúng đó mà thôi nếu nghiên cứu cho kỹ, xét rõ bệnh căn mà lập phương thì ắt là hiệu nghiệm như thần.

Xét bệnh rét này là đều do cảm mạo là khí hoặc nhân thứ thấp mà sanh ra, hễ bệnh nhẹ thì khí lạnh khi nóng không chừng, còn bệnh nặng thì nóng rét mê mang, bệnh lâu ắt là thường đến khí huyết chẳng tương ăn uống, mình vóc ốm gầy, nếu chẳng mau trừ tiết nó đi thì cũng nguy hiểm lắm.

Bởi vậy bốn đường phải ráng công nghiệm cứu mà chế ra phương thuốc này, so với các thứ thuốc rét của các tiệm khác thì chẳng thứ nào linh nghiệm cho bằng.

Thuốc này chủ trị bệnh rét chẳng luận bệnh mới hay bệnh lâu, hễ uống nó ắt là trừ tiết bệnh căn, hoặc là từ thời cảm mạo sơ lâm chương khí, thủy thổ bất phục, thiên thời nóng nực cùng đi đường xa mà dùng nó thì cũng hay lắm, tánh nó chẳng hàn chẳng táo, khí vị hòa bình, người lớn uống mỗi lần 12 viên, con nít mười tuổi sắp xuống uống 6 viên, 1 tuổi uống 3 viên, phải nhớ uống trước 3 giờ đồng hồ trước khi phát rét còn lúc thường mỗi lần uống 6 viên đều dùng nước trà mà uống.

Con nít còn bé thì nên dùng thuốc Phát-Lãnh-Tán của bốn đường hòa với nước đường mà cho nó uống. Còn những người bệnh nặng uống luôn 2, 3 ngày ắt là kiến hiệu chẳng sai, hoặc có người uống thuốc này không hết bệnh là vì đại tiện bị kết đó thì nên dùng thuốc xổ cho nó thông đại tiện, rồi uống thuốc này ắt là hết bệnh, nếu người yếu sợ uống thuốc xổ nó công phạt thì nên mua thuốc Bồ-Tả-Hoàn của bốn-đường uống chừng 4, 5 hoàn thì chẳng lo chi hết. Lại cũng có người uống thuốc này hết rét chừng 5, 6 ngày lại phát rét nữa ấy là tại ăn uống chẳng giữ gìn cho nên thế vậy mấy người muốn cho trừ tuyệt bệnh hoạn thì sau khi hết rét rồi cũng nên uống luôn ba bốn ngày nữa, chẳng những bệnh không phải lại, mà cònặng khai vị kiện tỳ thân thể tráng kiện là khác nữa.

Muốn cho quí vị dễ phân biệt nên thuốc rét này của bốn-đường đều dùng hộp cây mã đưng, khác hết thuốc các tiệm khác, từ khi chế ra thuốc này thì đã trịặng mấy muôn người trừ tuyệt bệnh rét, chẳng phải lời nói sai vậy.

Quý vị có mua xin nhìn thuốc rét hộp cây, nhân (Con Long Mã) hiệu Nhơn-Tồn-Tâm mới khỏi lầm thuốc giả.

△八十八▽
 少思元神彷彿
 憂勞等症
 本堂虔造
 此丸心存
 利物不惜
 重資配合
 參茸上品
 妙藥依法
 製成最能
 開豁心思
 調和血脉
 聰耳明目
 尤能開心
 諸君光顧
 請認仁存

仁存心

養心

寧神丸

天然版

治心思過度精神
 困倦脾胃虛弱
 先後天不足
 奔走憂勞
 應用



專治心慮過度勞傷心血寤寐不寧精神困倦飲食
 定志養神進
 食健脾療飢
 止渴潤顏壯
 體養血寧心
 且其丸肉味
 甘口中可能
 含化誠農工
 商賈場中提
 神妙品也閒
 時則用圓眼
 肉紅棗湯下
 屢驗

N^o 88 Dưỡng tâm ninh thần huôn

(Thuốc Bồi Tâm-An-Thần rất hay)

Phương thuốc này của ông Lương-y bên Quân-dông, hết lòng nghiệm cứu mà chế ra để chữa về bệnh lo lắng quá độ, hao tổn tinh thần, đêm ngủ chẳng ngon, khí lực bải hoải, giảm sức ăn uống, bàng hoàng thần thể, tỷ vị suy nhược, hay mệt hay quên, cũng bởi học hành quá sức, dầm sương chải nắng, buôn bán nhọc nhằn, ngồi cả ngày đi cả buổi, mệt nhọc tinh thần, các chứng về hao tổn, dùng đến thuốc này rất nên thần hiệu, bồi nhuận tâm can, điều hòa huyết mạch, tỏ tai sáng mắt, định chí an thần, bổ ích nguồn khí, thêm sức sống lâu.

Bổn-hiệu vì lợi ích chung không quản hao tổn, dùng thuốc thượng phẩm hiệp với sâm-nhung theo cách hóa học, chế ra thứ thuốc « Dưỡng-Tâm-Ninh-Thần-Huôn » này rất nên công hiệu, yên định tâm thần ăn uống mau tiêu, người thêm sức mạnh, bổ huyết tinh tảo.

Vả lại thuốc này tánh ngọt dễ uống, như người không bệnh mà uống thuốc này, thì rất lợi khiếu thông minh, càng bổ nguồn khí, tinh thần tráng kiện, sống lâu nhờ dai, thiệt là một thứ thuốc rất linh nghiệm thứ nhất trên đời ít có.

Cách dùng: Mỗi ngày uống hai huôn, sớm mai thức dậy uống một huôn, chiều trước khi đi ngủ uống một huôn, hãy dùng nước muối hoặc nước trà mà uống thì thấy công hiệu như thần.

Quý-vị có mua xin nhìn nhãn có con (Long-Mã) hiệu Ngon-Tồn-Tâm thì khỏi lầm thuốc giả mạo. ❀

婦科調經白帶丸

(八十九)

此丸專治婦人鬱結經閉不通月水不調身熱腹痛赤白帶下崩中虛損漸成子宮虛弱久不成孕婦人以滋陰養血為主血旺必氣足氣隨血行則生育速成本藥秘傳婦科調經白帶之聖藥也

茲將主治各症藥引列下

赤白帶日久不孕

白帶用白芍當歸二錢炒黑入酒少許同煎赤帶身壯血熱用黃芩一錢酒炒煎服室女同治

婦女瘀血閉固

不通甚至骨蒸腹痛

用紅花桃仁一錢加酒少許煎湯

婦人肥胖不孕

半夏白朮橘紅各二錢煎瘦人火盛用生地丹

子宮虛弱小腹凍痛生育不成

用人參一錢玉桂八分沖服或用歸身炙

鬱結飽脹宿食不消

同煎或用羌汁艾汁甜酒各一錢煎滾調服子宮濕煖自然成孕倘氣血虛弱多服此丸立奏奇功

經前經後

腹痛

用白芍香附砂仁吳萸各五分同煎

凡服此丸宜用羌汁甜酒煲滾空心調服或羌

汁黃酒便隨下宜戒魚腥生冷瓜果肥膩煙檳煎炒熱毒生痰

等物忌用本堂創製以活人無不奏效

諸君賜顧請認龍馬負圖為記庶不致悞

Nº 89 Phụ Khoa Điều Kinh Bạch Đái Hoàn

Phàm người
đờn bà có đường
kinh nguyệt là
gốc, dầu mập,
ốm, có con,
không con, cũng
do nơi ấy mà
sinh. Bởi cớ cho
nên bổn đường
soạn ra thứ
thuốc hoàn Phụ
khoa điều kinh
Bạch đái hoàn.
Chuyên trị các
chứng cho đờn
bà. Như: kinh
nguyệt chẳng
đều khi trời khi
sục, hoặc khô
khan bế kiết, hời
hám đồ bầm,
cùng là sanh ra
chứng bạch đái
(Huyết-bạch) và
mỗi khi gần có



kỳ-nguyệt lại thêm đau bụng trăm a, bởi trong mấy
chứng bịnh ấy mà không trị trước để lâu rồi thì hóa ra
hư tổn làm cho tử cung lạnh lẽo, tuyết đường sanh dẻ,
thân thể xanh vàng chơn tay mỗi nhưc ăn uống không
tiêu miệng lưỡi khô rát, nhưc dầu chảy nước mắt sống,
ai mua thuốc hoàn này mà dùng thì thấy thần hiệu lắm,
còn dùng được thường thường thì các chứng bịnh đả hết
mà lại sanh con đẻ cháu nhiều là khác, vậy xin quý-vị có
mua thuốc hoàn PHỤ-KHOA-ĐIỀU-KINH-BẠCH-ĐÁI.

Hãy coi nhãn có con “Long-Mã” hiệu Nhơn-Tồn-Tâm
khỏi lầm thuốc giả mạo.

Cách dùng: Trước khi đi ngủ uống nước trà, nước
tiểu tiện của trẻ con. Cữ ăn đồ lạnh vật chiên xào. Cay
ngọt, nóng độc mấy vật phong chẳng nên dùng.

(九十)
此丸無論男婦老幼一切內傷飲食積滯外感風寒暑濕以致寒熱交作頭疼骨痛霍亂吐瀉胸膈膨脹腹痛下痢惡食吐酸山嵐瘴氣時疫傳染不服水土等症並

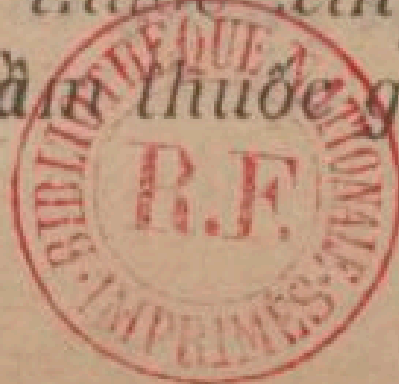


皆取效如神每用生羌去白陳皮煎湯化下大人每服一丸小兒每丸分作三次戒食生冷麵滯等物本堂丸散均揀地道上品親工監製諸尊賜顧請認老招牌庶免有誤

No 90 Vạn ứng bào hòa hoàn

(Thuốc bá chứng)

Hoàn thuốc này trị đủ bá chứng, những là nội thương âm thực, ngoại cảm phong, hàn, thử thấp, làm ra khí nóng khí lạnh, nhức đầu đau xương, hoặc loạn mửa ỉa, bụng đau phát chướng, đau kiết, ợ chua, sơn lam chướng khí, bất phục thủy thổ, thời chứng dịch hạch, v. v. các chứng nói đó đều uống thuốc này công hiệu như thần. Phải dùng vị trần-bì và gừng sống nấu nước mà uống với thuốc. Người lớn mỗi lần uống 1 hoàn, con nít 1 hoàn uống làm 3 lần, cứ ăn đồ sanh lạnh khó tiêu. Chư tôn có mua thuốc xin nhìn kỹ nhãn hiệu con Long-Mã thì khỏi lầm thuốc giả.

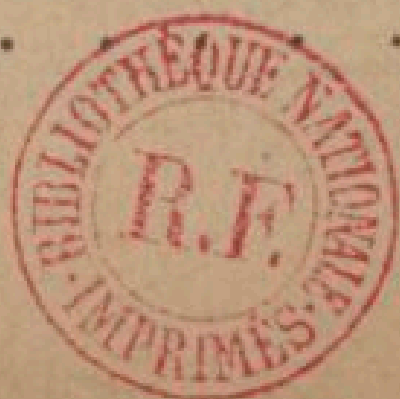


MỤC LỤC

TRƯỜNG

Phùng liệu tin	6
Phong thấp dược tửu	7
Vệ sanh tửu	10
Mao kê tửu	11
Sâm nhung song liệu vệ sanh hoàn	16
Ô kê phụ khoa bạch phụng hoàn	17
Phước lộc dưỡng lão hoàn	19
Ngư hoà g thanh tâm hoàn	22
Thần hiệu phát lạnh hoàn	24
Nhi khoa căn cơ tán	26
Hóa đàm chỉ khái tán	27
Nhơn sâm châu chủ hườn	31
Trừ đàm bồ phế chỉ khái lộ	32
Thần hiệu thối nhiệt đơn	33
Tiểu thực tiêu ban đơn	34
Phụ khoa kim phụng hườn	38
Điều kinh chưởng tử nữ kim đơn	40
Bồ phế thánh dược thủy	42
Thiên kim vệ sanh khôn thuận hườn	46
Thiên vương bồ tâm đơn	47
Nam phụ bát trân hoàn	48
Hoặc hương chánh khí hoàn	49
Thần hiệu vạn ứng giải độc hoàn	52
Huyết trung bửu	55
Hóa đàm chỉ khái hườn	57
Thuốc trị bệnh cơn nit chóc lở	58
Bát bửu kinh phong tán	62
Kim quĩ thận khí hoàn	63
Lập chỉ nha thống dược thủy	64
Nhân khoa thanh dược thủy	65
Ngũ lâm bạch trược hườn	68
Vạn ứng bảo tế hoàn	70
Châu phách bảo anh đơn	71
Tứ chế ích mẫu hoàn	73
Bồ trung ích khí hoàn	74
Ninh khôn chỉ bửu đơn	76
Hoàng cầu duy nhất hồng bạch lợi chứng	80
Tuập ngũ chế thanh dinh hườn	82
Phù ngầy bảo anh tán	84
Khai vị cam tích tán	85
Thập nhị thái bảo hoàn	89
Song liệu qui lộc tư thận hoàn	91
Hồ phách bảo long hoàn	93

Dà nam tâm khí thống tán	94
Kinh nghiệm cứu khổ đơn	95
Phụ quế bát vị hoàn	96
Thập hương chỉ thống hoàn	97
Hoa liễu sưu độc thủy	99
Lập chỉ thổ thống tán	100
Bát bửu thượng nhân dược	101
Kim sắc bồ huồn	103
Song liệu toàn lộc tư thận hoàn	105
Vạn ứng Tồn-Tâm dầu	107
Đinh khấu phụ quế lý trung hoàn	108
Tri bá bát vị hoàn	110
Thập toàn đại bồ hoàn	111
Bát tiên trường thọ hoàn	112
Song liệu ban long cổ bồn huồn	113
Sâm nhung bát vị hoàn	114
Sâm nhung bồi nguơn Bồ-thận-huồn	117
Sản hậu ô-kim hoàn	119
Vạn ứng bửu cầu huồn	121
Vạn ứng truy phong chỉ thống cao	123
Vạn ứng tế trủng thủy	126
Sâm nhung hải cầu chung tử huồn	128
Long duyên hạ khí-hóa đàm liễu suyễn hoàn	130
Trừ đàm nga hầu tán	132
Tiểu nhi cam tích tán	133
Bảo anh thất lý tán	134
Bạch trước ninh mộng cao	135
Bánh cam tích	136
Vạn ứng hồi xuân đơn	138
Lục vị địa hoàng huồn	139
Cam lộ vạn linh trà	140
Chỉ thống thiết đả huồn	141
Phấn trần châu	142
Khan hi thêm định huồn	144
Châu phách tương bì cao	146
Vạn ứng tô hạp hoàn	147
An thai huồn	148
Lập chỉ dầu thống tán	149
Sinh cơ châu phách cao	150
Chánh trang ngoại khoa bạch-thọ-da	151
Châu phách, bốn xê, bắc lũng tán	152
Trừ độc dược thủy	153
Thần hiệu phát lách hoàn	155
Dưỡng tâm ninh thần huồn	157
Phụ khoa điều kinh bạch đới hoàn	159
Vạn ứng bảo hòa hoàn	160



美華中西印務局

堤岸

廣東街門牌五拾貳號

本號承印中西文件五彩
 鋼板、釘裝洋皮書精、精
 製電板、銅板、樹膠圖章、
 銅印、鉛印、起貨快捷依
 期妥當并專辦環球紙料
 什色蠟油紙、年咭、花咭、
 印字膠、各種印字色墨、
 金墨、銀墨、原桶新聞紙
 墨批發零沽一律歡迎如
 蒙 賜顧祈為留意焉、
 (常備有新式印字
 機、切紙機、釘
 書機、針吼機、
 原副唐字、各款
 番字、國語字、
 并花邊出售)

IMPRIMERIE ET RELIURE

NHÀ IN VÀ ĐÓNG SÁCH

MY-WA

52, Rue de Canton-52

CHOLON

Fournitures générales administratives et commerciales

CÁO BẠCH

In đủ các thứ thơ, tuồng, truyện, sách bằng chữ Tây, Quốc-ngữ, chữ Tàu, sổ bộ nhà nước, sổ sách, toa vé nhà buôn, cùng thiệp quan, hôn, tang, tế programme hát, réclames, menus, catalogues, v. v. đóng sách khéo, chữ in mới, người sửa bài kỹ; dân thợ đông, nên dăng dăng mọi việc làm Kỹ, mau và Khéo.

Quý-vị có đến một lần chắc không còn muốn đến chỗ nào nữa vẫn tác ít hàng gửi để chúng tụi tiêu mình chẳng đợi khoe khoan ấy là đều ước mong của Bồn-hiệu.

MY-WA cần cáo

នៅ thành phố Mỹ Tho ៥២ នៅផ្ទះលេខ ៥២ ផ្ទះលេខ ៥២ នេះមានលក់ដាច់គ្រប់មុខទាំងស្រុង
 មានដូចជា ប្រតិភូប្រតិភូប្រតិភូប្រតិភូ ទៀតនៃក្រសួងសហរដ្ឋមានអក្សរពុម្ពផងទុកសំរាប់ប្រើក្នុងលោក
 អ្នកគ្រូការបោះជាសៀវភៅរឿងអ្វីៗ ឬសំបុត្រហោ ឬកាត់ស៊ីតនៅហាងនេះមានអក្សរគ្រប់
 បែបទាំងពាក់កណ្តាលទាំងស្រុងយូនច័ន្ទ ឯក្រសួងទៀតក៏មានគ្រប់ការបោះតែលោកអ្នកគ្រូការ
 យានណាដែលមានធ្វើផ្លូវយាននឹងទាំងអស់នៅក្នុងផ្ទះលេខ ៥២ ផ្ទះលេខ ៥២ ផ្ទះលេខ ៥២

仁存心老藥房

NHON-TÔN-TÂM DƯỢC PHÒNG
64-66, Rue de Canton-CHOLON

號六十六至四十六牌門街東廣岬堤



李密陳情

晉李密時令伯鞠於祖母劉氏武帝
徵為太子洗馬密上表陳情乞賜歸
其養云云此祖母無以至今日祖母
以臣不能廢遠帝覽表歎曰密不
忘有其名下詔褒之賜奴婢二人
即時授精解